RIN
Revista Internacional del Notariado

Unión Internacional del Notariado
Union Internationale du Notariat
International Union of Notaries

SIMPOSIO MUNDIAL DEL NOTARIADO

XXV CONGRESO NOTARIAL BRASILEÑO

BRASILIA | NOVIEMBRE 2023

130

Digitalización | Escrituras notariales con comparecencia en línea

Desjudicialización | Competencias notariales en materia no contenciosa

RIN 130

Nuestra Unión es el puente que vincula a notarios de 91 países

RIN | Revista Internacional del Notariado

ONPI | Institución Editora

SEDE PERMANENTE
Avenida Las Heras 1833. Piso 4º (C 1024AAO)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

DIRECCIÓN Y REDACCIÓN
Avenida Las Heras 1833. Piso 4º (C 1024AAO)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina
Teléfonos: (0054) 11 4809-7161 / 6851
Mail: onpiuinl@onpi.org.ar
www.onpi.org.ar

PRESIDENTE | UINL
LIONEL GALLIEZ | FRANCIA

PRESIDENTE DE HONOR | ONPI
AGUEDA LUISA CRESPO (†) | ARGENTINA

PRESIDENTE | ONPI
SUSANA MARTA BONANNO | ARGENTINA

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN: M. CECILIA ALCOBA

Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723,
Nº de Registro de la Propiedad Intelectual 1432 Expte. 151.770.

La revista respeta las ideas y opiniones de sus colaboradores, pero no se solidariza necesariamente con ellas. Los artículos sin firma se entienden obra de la dirección.

RIN 130 | Abril 2024

Nota: Los artículos se publican en el/los idioma/s en los que fueron elaborados por los autores.
Las traducciones de los textos originales fueron realizadas mediante la IA.

Remarque : Les articles ne sont publiés que dans la/les langue/s dans laquelle/lesquelles les auteurs les auront rédigés.
Les traductions des textes originaux ont été réalisées grâce à l'IA

Note: Articles are published in the original language/s in which they were written by the authors.
The translations of the original texts were carried out using AI.

NOT. SUSANA MARTA BONANNO
PRESIDENTE ONPI - LEGISLATURA 2023-2025

PALABRAS DEL COMITÉ DE REDACCIÓN

Nos complace compartir con nuestros lectores este material que recopila las exposiciones brindadas durante el Simposio Internacional sobre DIGITALIZACION Y DESJUDICIALIZACION organizado por la Unión Internacional del Notariado que tuvo lugar en la Ciudad de Brasilia, Brasil en noviembre del 2023. En este número publicamos las disertaciones y presentaciones elaboradas por los expositores que son de sumo interés para todos los notarios y que nos brindan una mirada cabal de la realidad y experiencia de los países integrantes de la Unión en esas dos temáticas.

Cabe destacar, que ambos tópicos responden a los pilares instituidos por el Presidente de la UINL Not. Lionel Galliez para la Legislatura 2023-2025.

La nueva era digital ha comenzando imponiendo adelantos transformadores y sin precedentes, tales como la computación cuántica y la inteligencia artifical. Todos estos avances están transformando nuestras conductas, tanto es así que hemos incorporado IA para llevar a cabo algunas de las traducciones de esta revista, que sin ser literales, colaboran cuando no comprendemos las lenguas de los autores.

Los temas académicos del evento han sido elegidos para que haya un intercambio científico a través del cual el notariado tome conciencia de la actualidad y trabaje en consecuencia.

Para ello, tiene que estar la decisión clara de avanzar en el sentido del progreso, tanto de los colegios y consejos notariales como de quienes dirigen políticamente cada país, debe haber colaboración entre los Estados y los notariados, a fin de brindar un mejor servicio a la comunidad.

El notario Ubiratan Guimaraes, Presidente de la Academia Notarial Brasileña y Miembro del Consejo de Dirección de la UINL, inició el simposio señalando que la actuación notarial tiene que estar siempre enmarcada dentro de un sistema de seguridad, con garantías.

Los notarios debemos estar en continuo contacto con la transformación de la realidad, que si perdemos de vista, el servicio público que estamos ofreciendo, no tendrá sentido. Tenemos que facilitar la vida de los que nos convocan, con el valor añadido que brindamos: la seguridad jurídica. Somos los garantes de la fe pública, y consecuentemente los que tenemos que trasladar esa seguridad a la esfera digital.

La digitalización es una gran oportunidad para el notariado si se defienden los principios del estado de derecho y seguridad jurídica.

El lema del simposio fue ORDEN Y PROGRESO, el primero porque refiere al orden social justo, determinado por normas jurídicas, el segundo a la velocidad de los cambios que se suceden en una sociedad en continua evolución. En ambos casos, respetando principios y valores a fin de modernizar la profesión.

La CONCLUSIÓN de las disertaciones sobre DIGITALIZACION estuvo a cargo de la Profesora de QUEBEC, Notaria Naivi Chikoc Barreda, quien invitó a repensar al notariado en la era digital, a rediseñar su ámbito de competencia con el objetivo de favorecer la circulación internacional de las escrituras con apariencia on line para proteger los derechos de los ciudadanos en un mundo digital y globalizado con autenticidad notarial.

La segunda parte del Simposio se dedicó a la DESJUDICIALIZACIÓN, proceso que en los países más avanzados jurídicamente se ha logrado a partir de la colaboración de los notarios por ser los operadores adecuados, conocedores de las normas, profesionales de derecho a cargo de una función pública, investidos por el Estado con fe pública que asigna un valor agregado a su desenvolvimiento.

Es la justicia preventiva a la que los notarios debemos atender, dando seguridad a la sociedad a fin de evitar litigios posteriores, y actuar como colaborares, para descongestionarla.

La desjudicialización es un fenómeno actual y mundial que afecta a todos los Estados: para aliviar la tarea de sus tribunales y focalizar la labor del Juez en la

resolución de conflictos, que es prioritaria. Aún en aquellos países que ya han iniciado este camino, necesitan que el proceso continúe para lograr mayor eficacia en la justicia.

Este tipo de colaboración, judicial-notarial, fue reconocida gracias al esfuerzo de ambas instituciones para gestionar y trabajar en conjunto, firmando como colofón del Seminario un Convenio de colaboración e intercambio entre la Unión Internacional de Magistrados y la Unión Internacional del Notariado (UINL) a fin de continuar complementándose para descomprimir la justicia dados los buenos resultados obtenidos a favor de la sociedad, con menores gastos y mayor eficiencia. Este camino se inició en 1994 en Europa y no se descontinuó.

Necesitamos actualizarnos y seguir avanzando. En Europa se dice que los notarios son "magistrados amigables", bregamos porque en todos los países de notariado que conformamos la Unión seamos considerados de igual forma.

ONPI
OFICINA NOTARIAL PERMANENTE
DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

Comité de Redacción

SUMARIO

Simposio Mundial del Notariado

25° CONGRESO NOTARIAL BRASILEÑO

NOVIEMBRE 2023 | BRASILIA | BRASIL

p. 8 DISCURSOS APERTURA

Presidente L. GALLIEZ, UINL y Presidente P. STELMASZCZYK, CNUE

p. 18 DIGITALIZACIÓN (TEMA I)

PRESENTACIÓN DEL MODERADOR:

Not. Ubiratan GUIMARÃES (Brasil)

EXPERIENCIAS NOTARIALES DE COMPARECENCIA EN LINEA:

Documento electrónico

p. 19 **México:** Not. Marco Antonio RUIZ AGUIRRE

p. 24 **República Checa:** Not. Martin DIVIS / Not. Sarka TLASKOVA

p. 33 **Marruecos:** Not. Hicham SABIRY

Sistemas vigentes de comparecencia en línea

p. 36 **Brasil:** Not. Giselle OLIVEIRA DE BARROS

p. 46 **Quebec:** Not. Hélène POTVIN

p. 48 **Estonia:** Not. Anne SAABER

Retos de la cmparecencia a distancia

p. 51 **Italia:** Not. Corrado MALBERTI

p. 54 **SÍNTESIS DE LA SECCIÓN DIGITALIZACIÓN**

Quebec: Not. Naivi Chikoc Barreda

p. 62 Recomendaciones de la UINL

p. 66 Decálogo UINL | Escrituras con comparecencia en línea

Italia: Not. Carlo Alberto MARCOZ

p. 73 Acuerdo de Incorporación del Protocolo Digital (CAAM)

p. 77 DESJUDICIALIZACIÓN (TEMA II)

p. 78 **PRESENTACIÓN DE LA MODERADORA:**
Not. Valentina RUBERTELLI

EJEMPLOS EXITOSOS DE DESJUDICIALIZACIÓN
Diversidad de competencias | Evolucion social | Colaboración entre juez y notario
p. 86 **Ecuador:** Not. Homero LOPEZ OBANDO
p. 90 **Alemania:** Not. Jens BORMANN / Larissa OEBEL
p. 93 **Hungría:** Not. Adam TOTH
p. 104 **África:** Not. Aida DIAWARA DIAGNE
p. 112 **Brasil:** Not. Hércules A. DA COSTA BENICIO, Pr. José Fernando SIMAO
p. 118 **Slovenia:** Dr. Bojan PODGORSEK
p. 121 **Rumania:** Dr. Ana Luisa CHELARU
p. 126 **Perú:** Dr. Juan Carlos PERALTA CASTELLANO
p. 129 **Guatemala:** Dra. Lorena Isabel FLORES ESTRADA
p. 136 **Japón:** Not. INABA Kazuo
p. 143 **Italia:** Not. Giovanni LIOTTA
p. 146 **España:** Not. Almudena CASTRO GIRONA
p. 155 **Argentina:** Prof. Cristina ARMELLA
p. 157 **Quebec:** Prof. Christine MORIN
p. 160 **Francia:** Not. Corinne DESSERTENNE BROSSARD
p. 170 **Alemania:** Not. Lovro TOMASIC
p. 176 **China:** Not. Zhang KAIFANG

p. 180 **JUECES Y NOTARIOS** | SÍNTESIS Y ANÁLISIS
Mag. Giacomo OBERTO, Secretario Gral. Unión Internacional de Magistrados (UIM/IAJ)

p. 199 **RECOMENDACIONES | UINL**

p. 203 **REPORTE DE SÍNTESIS** | Not. Thierry VACHON, Secretario general UINL

p. 207 **ACUERDO UINL Y UIM**

Conclusiones, agradecimientos y clausura a cargo de:
Giselle OLIVEIRA DE BARROS, Presidenta CNB y Lionel GALLIEZ, Presidente UINL

TRADUCTION FAIT EN FRANÇAIS AVEC IA
LANGUE ORIGINALE PORTUGAIS

NOT. LIONEL GALLIEZ

PRESIDENT | UINL

DISCOURS DU PRÉSIDENT À L'OUVERTURE DU SYMPOSIUM

Madame Giselle DIAS RODRIGUES OLIVEIRA DE BARROS,
Présidente du Collège Notarial du Brésil.
Mesdames et Messieurs, autorités politiques et judiciaires du Brésil,
Présidents des Notariats Membres de l'Union Internationale du Notariat,
Chers collègues brésiliens,
Chers collègues du monde entier,

C'est avec une profonde gratitude et une grande satisfaction que nous nous réunissons ici aujourd'hui à Brasilia. Au nom de l'ensemble de l'Union Internationale du Notariat, je tiens à exprimer notre gratitude au notariat brésilien pour avoir accueilli nos réunions annuelles.

Le choix de Brasilia comme lieu de notre réunion n'est pas le fruit du hasard. Cette ville emblématique représente l'unité et la force du Brésil, l'ordre et le progrès. Brasilia symbolise les principes de justice et de légalité, des principes qui sont également chers aux notaires du monde entier, réunis en grand nombre ici.

La profession notariale, en tant que gardienne de l'authenticité et de la sécurité juridique, joue un rôle vital dans la préservation de la stabilité et de la confiance dont nos sociétés ont besoin.

Mesdames et Messieurs, je tiens à adresser nos remerciements les plus sincères à la présidente Giselle DIAS RODRIGUES OLIVEIRA DE BARROS, aux notaires brésiliens et à toute leur équipe qui ont travaillé dur pour faire de ces réunions un succès.

Le notariat brésilien, avec son histoire riche et son expérience, a ouvert ses portes avec une hospitalité exemplaire, permettant au notariat mondial de se

réunir dans un environnement propice à la discussion, à l'apprentissage mutuel et à la promotion des valeurs notariales qui nous unissent.

Actuellement, quatre-vingt-onze (91) pays sont membres de l'Union Internationale du Notariat. Elle est composée de dix-neuf (19) pays en Afrique, vingt-deux (22) en Amérique, neuf (9) en Asie et quarante et un (41) en Europe, représentant les deux tiers (2/3) de la population mondiale et plus de soixante pour cent (60%) du produit intérieur brut (PIB) mondial.

Ces chiffres montrent que l'UINL est une institution vivante, influente et dynamique, et surtout, qu'elle est en expansion constante alors que d'autres pays rejoindront bientôt l'Union.

Nous partageons les principes fondamentaux des notariats de type latin, mais chacun des quatre-vingt-onze (91) notariats membres maintient sa propre spécificité. En d'autres termes, je dirais que l'UINL est "l'unité dans la diversité".

Parmi ces principes fondamentaux du notariat, je tiens à souligner le sens du service public. Aucune institution sociale ne peut survivre dans le temps si elle n'est pas justifiée par l'intérêt social qu'elle sert. Le notariat ne fait pas exception à cette règle, ce qui nous oblige à réexaminer constamment notre fonction, à nous assurer que nous offrons à la société le service et l'utilité qu'elle attend de nous.

En effet, on observe généralement dans le monde que les notariats qui s'adaptent le mieux à la société sont ceux qui mettent en œuvre des politiques de collaboration avec l'État et des politiques de services socialement utiles pour le citoyen, et pour la Justice en général.

Demain, lors du Symposium, nous aborderons précisément deux sujets qui reflètent ces objectifs :

- Offrir des pistes de déjudiciarisation, dans le cadre de notre collaboration avec l'État.
- Fournir un service notarial moderne et adapté aux besoins de nos clients, grâce aux actes authentiques électroniques et aux actes à distance, des instruments qui s'inscrivent dans le contexte plus large de la numérisation globale de la société et des affaires, un contexte auquel notre profession ne peut échapper.

Le Brésil est un endroit particulièrement bien choisi pour discuter de cela. Le notariat brésilien expérimente depuis plus de trois ans une plateforme

numérique 100% notariale, l'e-Notariado, permettant, entre autres, l'identification à distance et la comparution des clients.

Nos collègues brésiliens en parleront demain, aux côtés du Québec et de l'Estonie, qui ont également connu d'importantes avancées dans ce domaine.

Au cours de ce symposium, nous explorerons bien sûr les avantages de la numérisation de la profession, les technologies qui la rendent possible et les opportunités qu'elle offre aux notaires et à leurs clients.

Si tout est désormais possible numériquement, l'est-il aussi juridiquement ?

Notre rôle est de questionner ces avancées technologiques à la lumière de l'authenticité que nous devons impérativement préserver.

La transformation numérique que nous vivons s'accompagne de nouveaux défis et pose des questions que je qualifierais presque d'existencielles pour notre profession :

Comment permettre l'accès à distance des citoyens aux services notariaux sans perdre les garanties apportées par les actes en personne ?

Je pense bien sûr à la sécurité juridique, à la confiance du public et aussi au lien social et humain qui nous unit à notre client.

Je n'oublie pas non plus la question de la protection des données personnelles, de la garantie de la confidentialité des échanges, de la vérification de l'expression libre du consentement, de la responsabilité du notaire, etc.

Il est essentiel que la profession aborde ces questions de manière proactive ; elle ne doit pas être étrangère à ce mouvement mondial, mais doit garder à l'esprit que le notaire reste et restera le seul responsable de l'acte.

Le thème de la déjudiciarisation est l'autre sujet important de notre Symposium. Pourquoi choisir ce thème ?

Tout d'abord, c'est un phénomène actuel et mondial qui touche tous les continents : de l'Amérique à l'Asie, de l'Afrique à l'Europe, tous les États souhaitent désengorger leurs tribunaux, réduire les délais de procédure, simplifier la justice, recentrer le rôle du juge sur son cœur de métier (à savoir trancher les conflits) et, bien sûr, répondre à des préoccupations budgétaires.

Pour atteindre ces objectifs, le mouvement de déjudiciarisation a été mis en marche. Ce mouvement comporte plusieurs facettes :

- Tout d'abord, il comprend un ensemble de processus permettant d'éviter le règlement des litiges par le juge lui-même, ce qui renvoie aux méthodes alternatives de règlement des conflits.

- C'est cependant un autre aspect de la déjudiciarisation sur lequel notre symposium se concentrera demain : le transfert (ou le partage) de compétences du juge vers une autre autorité publique car il n'y a, en réalité, aucun litige à régler.

Je parle du champ des possibles qui nous est offert par le domaine de la juridiction volontaire.

En effet, lorsque les parties sont d'accord, le juge est soulagé de l'une de ses missions essentielles : la résolution du conflit, qui, par définition, n'existe pas ou n'existe plus. Cependant, sa présence, ou du moins celle d'une autorité publique, reste légitime et nécessaire : pour s'assurer du consentement libre et éclairé des parties, contrôler la légalité ou l'équilibre de leur accord.

La mission confiée au juge est cependant, dans ce contexte, très différente et finalement éloignée de sa fonction juridictionnelle première.

Dans un monde où les délais de règlement des litiges s'allongent parce que la charge de travail des tribunaux augmente tandis que les moyens mis à leur disposition diminuent, il semble raisonnable, voire nécessaire, de se demander si cette mission ne pourrait pas être assumée par une autre autorité.

Quelle peut être cette autorité ?
- Un professionnel du droit hautement qualifié ?

Sans aucun doute.
Cependant, cela ne serait pas suffisant.

- Un fonctionnaire public, nommé par l'État, pour exercer une mission de service public ?

Certainement.

- Une autorité impartiale capable de conseiller les parties de manière équilibrée ?

Évidemment.

Comme vous l'aurez compris, il semble évident que l'autorité publique qui réunit toutes ces qualités se présente dans la personne du notaire.

Au-delà de son statut et de ses compétences, c'est aussi la nature même des actes qu'il délivre qui plaide en faveur de cette substitution d'autorité publique en la personne du notaire.

En raison de sa force probante et de sa force exécutoire, l'acte authentique notarié offre les mêmes garanties que le jugement rendu en dernier ressort. Plus fiable qu'un acte sous seing privé, il est destiné à s'intégrer facilement dans les registres publics. Enfin, sa circulation transfrontalière ne pose aucun problème puisque l'acte authentique notarié est aussi bien reconnu qu'un jugement.

Une fois cette constatation faite, le champ des possibles est vaste.

Quelles compétences peuvent être transférées à l'autorité publique notariale ou partagées entre le juge et le notaire ?

Nous verrons que tous les domaines sont concernés : droit de la famille, droit des personnes, droit des successions, droit des sociétés, état civil, légalisation et apostille...

Demain, nous partagerons des expériences.

Ce partage d'expériences nous enseignera qu'il n'y a pas un seul modèle à suivre, mais au contraire, que les possibilités sont infinies. Les nouvelles missions qui peuvent être confiées aux notaires sont en effet variables, capables de s'adapter aux caractéristiques de chaque pays.

Le divorce devant notaire en est un bon exemple. Bien qu'il existe déjà dans de nombreux pays, la mission du notaire n'est que rarement exactement la même d'un pays à l'autre :

- En France, il exerce un contrôle formel et dépose la convention de divorce.
- En Roumanie, il contrôle la légalité de l'accord.
- En Slovénie, le notaire participe directement à la convention de divorce.

Cependant, je le souligne, il existe un dénominateur commun, une même condition essentielle à la possibilité d'un divorce sans juge : l'absence de contentieux. En effet, en l'absence de conflit, le notaire, appelé, je le rappelle, arbitre amiable par le juge européen, a toute sa légitimité.

Comme vous l'avez compris, le mouvement mondial de déjudiciarisation est une opportunité à saisir pour le notariat, une piste pour l'avenir et la réflexion

pour la profession. Les nouvelles missions confiées au notaire sont une preuve supplémentaire de sa compétence, de son utilité publique et sociale, de son statut d'autorité publique, et enfin de la confiance que lui accorde l'État.

J'espère que les débats qui auront lieu demain vous permettront de "DÉCOUVRIR VOTRE POTENTIEL INFINI", comme le propose le slogan du Notariat brésilien pour nos réunions. En d'autres termes, de mieux comprendre les enjeux et les nouvelles perspectives que nous offrent la numérisation et la déjudiciarisation.

Je vous remercie de votre attention et vous invite vivement à participer à ces discussions fascinantes.

Obrigado.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

IDIOMA ORIGINAL

PETER STELMASZCZYK

PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE NOTARIATS
OF THE EUROPEAN UNION (CNUE)

DISCURSO

Estimado Presidente Oliveira de Barros,
Estimado Presidente Galliez, querido Lionel,
Estimados Presidentes, colegas y amigos,

Introducción

Es para mí un gran honor dirigirme a ustedes como Presidente de los Notarios de Europa. En primer lugar, permítanme felicitarles por el simposio y su programa.
La digitalización, en particular, es uno de los mayores retos y oportunidades de nuestro tiempo. No sólo está transformando nuestra vida cotidiana; está revolucionando el sector jurídico. Por lo tanto, es esencial que todos los notariados del mundo se reúnan y debatan este tema.

Perspectiva europea

Lionel me pidió que les ofreciera la perspectiva europea sobre la digitalización en el ámbito del Derecho de sociedades europeo. De hecho, el Derecho de sociedades europeo es el núcleo de la digitalización en el sector jurídico europeo.
¿Por qué debería informarles de ello?
Porque conlleva importantes lecciones para la digitalización de nuestra profesión mucho más allá del Derecho de sociedades e incluso de Europa.

Legislación de la UE

La UE comenzó su legislación sobre digitalización con la conocida Directiva de Digitalización en 2019.
Esta Directiva será actualizada por la llamada "Directiva de Digitalización 2.0" que se está negociando en estos momentos.
Esto ocurre en el marco de la iniciativa de la UE "Década Digital 2030" que tiene como objetivo digitalizar los procesos administrativos públicos más importantes en Europa.
No es posible hacer suficiente énfasis en la importancia de esta legislación, también fuera de Europa: Al fin y al cabo, la UE es el legislador de 450 millones de ciudadanos. Sus reglamentos y directivas afectan a la mayor esfera económica mundial.

Primera Directiva de Digitalización

Con la primera directiva, la UE reconoció que la digitalización del derecho de sociedades facilita la vida tanto a los ciudadanos como a las empresas y a las autoridades públicas. Por eso las instituciones europeas introdujeron importantes procedimientos digitales:

- la constitución a distancia de una sociedad de responsabilidad limitada, y
- la presentación en línea de documentos e información de empresas en los registros mercantiles.

¿Qué era lo más importante para nosotros a este respecto?

La Directiva permitió a los Estados miembros trasponer al mundo digital los sistemas fiables de autenticación en persona, en consonancia con sus ordenamientos jurídicos y tradiciones. Por ello, los notarios pueden aplicar también al mundo digital sus principios de autenticación en persona, especialmente:

- la identificación segura,
- el asesoramiento jurídico individual y un alto grado de seguridad jurídica.

Retos de la Directiva sobre digitalización

Sin embargo, este resultado tan positivo no era obvio en ese momento:
Tuvimos que convencer a la Comisión Europea de las ventajas de la intervención notarial en el derecho de sociedades.
Al principio del proceso legislativo, la competencia de los notarios en Derecho de sociedades en línea no estaba clara.
Esto cambió, cuando el Bundesnotarkammer, bajo la presidencia de Jens, propuso un entendimiento político con la Comisión: Si los notarios europeos desarrollaban proactivamente plataformas de autenticación en línea, la UE respetaría su papel en el Derecho de sociedades europeo.
Para ello, el Bundesnotarkammer desarrolló rápidamente un prototipo para los nuevos procedimientos en línea y lo presentó a la Comisión y a muchos Estados miembros y notariados europeos. Recuerdo que, por aquel entonces, Jens Bormann y yo recorrimos Europa incansablemente para mostrar el prototipo.
En este sentido, fue clave la cooperación con nuestros colegas italianos y españoles y nuestro acuerdo sobre normas comunes para los nuevos procedimientos en línea.
Estas normas comunes, plasmadas en el prototipo, se incorporaron finalmente al texto de la propia Directiva. De ese modo, la ley seguía a la práctica, una práctica a la que dimos forma mediante nuestra eficaz cooperación.
Finalmente, la promoción de los notarios como agentes de la digitalización, y no como preventores, fue un gran éxito.

En particular: identificación en dos etapas

Permítanme darles un ejemplo concreto de cómo hemos dado forma a la nueva Directiva para el bien público. Se trata de los procedimientos de identificación en dos fases:
La Directiva reconoce que un proceso de identificación en dos etapas es esencial para verificar la identidad y la capacidad de todos los solicitantes y para evitar actividades ilegales como el blanqueo de dinero.
Esta identificación en dos pasos combina la autenticación mediante el DNI electrónico con la comprobación electrónica de una foto de identidad digital. De este modo, se reproduce la identificación presencial de un notario en el mundo digital. Así se evitan los notorios riesgos de abuso asociados a los procedimientos puros de identificación electrónica o de video-identificación.
Cuando lo explicamos esto a las instituciones europeas, el valor añadido que esto aportaba fue obvio. Eso explica nuestro éxito en Europa: Colaboramos con la UE y sus Estados miembros para facilitar la digitalización sin hacer concesiones a costa de la seguridad jurídica.

Sólo así podremos demostrar la necesidad y el valor de nuestra participación continua-da en los procesos en línea.

Importancia de la soberanía digital

Permítanme subrayar otra ventaja esencial de la intervención notarial en el Derecho de sociedades: la soberanía digital del Estado.
La digitalización del Derecho no debe conducir a la privatización del Derecho. Por ello, los datos esenciales de las empresas, así como los datos de identidad de los ciudadanos, deben estar en manos de nuestros gobiernos democráticamente legitimados, mediante registros públicos y notarios como funcionarios públicos. Sólo así se puede garantizar de forma fiable el acceso a la justicia pública y el derecho a la vida privada de nuestros ciudadanos.
No debe permitirse que las grandes empresas de TI se hagan cargo de las funciones del Estado. Esto también se aplica a los servicios de identificación.
Esta es otra razón clave por la que muchos notariados europeos han desarrollado y gestionan sus propias plataformas en línea y archivos electrónicos.
Porque esto nos situará permanentemente al lado del Estado y garantizará así nuestro papel esencial en el Derecho de sociedades europeo.

Puente a la "Directiva de digitalización 2.0"

La evidente necesidad de un control preventivo público en el Derecho de sociedades europeo ha sido reconocida recientemente por la Comisión en el nuevo proyecto de "Directiva de Digitalización 2.0".
Esta es una iniciativa clave de la transformación digital de Europa hacia 2030.
Los Notarios de Europa apoyan el proyecto.

La Directiva mejorará la transparencia de los registros e introducirá una obligación de reconocimiento automático de los datos de las empresas procedentes del registro mercantil de otro Estado miembro.

Ello facilitará las transacciones en materia de Derecho de sociedades en todo Europa. Esto reforzará el mercado único y la UE en su conjunto.

Al mismo tiempo, se evitará el abuso del derecho de sociedades mediante actividades ilegales como el blanqueo de dinero.

Control preventivo a través de notarios

En su propuesta, la Comisión reconoce que el control preventivo público, por parte de los notarios como funcionarios públicos, es indispensable para alcanzar estos objetivos.

La Comisión equipara explícitamente el control notarial con la revisión administrativa y judicial.

Esta evolución tan positiva no es sólo el resultado de que los notarios europeos hayan sido los guardianes de los registros públicos y de la seguridad jurídica. Más importante, es el resultado de que trasladamos nuestras funciones a la esfera digital.

Lecciones aprendidas

Al analizar todo esto, hay una lección importante que puedo transmitirles desde Europa: La digitalización es una gran oportunidad para nosotros.

Tenemos que promoverla activamente. Pero, al mismo tiempo, tenemos que mantener los importantes principios que defendemos como notarios: el Estado de Derecho y la seguridad jurídica.

Hoy en día, los notarios europeos son considerados pioneros digitales no solo por los ciudadanos y las empresas, sino también por el legislador europeo y nuestros gobiernos nacionales.

Como ya he dicho, la primera Directiva de Digitalización es prueba de ello.

La segunda Directiva de Digitalización será el siguiente paso.

Esta legislación de la UE podría servir de modelo para una digitalización sensata y eficaz, más allá del Derecho de sociedades y más allá de la Unión Europea!

Estoy deseando seguir debatiendo esto hoy. En todo caso, los Notarios de Europa estarán a su disposición para ser sus socios en su viaje hacia un mundo notarial más digital, pero también más seguro.

Les deseo a todos una conferencia excelente. Muchas gracias por su atención.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

RIN

TEMA I

Digitalización

LAS ESCRITURAS NOTARIALES CON COMPARECENCIA EN LÍNEA

APARICIÓN EN LÍNEA | EXPERIENCIAS EN EL ACTO ELECTRÓNICO | RECOMENDACIONES

IDIOMA ORIGINAL

EXPERIENCIAS | ACTO ELECTRÓNICO

ACTUACIÓN DIGITAL NOTARIAL EN LA CIUDAD DE MÉXICO

Marco Antonio Ruiz Aguirre. Not. 229 de la Ciudad de México.
Presidente de la Comisión de Innovación Tecnológica del Colegio de Notarios de la Ciudad de México.

El notariado de la Ciudad de México se ha caracterizado por tener la capacidad para adaptarse a nuevas realidades conforme el derecho evoluciona y estar siempre a la vanguardia en el desempeño de la función notarial en México.

En materia digital el Colegio de Notarios de la Ciudad de México, desde principios del siglo XXI ha desarrollado, a través de su Comisión de Informática y de Innovación Tecnológica, en conjunto con autoridades locales y nacionales (México está constituido como una federación siendo la materia notarial, materia local), diversos aplicativos de enlace digital a fin de dar cumplimiento a distintas obligaciones de índole administrativo, vinculadas con el ejercicio de la actividad notarial. De esta manera, es a través de distintas plataformas mediante las cuales se da cumplimiento a trámites con autoridades tributarias, Registro Público de la Propiedad y del Comercio, Archivo General de Notarías, Registro Nacional de Avisos de Testamentos, Registro Nacional de Poderes Notariales, la Unidad de Inteligencia Financiera (UIF) en materia de prevención de lavado de activos, apoyo en programas sociales de regularización territorial y muchos otros más.

Para el intercambio de la información en estas plataformas, los notarios han utilizado tradicionalmente tanto la firma electrónica simple como la firma electrónica avanzada, dependiendo de la autoridad de que se trate. De igual manera, a través de dichos sistemas se hace el envío de copias certificadas y testimonios digitalizados cuando así se requiere, documentos que del soporte papel son transformados en mensajes de datos y firmados electrónicamente para ser enviados a los destinatarios a través de medios de comunicación directos.

El 11 de junio de 2018 constituye un hito para el notariado de la Ciudad de México en materia digital. En esta fecha se publica una nueva Ley del Notariado para la Ciu-

dad de México en la que se contempla, por primera vez, la "RED INTEGRAL NOTARIAL" (RIN): plataforma tecnológica cerrada, desarrollada y administrada por el Colegio de Notarios de la Ciudad de México que permite la prestación de servicios de almacenamiento de información y documentos así como el envío y recepción de comunicaciones cifradas que complementan el desempeño de la función notarial ahora en un ambiente digital.

En esta nueva Ley del Notariado, se incluyen definiciones como Firma Electrónica Notarial, la cual tiene equivalencia funcional con la firma autógrafa notarial y sello de autorizar, archivo electrónico, índice electrónico, apéndice electrónico de cotejos (copias certificadas), matricidad electrónica y certificado electrónico.

Como consecuencia de estas disposiciones, el Colegio de Notarios de la Ciudad de México se dio a la tarea de desarrollar el sistema informático llamado "RIN" el cual tiene como características ser un entorno digital cerrado, sin acceso público, con una conectividad segura y con medidas para mantener la ciberseguridad de la información y, como hemos mencionado, administrado por el propio Colegio. Es importante precisar que esta ley del 2018 no contempló todavía el protocolo digital.

Debemos destacar que la Firma Electrónica Notarial (FEN) se trata de una firma electrónica avanzada o fiable a la cual se le incorporaron elementos de autenticación biométrica consistentes en reconocimiento facial y de voz. Asimismo, que la RIN se trata de una plataforma para el uso exclusivo del notariado y que a partir de ella está considerado que se realicen los enlaces necesarios con las distintas autoridades administrativas o judiciales tanto federales como locales.

La RIN inició su operación el 1 de enero de 2020 de manera modular. En primer lugar, se inició con el "Módulo 1" destinado a alojar las imágenes digitalizadas de los documentos públicos o privados que se le presentan al notario para su cotejo conformando el "apéndice electrónico de cotejos". El notario realiza el cotejo de la imagen digitalizada y alojada en la RIN teniendo a la vista el documento original que se le presenta. Una vez hecho lo anterior y cerciorándose de su coincidencia, la imagen digitalizada del documento es firmada electrónicamente con la FEN. Con la anterior se imprimen las imágenes para ser entregadas al solicitante del cotejo en soporte papel conteniendo cada hoja el sello de tiempo, la cadena digital del firmado electrónico y una matriz de datos bidimensional que permite la verificación de la autenticidad del documento.

El "Módulo 2" inició su operación el 1 de enero de 2021. Conforme a la referida ley, los instrumentos y apéndices que integran el protocolo ordinario (soporte papel) son digitalizados y las imágenes son alojadas en la RIN mediante la Firma Electrónica Notarial constituyendo el "archivo electrónico" el cual es almacenado y resguardado

permanentemente en dicha plataforma. Lo anterior hace posible la expedición de testimonios y copias certificadas a partir de dichos mensajes de datos. La ley contempla que la representación de dichas imágenes se pueda realizar en "hojas testimonio" que contienen elementos de seguridad tanto físicos como electrónicos contando también con matrices de datos bidimensionales que permiten la verificación de la autenticidad del documento.

Tanto el Módulo 1 como el Módulo 2 de la RIN cuentan con un "índice electrónico" los cuales permiten el procesamiento de toda la información que comprende dichos índices, pudiéndose utilizar dicha información de manera disociada tanto para efectos oficiales como para efectos estadísticos.

Como consecuencia del confinamiento que todos vivimos durante el periodo de la pandemia por el Covid 19 y los nuevos requerimientos que demandaron los usuarios de los servicios notariales así como el acelerado desarrollo de diversas herramientas tecnológicas, el Colegio de Notarios de la Ciudad de México, en colaboración con las autoridades competentes y con el poder legislativo se dio a la tarea de elaborar una propuesta de reforma al Código Civil y a la Ley del Notariado para la Ciudad de México del 2018 a fin de incluir tanto en la forma en que se manifiesta el consentimiento en los actos jurídicos como en la celebración de asambleas de socios y consejos de órganos de administración de personas morales civiles, a través de medios remotos, mediante el uso de la firma electrónica avanzada o fiable, así como la creación del protocolo digital como un aplicativo adicional de la RIN.

De esta manera el 4 de agosto del 2021 se publicaron dichas reformas en la Gaceta Oficial de la Ciudad de México. A continuación, nos referiremos a algunos aspectos relevantes de la reforma en la materia notarial.

La Ley del Notariado para la Ciudad de México vigente ya cuenta con un marco legal para la Actuación Digital Notarial entendiendo por esta al ejercicio de la función notarial a través de medios electrónicos, ópticos o de cualquier otra tecnología, en el entorno de un protocolo digital, con equivalencia funcional al protocolo ordinario. Lo anterior implica que por una parte subsiste el protocolo ordinario (soporte papel) y surge un nuevo protocolo: el digital. Ahora bien, el uso del protocolo digital es opcional tanto para el notario como para los usuarios de sus servicios en el entendido que no se pueden combinar para un mismo acto los dos ambientes de actuación.
Para que un notario pueda actuar en el ambiente digital, es necesario que acredite frente al Colegio que cumple con los requerimientos técnicos y con los elementos de seguridad suficientes contemplados en las reglas de uso y los términos y condiciones de uso de la RIN que emite el propio Colegio.

Desde luego que el protocolo digital incluye también el apéndice del instrumento electrónico que consiste en la sección del instrumento electrónico en el que el notario

almacena, en formato digital con la Firma Electrónica Notarial, los documentos y demás elementos relacionados con los actos y hechos jurídicos otorgados en su protocolo digital.

Con la reforma se crea también al Firma Electrónica para la Actuación Digital Notarial destinada a los usuarios de los servicios notariales con equivalencia funcional a su firma autógrafa. Se trata de una firma electrónica avanzada o fiable a la que también se le incorporan elementos de autenticación biométrica a fin de acreditar no solamente la identidad de los comparecientes sino la certeza de que el firmante del mensaje de datos es el titular del certificado digital. Relacionado con lo anterior hay que señalar que para que un usuario pueda intervenir en el ambiente digital, se debe realizar un registro previo en el Sistema Informático para lo cual es necesario que acuda de manera física frente a un notario de la Ciudad de México para la creación de su certificado digital y, al mismo tiempo, para la vinculación de sus biométricos como elemento de autenticación.

El protocolo digital constituye la matriz electrónica dentro de la RIN en donde el notario aloja y autoriza las escrituras y actas que se otorgan ante su fe, con sus respectivos apéndices que pueden comprender fotografías, videos, audios y cualquier otro mensaje de datos. El protocolo digital es el único soporte de actuación en el ambiente electrónico de tal manera que los instrumentos electrónicos ahí asentados, firmados por los usuarios con su Firma Electrónica para la Actuación Digital Notarial y por el notario con su Firma Electrónica Notarial, gozan de fe pública y su contenido se presume auténtico.

Tanto el notario como el Colegio son los responsables de la integridad y disponibilidad de los instrumentos electrónicos por lo que la plataforma cuenta con medidas de seguridad, tratamiento y explotación de la información digital de manera que se garantice la permanencia, accesibilidad e inteligibilidad de la información en el tiempo.

El tema de la territorialidad, como en distintos países, todavía es un tema abierto a debate. México está organizado como una república federal siendo la materia civil y notarial competencia de cada una de las entidades federativas por lo que debe existir una coordinación estrecha por parte del Colegio Nacional del Notariado Mexicano para resolver este tema. Por el momento, la ley dispone que tanto el notario como los comparecientes deben encontrarse dentro de la circunscripción territorial en la cual el notario desempeña su función.

En ocasiones, se pierde de vista que la actividad notarial es una función pública que emana del Estado teniendo como uno de sus principios fundamentales brindar certeza y seguridad jurídica. En el caso de México, estamos frente a un profesionista particular en donde la Suprema Corte de Justicia ha establecido que el notario, si bien

es cierto desempeña una función pública, no debe ser considerado como funcionario público; sin embargo, no tenemos duda que debe actuar dentro del ámbito de la circunscripción para la cual se le habilitó en su nombramiento. Por otra parte, refiriéndonos a los prestatarios del servicio, hay que estar conscientes de las dificultades que pueden surgir para exigir el cumplimiento forzoso de aquellas obligaciones que han sido asumidas por las personas quienes celebran un contrato encontrándose en distintos lugares, no solamente a nivel nacional sino incluso a nivel internacional.

También debemos señalar que en la mayoría de los países que pertenecen a la Comisión de Asuntos Americanos de la Unión Internacional del Notariado estamos frente a brechas digitales y económicas importantes. ¿Cómo se pueden ver afectados aquellos notariados y los usuarios de sus servicios que no cuentan, dentro de su circunscripción, con una infraestructura tecnológica suficiente para actuar en el mundo digital en relación con aquellos otros pertenecientes a grandes urbes que están más desarrollados? La deontología notarial también juega un papel importante en este sentido.

La Actuación Digital Notarial en la Ciudad de México ya cuenta con un marco legal que era indispensable tener para cumplir con el principio de legalidad en el ejercicio de la función notarial. El Colegio de Notarios de la Ciudad de México se encuentra en estrecha colaboración con las autoridades del Gobierno de la Ciudad de México para liberar, dentro de los lineamientos que señalan diversas leyes en materia del "Gobierno Digital", el funcionamiento del módulo del protocolo digital en los próximos meses.

Finalmente, es importante destacar, como se ha hecho de manera reiterada en los distintos encuentros de la Unión Internacional del Notariado, que la capacitación de los notarios y de sus colaboradores es fundamental e indispensable cuando estamos frente al protocolo digital. Resulta una obligación de cada notario, no solamente dotar de una infraestructura adecuada a su oficina para brindar un servicio adecuado a los destinatarios de sus servicios, sino también mantener el nivel de excelencia en preparación jurídica, ahora en la rama del Derecho Digital, para ejercer esta gran profesión de la que nos sentimos muy orgullosos.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXPERIENCES | ELECTRONIC ACT

ORIGINAL LANGUAGE

NOTARIAL EXPERIENCES IN ONLINE APPEARANCE

Czecha Republic (Part 1) | Martin Divis | *Notary in Prague*

Good morning, let me start by a short summary of the development of digital progress in the Czech Republic. Major step in digitalization that enabled us direct entries to the commercial register took place during the recodification of whole civil law in 2012/2013. That was a basis for direct entries to the commercial register which we started to offer to public on 15 of May 2015.

We have been working with electronic the commercial register for last 8 years, we have a lot of data to assess that area of notarial work and have a lot of feedback from public and governmental officials.

Just to provide you a quick insight of what we do in this area. We perform direct entries to the commercial register – almost entirely in the area of commercial law – we make changes to existing companies, we directly establishment companies and also we register mergers and fusions etc. So. When it can be used? The basic rule is that there has to be a notarial deed - signed either in person or today remotely (on the internet). Notary can then accesses DIRECTLY the system of ministry of justice, electronically enters all the details and also enters all documents that are relevant for the entry – them makes himself the registration without any participation of the court, we do it on our own. All the information has to be contained in the notarial deed, and we also developed special new form of notarial deed only for the purpose of direct registration, that is for situations where you do not have all the documents when we sign the first notarial deed, but they are important for the registration. Notary – then makes directly the registration.

Since 2015 we have performed over half a million direct entries, last year it was almost 70 thousand, together it was around 37 percent of all entries to the commercial register executed in the Czech Republic.

I have to stress that it is very important power because the performance of notaries is and has been in this area outstanding and we received very positive feedback from

public and governmental officials. A very positive effect of these direct entries was that clients use notarial deeds even in cases when a notarial deed is not obligatory but it is for them safer, even in cases when the cost can be actually higher.

Also important advantage is that it is FAST because you can agree with the notary on all the documents that are required for the registration in advance and clients know what to provide us with.

As regards the current situation – the direct entries were a very good basis we could built on and introduce online services in the field of corporate law – mostly online general assemblies and online establishment of companies. In order to do that we had to again establish a new form of notarial deed – deed in electronic form. The crucial features ware as everywhere in the world - secured identification and authentication.

eIDAS Regulation, is the key regulatory European piece legislation we have to follow.

Directive (EU) 2019/1151 on the use of digital tools in corporate law
Article 13g

Amendment to the Czech Notarial Code
Act No. 300/2021 Coll.
Coming into force on 01 September 2021

Adaptation of the IT infrastructure of the Notarial Chamber of the Czech Republic
Secured videoconference
Secured data room

The general rule in the Czech republic is that notarial deed is executed in paper form. But there is important exception to this rule - if the notarial deed is a basis for entry in commercial register – it can be written in electronic form.

Formal requirements are in general almost the same as for notarial deed in paper form. But there are some DIFFERENCES: a) Signature of notary has to be in a form of qualified electronic signature and must have a qualified time stamp, and b) Signature of clients - must be in a form of recognized electronic signatures. In addition electronic notarial deed does not contain information about a place where it took place (for example if we certify general assembly), and where it was written by the notary.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

ORIGINAL LANGUAGE

EXPERIENCES | ELECTRONIC ACT

NOTARIAL EXPERIENCES IN ONLINE APPEARANCE

Czecha Republic (Part 2)

Sarka Tlaskova | Notary in Prague

Good morning, I will continue and explain, how it works with digitalisation and remote notarial deeds in the Czech Republic.

For the purpose of executing notarial deeds in electronic format, the The Notarial Chamber of the Czech Republic (NCCZ) had its information system (IS) modified so that it provides the maximum assistance to notaries during execution of notarial deeds in electronic format. This means that the notary can use the data from various records and registers within the terms of the information system, for instance the Register of Persons, the Register of Inhabitants, the Records of Citizen's ID cards. The IS also assesses the validity of electronic signatures.

The execution of the remote notarial deed

If particular circumstances allow the conclusion of a remote notarial deed and both the notary and the client(s) agree, the procedure is as follows.

1. The notary creates a "meeting room" within the software framework provided by the Czech Notarial Chamber. The notary sends the client (or parties) an email with a hyperlink. The meeting room allows the notary to see the video of the client(s) and vice versa, as well as enables the parties to upload and read documents.

2. The client uses the link and is requested to either choose a method of identity verification or enter the meeting room "anonymously", i.e. with unverified identity.

3. There are several ways of identity verification. It is either an identification provided by the government, such as ID card with activated chip ("eID"), or similar system

with Assurance level "High" in terms of the relevant EU regulation. The other option is an identification guaranteed by a bank according to a relevant Law. The latter is of great importance, as it basically means the client can enter the meeting room using his/her login details to the internet banking. The requirement is that the client possesses a "bank identity", however, according to the referred Law, an opt-out system is in place for most citizens. In other words, almost everybody who has ever logged into their bank account via computer or smartphone can easily enter the meeting room with verified identity.

However, an identity verification based on the login details alone would not be sufficient as the notary could never be sure the login details (such as the bank ID) had been stolen or given over. Thus, the system also requires the client to provide his ID card number (regardless of whether the client logs in with a bank ID or eID), so the notary can verify its content and validity using a state-run identity database .

Moreover, the notary performs "de visu et auditu" check, i.e. confront the ID database, ID card and the actual clients' appearance within the videoconference call.

4. Following a successful verification, the client(s) will review the documents uploaded by the notary to the meeting room, such as the draft of the notarial deed. At the notary's request, the clients can also upload other documents to the meeting room.

5. Similarly, as if they met in the notarial office, the notary can discuss documents with the client, upload amended versions etc. During this discussion, the notary also investigates the client's capacity and will to conclude the legal act in question.

6. When the notary declares that all requested information and/or documents have been successfully presented and the client(s) have read and agrees with the notarial deed, all identified parties (including the notary) will sign the notarial deed.

A qualified electronic signature is required to sign the deed.

All notaries possess such signature as they need it for various other digital databases and services.

In my experience, however, the largest obstacle to using remote notarial deeds is that so far only a small number of clients use a qualified electronic signatures. In order to enhance the adoption of the remote notarial deeds, the Czech Notarial Chamber recently (March 2022) introduced a new option to provide notaries' clients with a qualified electronic signature. Even better, it can be done within the same videoconfe-

rence during which the deed will then be signed. The electronic signature provided by the notary is not limited to signing the notarial deeds and is to be used by the client exactly like any other electronic qualified signature.

In case of suspicion, the interaction may be interrupted and physical presence of the client can be required.

The "conference room" created in the IS can also be used to hold on-line general meetings by trading companies, which we assume will be used mainly by smaller companies, which do not have their own system for holding general meetings remotely and an on-line general meeting would mean substantial savings in time for them.

The NCCZ has thereby created a solution that will enable fulfilment of the requirements of Directive (EU) 2019/1151 on on-line establishment of companies, without any expense to the government, i.e., the tax payer.

Registers of certified signatures and collection of all notarial deeds

The above-described amendment of the Notarial Code therefore implements registers of certified signatures and Collection of all notarial deeds. All signatures certified by a notary are also now registered centrally, during which time if search criteria are entered or the QR code potentially appended to the notary's certification clause is scanned, the holder of the document on which the notary certified a signature, can verify which notary performed the certification, including identification of the document on which the certification was performed.

Every notarial deed must be filed in the Collection of Documents in scanned format and also in machine legible format on the date it was executed. Once again, after search criteria are entered or the QR code that is appended to the notarial deed is scanned, the holder of the document is able to verify which notary executed the document and obtain information about the parties, the date of execution of the notarial deed and the subject of the action. Public searches cannot be carried out regarding information concerning actions in case of death. In compliance with Directive (EU) 2019/1151, machine legible versions are used for cases when the notary makes entries into public registers.

Establishment of new registers also increases the protection of entrepreneurs against theft of companies, particularly with regard to the option of verifying the authenticity of a notarial deed or certification clause through a web application.

The link between the IS and basic registers also allows data from selected records, which are kept by the Notarial Chamber of the Czech Republic, to be automatically updated depending on the status in the basic registers. This reduces the costs and duties for parties who were previously required to notify of changes to personal data in the List of Documents on Marital property relations for example.

Apostille issued by Notarial Chamber of the Czech Republic

Another significant change, which was implemented by amendment of the Notarial Code, is the fact that the NCCZ now issues Apostille to notarial deeds instead of the Ministry of Justice. Although the fee for the Apostille has increased, this still has a positive effect for the public, because the NCCZ issues Apostilles at its regional offices, which saves time and costs and citizens are not forced to use the expensive services of intermediaries.

CONCLUSION

Despite the very short period available for executing these changes, the NCCZ and all notaries in the Czech Republic have managed to carry out the legally stipulated changes, which have firmly moved Czech notarial services into the digital environment, which must be used in compliance with the principles of notarial services, legal certainty and security. Stable and secure procedures are also a prerequisite for economic development in the digital world, and actually saves costs for entrepreneurs, who require and welcome a stable environment.

I believe that today, digitalization will facilitate notaries' relationship with their clients, especially with the younger generation. This generation appreciates fully digital services and in fact considers them a new standard. This trend has been accelerated by the covid pandemic. I am of the opinion that the Czech Notariat is being considered the most progressive Czech legal profession in terms of digital modernisation.

However, we must bear in mind one of the most important notarial functions: notaries are guarantors of legal certainty. Technology and digitalisation should increase our efficiency, but they must not divert the Notariat from its main purpose.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXPERIENCES | ELECTRONIC ACT

ORIGINAL LANGUAGE

The authentic instrument in digital form as a prerequisite for online appearance

Czech Republic | Martin Divis - Sarka Tlaskova

Direct entries to commercial register

- recodification of civil law 2012/2013
- major step in digitalization
- direct entries in the commercial register started 15 MAY 2015
- used only in the area commercial law

How does it work

- notarial deed is signed a) in person or b) remotely
- notary electronically makes the registration – enters all information and documents
- very positive feedback
- since 2015 - 550 987 direct entries
- year 2022 - 68 791 direct entries
- 37 % of all entries to commercial register

Electronic notarial deed

- eIDAS Regulation
- Directive (EU) 2019/1151 on the use of digital tools in corporate law
  - Article 13g
- Amendment to the Czech Notarial Code
  - Act No. 300/2021 Coll.
- Adaptation of the IT infrastructure of the Notarial Chamber of the Czech Republic
  - Secured videoconference
  - Secured data room

Thanks!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXPERIENCES | ELECTRONIC ACT

ORIGINAL LANGUAGE

Notarial experiences in online appearance

Czech Republic | Martin Divis - Sarka Tlaskova

E-Notarial Deed

- Information System of the Notarial Chamber of the Czech Republic
- Accesibility of various records and registers
  - Register of Persons
  - Register of Inhabitants
  - Records Citizen´s ID cards

The procedure

- Online secure videoconference room accessible via link
- Identification of the client
  - National Identification Authority
  - Bank identity
- Access and review of the relevant documents
- Online display of the notarial deed
- Electronic signature of the client and the notary
- Original of the deed in electronic format is uploaded to the Data center
- Digital copy of the deed is issued (QR code)

Identification of the client

- National Identification Authority
- Bank Identity
- Presenting a physical ID
- Check of the ID with the relevant database
- Visual check
- Secured meeting room
- Electronic qualified signature
- Czech notaries are granted with an access to the state identity documents register

Electronic signature

- První certifikační autorita, a.s. (First Certification Authority)
- Acknowledged electronic signature issued by notary
- Completely online during the videoconference

Secured online channel

- Additional documents may be exchanged during the online meeting
  - Affidavit
  - Consent to location of a registered office
  - Request from the Criminal Records Register
- Online conference room can be used to hold online general meetings by trading companies
- First company in Czech Republic established and registered by the notary completely online: in the middle of September 2021 under one hour.

Cutting the costs

- Fulfilling the requirements of Directive (EU) 2019/1551
- No expenses of the government and tax-payers
  - Central registration of the notary verified signature
  - Collection of Documents

Collection of Documents

- Every notarial deed is registered in the Collection
- The same day as it was drawn
- Scanned and electronically signed by the notary
- Machine legible format signed by the notary
- Copy of the deed created by the system bears QR code
  - When scanned, the holder can verify
    - The notary who created the deed
    - Parties, subject, date
  - No information concerning actions in case of death are visible

Access to registers

- The link between the information system and registers allows continual update
- Reducing costs and concerns

Times change, notaries remain

- The Notarial Chamber of the Czech Republic now issues Apostille
  - Replace the Ministry of Justice
  - Only notarial deeds and documents issued or verified by Czech notary
  - Regional offices
- Very short period available for executing these changes
- Czech notarial services moved into the digital environment while in compliance with the principles of notarial services, legal certainty and security
- Saves costs for entrepreneurs, who require and welcome a stable environment
- Stable and secure procedures

Thanks!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA**
TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA**
TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

LANGUE ORIGINALE

EXPÉRIENCES | L'ACTE ÉLECTRONIQUE

LE DOCUMENT ELECTRONIQUE SUR LE CONTINENT

Présentation Hicham Sabiry | Maroc
Président du Conseil National de l'Ordre des Notaires du Maroc

L'objet de mon intervention porte sur le document électronique en Afrique, mais on ne peut aborder le sujet sans présenter son cadre juridique.

Conscients de la nécessité de développer la sécurité de l'espace numérique, source de grandes menaces, les chefs d'Etats africains ont décidé d'adopter la convention africaine sur la cyber sécurité lors de la 23 ème session ordinaire du sommet de l'union africaine qui s'est tenue à Malabo en 2014.

Connaissant une forte pénétration de la technologie de l'information et de la communication (TIC), les 19 pays dont les notariats sont membres de la commission des affaires africaines (CAAf), ont tous ratifié la convention de «MALABO » sur la cyber sécurité.

Cette convention a adopté une approche très large du monde cybernétique sur le continent, puisqu' elle a traité non seulement de la lutte contre la cybercriminalité, mais aussi de la protection des données à caractère personnel, ainsi que de l'encadrement des transactions électroniques.

Aujourd'hui tous les pays dont les notariats sont membres de la commission des affaires africaines (CAAF) disposent d'un cadre juridique réglementant le numérique.

La majorité des textes législatifs africains, relatifs au numérique considèrent que « lorsque l'écrit est exigé pour la validité d'un acte juridique il peut être établi et conservé sous forme électronique »

Dispositions qui ne sont que la reproduction de l'article 6 de la convention de « MALABO » Il convient d'apporter quelques précisions concernant la notion du document électronique qui peut revêtir deux formes :

- Document numérique
- Document digital

Le document numérique

Le document numérique peut être défini comme étant une représentation du document physique sur un support informatique (ordinateur par exemple).

Il peut être une reproduction directe du document physique sur un support informatique (une variante de dématérialisation du document) on l'appelle dès lors **document né numérique.**

Il peut également prendre la forme du téléchargement d'un document physique sur un support informatique (scan) et ce, par la création d'un fichier en vue de son stockage (archivage) dans une base de données numérique et de sa mise en exploitation ou en circulation via des réseaux informatiques ouverts ou fermés.

Le document digital

Le document digital puise sa définition dans le mot anglais « digit » qui signifie chiffre. Il consiste en la conversion d'un document analogique en un algorithme numérique binaire basé sur deux chiffres (0 et 1) que l'on intègre dans un système d'information.

Ainsi, le document (contrat) peut être converti via un procédé électronique dit HTML ou XHTML et intégré dans un système d'information (coding).

Ce procédé permet l'automatisation des documents (contrats) et la création d'une variante "smart contracts" dits aussi "contrats automatisés".

La particularité de ce type de contrats est qu'ils sont préétablis dans un système d'information sous forme modulable facile à adapter par le notaire en fonction de la volonté des parties.

Le document digital nous amène ainsi, à réfléchir sur la nécessité de créer des systèmes de traitement automatisé des données dits "STAD".

Aujourd'hui, à l'excetpion du Maroc, aucun autre notariat membre de la CAAF ne dispose d'un système d'information permettant la création de documents électroniques, et seuls quelques pays membres disposent de documents électroniques établis et fournis aux notaires par l'administration.

Le Maroc dispose d'un système d'information développé par le notariat marocain appelé "TAWTIK PLUS" qui permet non seulement la création de documents électroniques mais aussi leur partage avec l'administration de manière totalement dématérialisée.

Ce système d'information, a été conçu parallèlement à la stratégie nationale du Royaume du Maroc, relative à la digitalisation de l'administration publique, et avec un objectif zéro papier pour le notariat Marocain à l'horizon 2030.

Aujourd'hui aucun document physique, n'est envoyé aux administrations par les notaires marocains et toutes les interactions et les formalités administratives se font à travers le système d'information "TAWTIK PLUS".

Lors de son assemblée générale qui s'est tenue au Bénin en mai 2023, la CAAf a décidé de créer la commission de digitalisation des notariats africains qui a notamment pour objectif d'outiller tous les notariats du continent d'un système d'infomartion spécifique.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

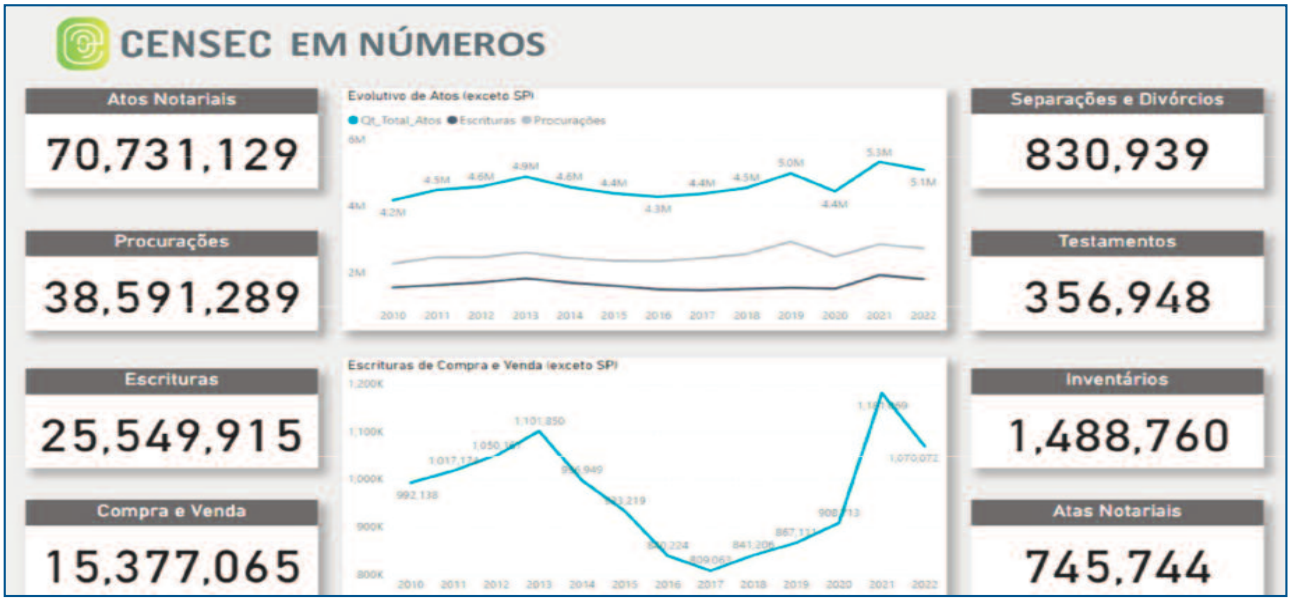
VER ARTÍCULO EN INGLÉS

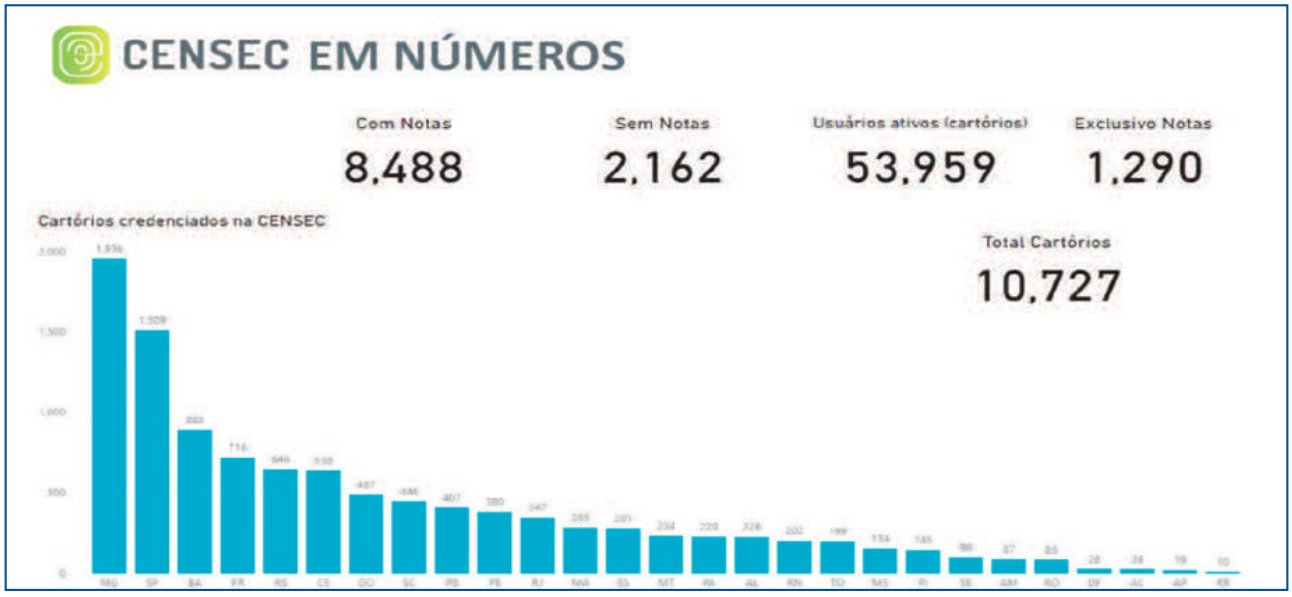
LÍNGUA ORIGINAL

Plataformas digitais dos notários

Oliveira de Barros | Brasil

ENCONTRO MUNDIAL DO NOTARIADO
XXV CONGRESSO NOTARIAL BRASILEIRO




CENSEC EM NÚMEROS
Com Notas
8,488
Sem Notas
2,162
Usuários ativos (cartórios)
53,959
Exclusivo Notas
1,290
Cartórios credenciados na CENSEC
Total Cartórios
10,727

e-Not
PROVIMENTO CNJ
Nº 100/2020 DE 26/05/2020
e-Not
Art. 10. O e-Notariado disponibilizará as seguintes funcionalidades:
I - matrícula notarial eletrônica;
II - portal de apresentação dos notários;
III - fornecimento de certificados digitais notarizados e assinaturas eletrônicas notarizadas;
IV - sistemas para realização de videoconferências notariais para gravação do consentimento das partes e da aceitação do ato notarial;
V - sistemas de identificação e de validação biométrica;
VI - assinador digital e plataforma de gestão de assinaturas;
VII - interconexão dos notários;
VIII - ferramentas operacionais para os serviços notariais eletrônicos;
IX - Central Notarial de Autenticação Digital - CENAD;
XII - Cadastro Único de Clientes do Notariado - CCN;
XIII - Cadastro Único de Beneficiários Finais - CBF;
XIV - Índice Único de Atos Notariais - IU.
+ Provimento CNJ Nº 103/2020 de 04/06/2020 (AEV)
+ Provimento CNJ Nº 120/2021 de 08/07/2021 (AEV)

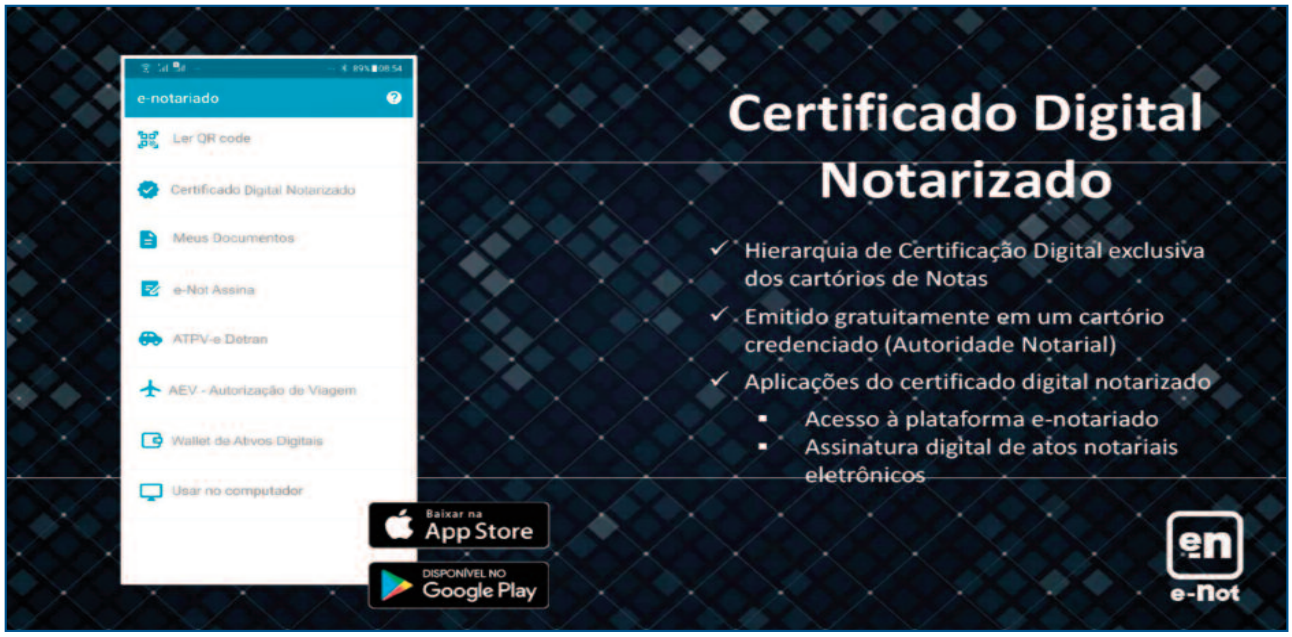
Colégio Notarial do Brasil
Plataforma de Serviços Notariais
Traslados e Certidões
CENAD
Autenticação Digital
e-Not
ESCRITURA PÚBLICA ELETRÔNICA
AEV
Autorização Eletrônica de Viagens
TEC
Reconhecimento por Autenticidade
E-Not Assina
Reconhecimento de Assinatura Eletrônica
CCN
Cadastro de Pessoas
AN
Certificado Digital Notarizado
Cadastros Gerais
Blockchain dos Notários
Apostil
Apostilamento

CNB Online
Serviços
CENSEC
Busca Testamento
Apostil
CCN
Fluxo de Assinaturas
CENAD
Cadastro
Cidadão ou Empresa
e-notariado.org.br
Perfil em uso:
Cidadão ou Empresa
Trocar
Tenha todos os serviços de um cartório na palma da sua mão
Plataforma de serviços notariais eletrônicos
Cartórios credenciados

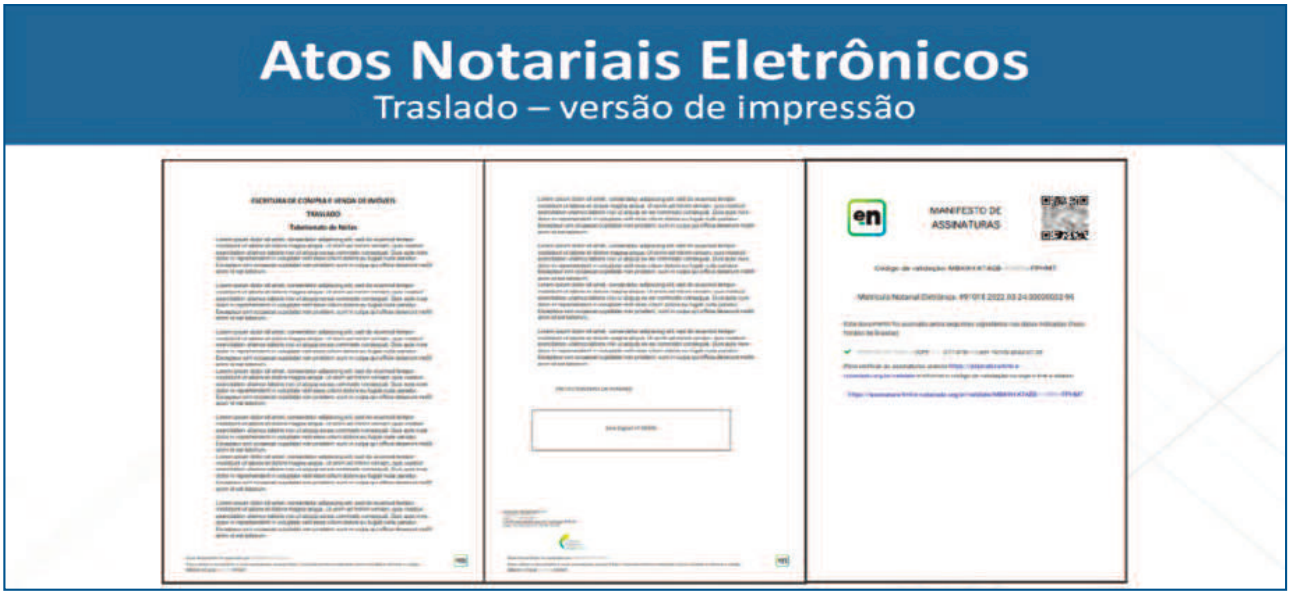
CCN
CADASTRO ÚNICO DE CLIENTES DO NOTARIADO

CCN – CADASTRO ÚNICO DE CLIENTES DO NOTARIADO
Dados a serem informados:
✓ Dados biográficos
✓ Foto da pessoa e biometria
✓ Imagem do documento de identidade
✓ Imagem do Cartão de Firma
Provimentos CNJ 88/2019 e 100/2020
115 milhões de cadastros
71 milhões de CPFs

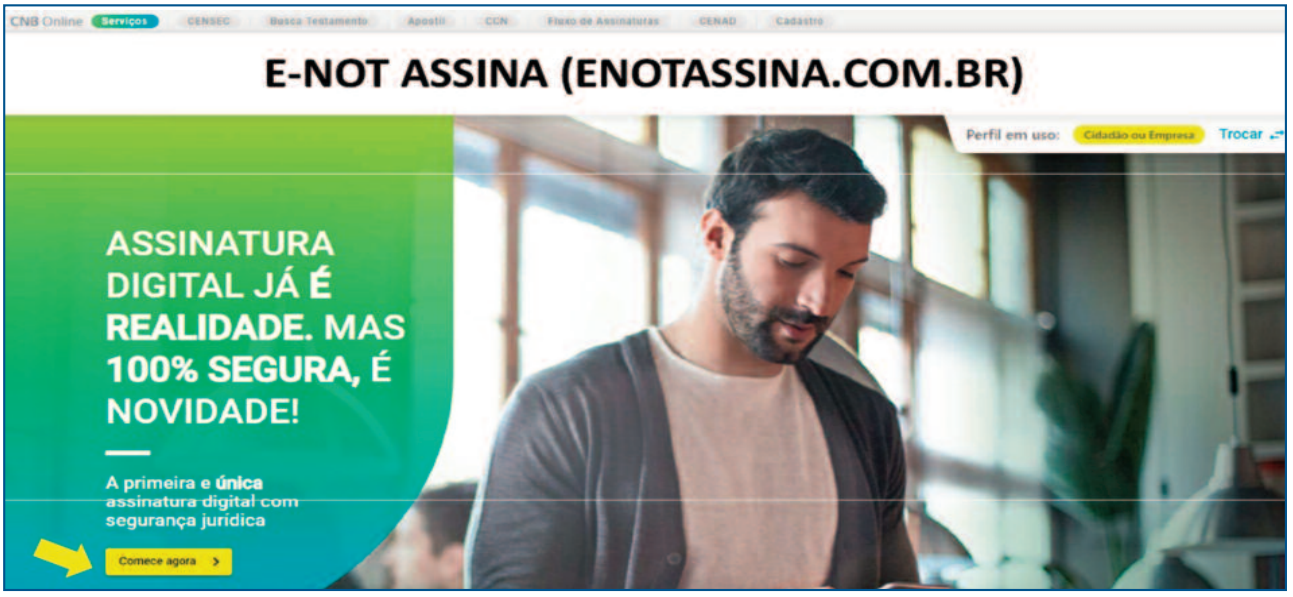
Certificado Digital Notarizado
Autoridades Notariais

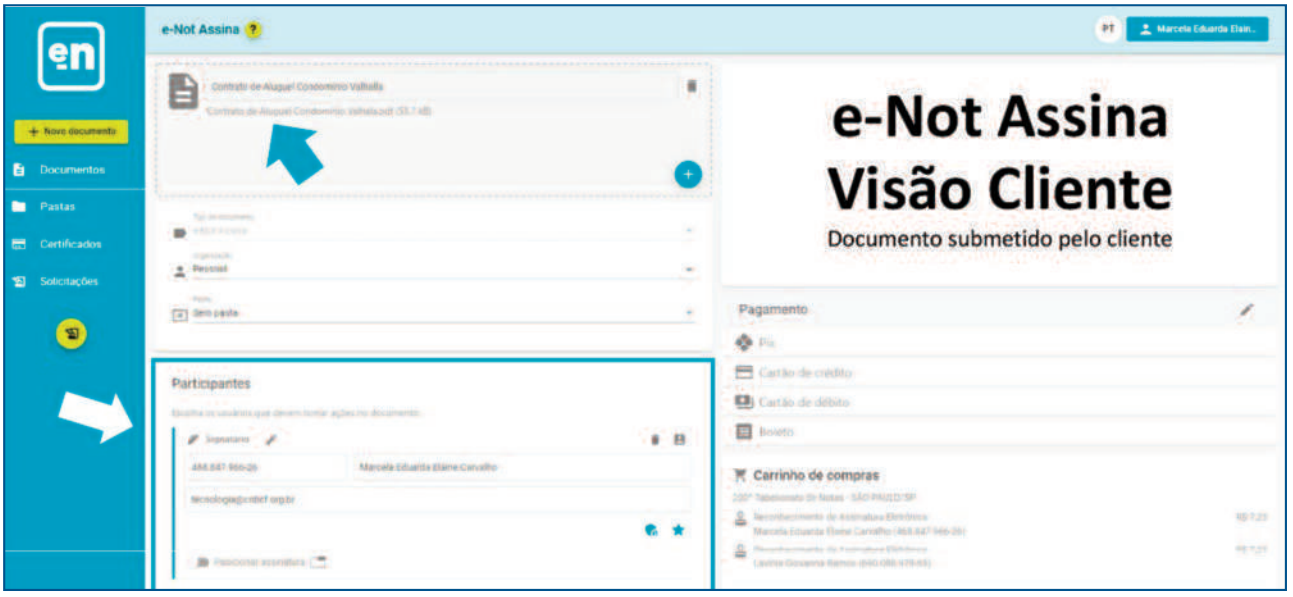

e-notariado
Ler QR code
Certificado Digital Notarizado
Meus Documentos
e-Not Assina
ATPV-e Detran
AEV - Autorização de Viagem
Wallet de Ativos Digitais
Usar no computador
Baixar na App Store
DISPONÍVEL NO Google Play
Certificado Digital Notarizado
Hierarquia de Certificação Digital exclusiva dos cartórios de Notas
Emitido gratuitamente em um cartório credenciado (Autoridade Notarial)
Aplicações do certificado digital notarizado
Acesso à plataforma e-notariado
Assinatura digital de atos notariais eletrônicos
en
e-Not

Ato Eletrônico
Fluxo de Assinaturas
Atos Notariais Eletrônicos
Manifestação de Vontade e Assinatura Eletrônica
Escritura
Assinar
Participantes
Videoconferências e-Notariado
App e-Notariado


Atos Notariais Eletrônicos
Traslado – versão de impressão
MANIFESTO DE ASSINATURAS

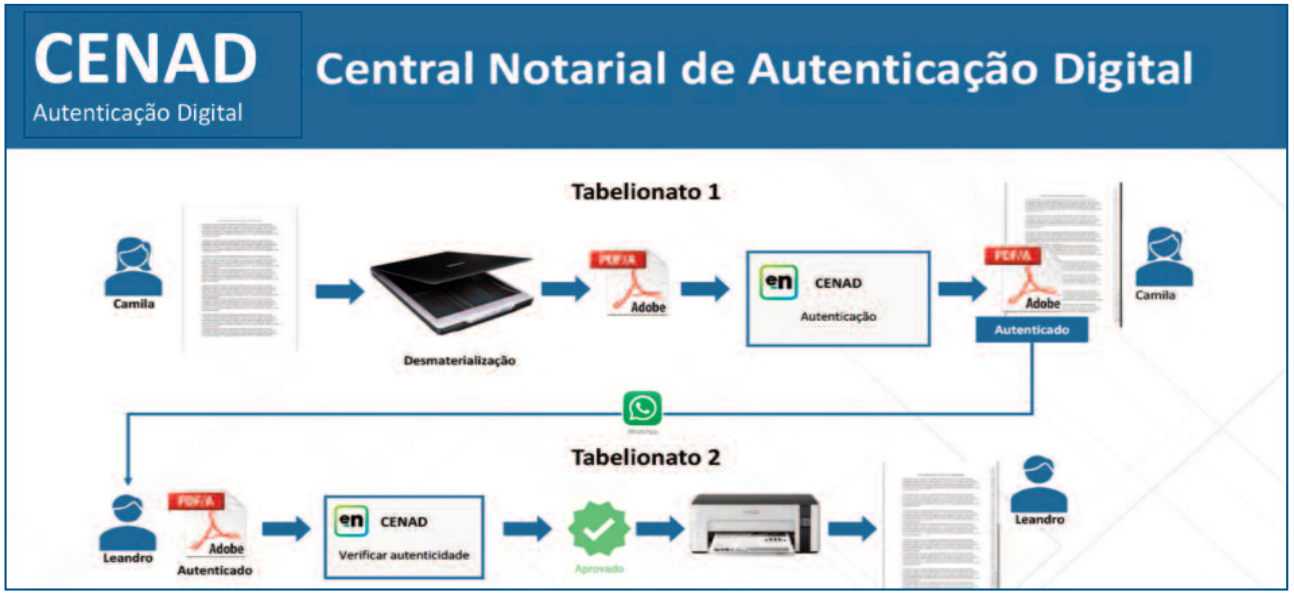
E-Not
Assina
Reconhecimento de
Assinatura Eletrônica


CNB Online
Serviços
CENSEC
Busca Testamento
Apostil
CCN
Fluxo de Assinaturas
CENAD
Cadastro
E-NOT ASSINA (ENOTASSINA.COM.BR)
Perfil em uso:
Cidadão ou Empresa
Trocar
ASSINATURA DIGITAL JÁ É REALIDADE. MAS 100% SEGURA, É NOVIDADE!
A primeira e única assinatura digital com segurança jurídica
Comece agora


e-Not Assina
Novo documento
Documentos
Pastas
Certificados
Solicitações
Participantes
Pagamento
Carrinho de compras
e-Not Assina
Visão Cliente
Documento submetido pelo cliente

Contrato de Aluguel Condomínio Rio
Concluído
Novo documento
Documentos
Certificados
Solicitações
Participantes
Ordem das Ações
Opções avançadas
O reconhecimento da assinatura é efetuado imediatamente após a assinatura digital do cliente.

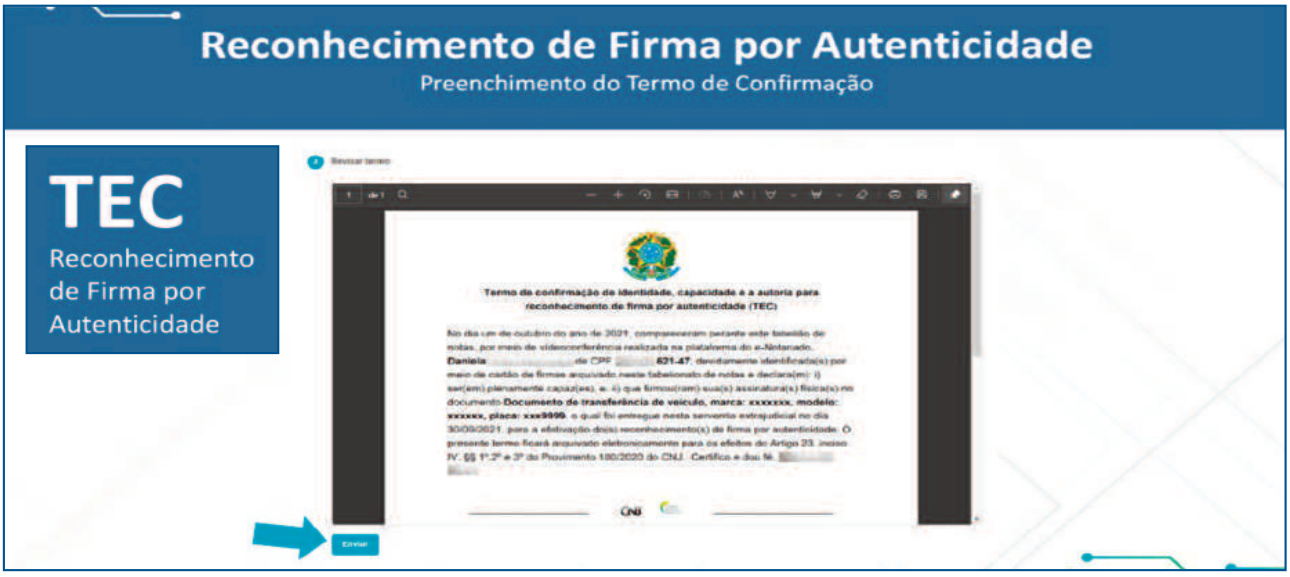
e-Not Assina - Visão Cliente
Documento com as assinaturas eletrônicas reconhecidas
Representações das assinaturas digitais dos clientes
Representação dos reconhecimentos de assinatura eletrônica realizados


CENAD
Autenticação Digital
Central Notarial de Autenticação Digital
Tabelionato 1
Camila
Desmaterialização
Adobe
CENAD
Autenticação
Autenticado
Tabelionato 2
Leandro
Verificar autenticidade
Aprovado

Colégio Notarial do Brasil
CONSELHO FEDERAL
en
AEV
AEV
Autorização Eletrônica de Viagens

AEV-AUTORIZAÇÃO ELETRÔNICA DE VIAGEM DE CRIANÇAS E ADOLESCENTES
Emissão da AEV
Responsável do menor
Tabelião
Validação no Embarque
Menor viajante
Agente de Transporte
en
e-Not

AEV-Autorização Eletrônica de Viagem de crianças e adolescentes
Embarque do menor – Validação pelo Agente de Transporte
Autorização Eletrônica de Viagem
Ler QR code
Digitar Código

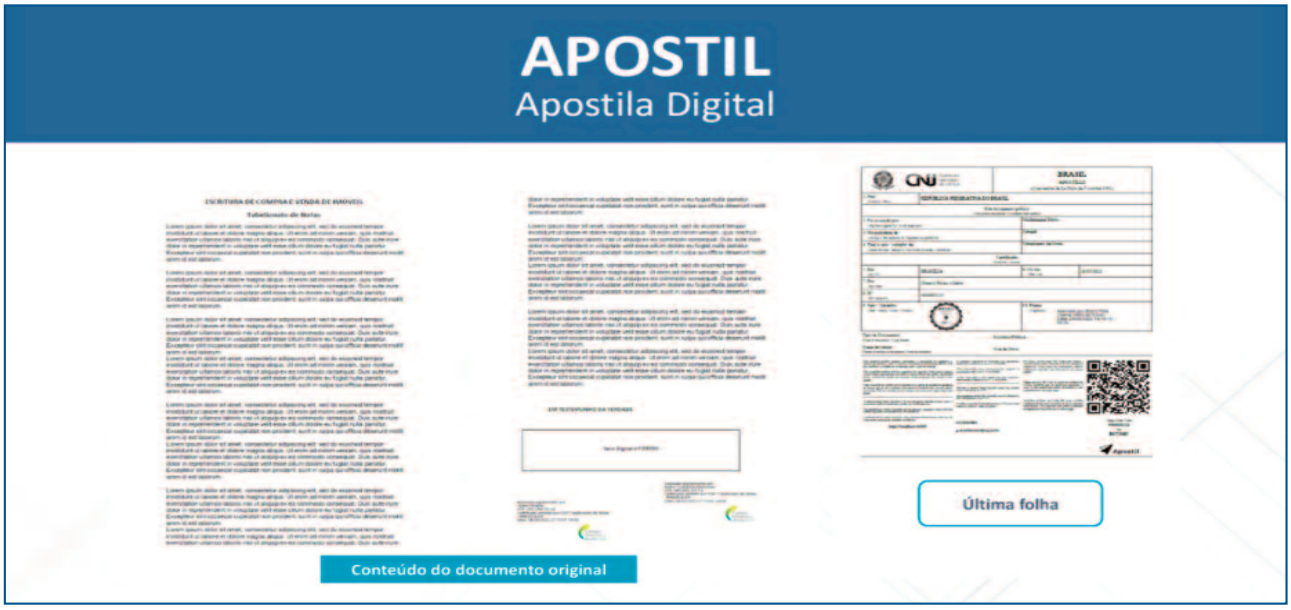

Reconhecimento de Firma por Autenticidade
Preenchimento do Termo de Confirmação
TEC
Reconhecimento de Firma por Autenticidade
Termo da confirmação de identidade, capacidade e a autoria para reconhecimento de firma por autenticidade (TEC)
Enviar

MANIFESTO DE ASSINATURAS
Reconhecimento de Firma por Autenticidade no documento físico
Arquivado no cartório

E-Not Assina
Reconhecimento de Firma por Semelhança
Reconhecimento de Assinatura Eletrônica
Reconhecimento de Firma por Semelhança – e-Not Assina
Provimento CNJ 100/2020
ASSINATURA DIGITAL JÁ É REALIDADE. MAS 100% SEGURA, É NOVIDADE!
Emissão do Certificado Digitial e-Notariado
Inicio do fluxo de assinaturas

Reconhecimento de Firma por Semelhança – e-Not Assina
Provimento CNJ 100/2020
e-Not
Pagamento direto
pela plataforma

Apostil
SERVIÇO DE APOSTILAMENTO
Administração CNB-CF
✓ Provimento CNJ Nº 119 de 07/07/2021
✓ Apostilamento de documentos públicos para reconhecimento nos países signatários da Convenção da Haia
✓ Apostilamento físico ou digital


APOSTIL
Apostila Digital
Conteúdo do documento original
Última folha

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

LANGUE ORIGINALE

EXPÉRIENCES | LA COMPARUTION EN LIGNE

Me Helene Potvin | Québec

Loi visant à moderniser la profession notariale et à favoriser l'accès à la justice – Loi 23 (PL 34)

- Pérennise également la cloture à distance d'un acte, peu importe la catégorie (type), sous 4 nouvelles conditions :
  - Exceptionnellement
  - Circonstances l'exigent
  - Respect des droits et intérêts des parties
  - Signataire doit en faire la demande
- Obligations déontologiques à respecter
- Notaire a toujours le dernier mot

Solution actuelle (2020-2025)

- Le notaire prépare et rédige son projet d'acte dans un logiciel de traitement de texte, puis le télécharge dans la plateforme
- Lors de la clôture de l'acte, le notaire effectue tous ses gestes d'officier public, dont la vérification de l'identité et son devoir de conseil
- Envoi par la plateforme web d'un courriel aux parties permettant d'accéder à la plateforme pour signer et double authentification.
- Le notaire termine le processus par l'apposition de sa signature officielle numérique.
- Conservation par la plateforme, jusqu'à la migration vers la solution permanente

Solution permanente en développement (2025)

- Greffe central numérique : administré par la Chambre des notaires avec les meilleures normes de sécurité
- Serveurs au Québec, sauf autorisation de l'État (pour redondance notamment)
- Numérisation et destruction du support original papier possible (sauf acte avec valeur archivistique, daté avant 1950)
- Conformité simplifiée et plus sécuritaire
- Règlements à venir

Merci !

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

ORIGINAL LANGUAGE

REMOTE AUTHENTICATION IN ESTONIA

Anne Saaber | Notary in and for Tallinn | Estonia

Preparations have been under way since early 2010s by the Estonian notariat to develop a programme for allowing online inclusion of customers. The Estonian e-Residency programme was one of the reasons that facilitated the development of remote authentication, and its use for performing notarial acts. E-Residency makes it possible for foreigners who have business or other connections with Estonia to apply for digital identity. The digital ID cannot be used as a physical identity document or travel document, but can be used for identifying oneself in digital communication and for giving a digital signature.

The original plan was to use the platform for remote authentication primarily for customers abroad, so that they could perform a limited number of acts without having to travel to Estonia, e.g., issue powers of attorney, submit applications in matters of succession etc. However, the COVID pandemic sped up the introduction of the system and on a considerably broader scale than initially planned. In a situation where there were restrictions on movement and close contact was considered dangerous, the legislation on remote authentication was adopted, allowing notaries to perform all acts remotely, apart from the contraction of marriage and divorce. But notaries can also refuse to perform an act via remote authentication, if they consider it not suitable for the particular customer, if the quality of the connection does not allow proper authentication or if there are other circumstances that could cast doubt on the possibility of performing authentication accurately. Remote authentication has become very popular among customers in Estonia and made up almost one third of all transactions last year.

Remote authentication consists of the following steps:

The notary marks in the e-Notary work program that the transaction is performed in the form of remote authentication and grants access to the parties of the transaction. In this phase the notary can use an additional technical solution to identify a person,

which has the customer take a photo of themselves and their identity document and then compares the photo with the biometric data of the customer. Thus, in addition to entering the necessary codes for identification during log-in, this measure also helps detect falsifications. However, it is the notary that is responsible for identifying a person and both the system used for identification and knowledge of the ID card or Mobile-ID codes are barely technical tools.

As only persons in possession of an Estonian identity card (incl. the e-Residency identity) can participate in remote authentication, the notary has access to the photos of all participants via the Police and Border Guard Board database. The notary bases identification on the photo in the police database and not on the document that the customer has presented. If necessary, the notary can also ask personal questions to identify the customer, for they have also access to the population register database, which contains information about the customer's previous places of residence, parents, children, siblings etc. The notary is allowed to check such data in the register in justified cases, including in order to identify a person. In case a person's identity cannot reliably be established (for instance, if the connection is bad etc), the notary can always refuse to perform the act via remote authentication and request that the customers come to the notary's office.

In order to enter the system, the digital ID code has to be entered and if the notary is also using the technical solution for identification, the customer is granted entry only after that procedure has been successfully performed. Until such time the notary's computer shows that the customer's identification is underway. Once the identity has been established a video bridge is created and the customer(s) can enter the "digital notary's office".

Authentication takes place just like it would in a notary's office: the notary reads out the notarial instrument and discusses it with the participants in order to be sure that the text corresponds to their intentions, provides explanations and if necessary, amends the text. In the course of authentication, the notary shares the document on the screen so that the participants can view it. However, only the notary can make changes in the document. Once the document has been read and agreements achieved, the notary places the agreed document in a digital container and sends it to the participants for signing. The signatures are given on the same e-Notary platform and the notary gets a notice on the screen after the document has been digitally signed by everyone. Thereafter the notary also signs the document and makes it available to all participants via the e Notary information system. The digitally signed contract remains accessible to all participants in the self-service portal of the Chamber of Notaries website. The notary also forwards the digitally signed document to the relevant

registers and the document continues to be used as a digital original. The certified printout of the digital document is kept in the paper archive of the notary.

98% of people in Estonia have ID cards, which allow digital identification and digital signing. In addition, 61 000 valid e-Residency identity cards have been issued. The Estonian digital signature meets the strictest requirements of the EU eIDAS directive. But even so not all customers wish to give digital signatures and prefer face to face meetings for one reason or another. Sometimes the internet connection is not fast enough at the customer's end, but the e-Notary information system requires quite high speeds for both uploading and downloading. Thus, when launching remote authentication, the question arose whether two methods could be combined. From 7 September 2021, it has been possible to use hybrid authentication where some of the customers are present at the notary's office and others join remotely.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

SYNTHESIS AND OUTLOOK

ORIGINAL LANGUAGE

The stakes of online appearance

Not. Corrado Malberti | Italie

President of the Corporate Law Working Group of the Council of Notaries of the European Union (CNUE), member of the Digital and Authenticity UINL Working group

Introduction

- Drivers of online apperance
- Notarial instruments at distance
- Online appearance
- What is at stake?

Drivers of online appearance

- Notarial instruments at distance in the past
- Virginia (2012)
- EU (2014), Japan, Korea
- Covid-19

Instruments at distance

- *Unitas actus*
  - Continuity of formalities
- *Praesentia*
  - Same place
  - Same time
  - Interaction
- Contracts *inter praesentes*
- Contracts *inter absentes*
  - Conclusion of the contract
  - Place of conclusion
  - Neoformalist trends

Online appearance

- Different places, but same time and interaction
- Technological medium
- *Inter praesentes* or *inter absentes*?

What is at stake?

- Digital medium
  - Ownerhip of the medium
  - Reliability of the medium
  - Identification
  - Electronic signatures
  - Public databases

- Territorial dimension
  - State/regional competence
  - Cross-border notarisation of instruments
- Cross-border instruments
  - Duty to advice
  - Cross-border circulation of instruments
  - Access to public registers
  - *Lex auctoris*

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

CONCLUSIONS

LANGUE ORIGINALE

RAPPORT DE SYNTHÈSE
SECTION DIGITALISATION

Brasilia, le 9 novembre 2023

Naivi Chikoc Barreda | Professeure, Université d'Ottawa, section de droit civil | Notaire du Québec

Cher président de l'Union internationale du notariat latin, chers présidents des notariats membres, chers collègues.

Je me dois tout d'abord de remercier le président Lionel Galliez et l'équipe de direction de l'Union Internationale du notariat pour la confiance manifestée en m'accordant la tâche de faire la synthèse de cette partie du symposium. La tâche est difficile, après une matinée intense, remplie de réflexions et d'échanges d'expériences sur le plus grand défi auquel le notariat est confronté dans l'actualité: la réception des actes avec comparution en ligne.

Ce qui a commencé par être une réponse conjoncturelle et exceptionnelle à la plus grande crise sanitaire que nous avons vécue en tant que société est devenue la nouvelle réalité d'un nombre important de pays et un puissant mouvement qui influence le notariat à l'échelle mondiale. Nous n'avons eu l'opportunité de voir que quelques exemples mais la proposition d'introduire l'acte à distance est déjà sur la table des instances nationales gouvernant l'activité notariale un peu partout dans le monde.

Or il ne faut pas se mentir : les travaux de ce matin nous ont montré que tous les notariats qui écrivent maintenant les pages de la transformation numérique ne sont pas arrivés au chapitre de la comparution en ligne. Ceux qui s'y sont rendus n'utilisent pas la même couleur d'encre, si je peux me permettre cette métaphore évocatrice de l'ancien monde physique du support papier. Par contre, tous partagent les mêmes soucis. Les enjeux de l'authentification en ligne sont à la hauteur des défis. Enjeux au niveau national, d'abord, qui mettent à l'épreuve le rôle du notaire dans son propre système. Comment assurer efficacement l'identité, la capacité, l'expression du libre consentement des parties dans un environnement dématérialisé? Comment protéger la partie vulnérable face à la brèche numérique? Comment préserver les données

personnelles des citoyens collectées par les réseaux technologiques auxquels on a recours et qui échappent à notre contrôle?

Enjeux internationaux, ensuite. Est-ce que les effets de l'acte à distance seront reconnus au delà des frontières? Sous quelles conditions le notaire peut-il recueillir le consentement des parties comparaissant depuis un État étranger? Les réponses à ces questions demeurent dans une zone grise. L'acte notarié, vecteur de sécurité juridique, se confronte désormais à l'incertitude dans notre monde inter et hyperconnecté. Ce n'est pas avec optimisme technologique qu'on va résoudre ces enjeux, mais par la réflexion conjointe et par l'action coordonnée. C'est sur ces deux axes de travail que j'aimerais insister dans cette synthèse.

À l'ère du numérique où la technologie accapare des pans entiers de l'existence humaine, la réception d'un acte notarié à distance pourrait sembler banale. Après tout, nous concluons des contrats à distance au quotidien par le biais de plateformes qui nous permettent d'échanger des biens et des services avec des fournisseurs et des consommateurs du monde entier. Pourquoi s'étonner que le notariat surfe sur cette vague? Peut-on parler de véritable nouveauté?

Avant l'arrivée de la comparution en ligne, la technologie intervenait dans le rapport entre le notaire et le document, sans interférer dans la relation humaine entre le notaire et les parties. Si l'acte sur support électronique est le préambule nécessaire de l'acte à distance, celui-ci n'est pas inévitablement la conséquence du premier. Nos collègues qui ont traité la thématique de l'acte électronique comme prérequis de la comparution en ligne l'ont bien mis en évidence. Les enjeux soulevés par la dématérialisation du support sont d'une autre nature: l'apposition de la signature électronique, le devoir de conservation de l'acte dans des conditions aptes à assurer son intégrité et sa lisibilité permanentes, la communication de celui-ci pour les fins de sa publication dans un registre ou pour en délivrer des copies aux intéressés, voilà les aspects fondamentaux qui sont touchées par l'acte reçu en présentiel sur support électronique.

En revanche, avec la comparution en ligne, la technologie intervient pour fournir aux intervenants les moyens de se rencontrer et de conclure l'acte à distance. Elle s'invite désormais dans le rapport personnel entre le notaire et les parties, rapport qui est censé constituer l'assise de l'authentification. La nouveauté est importante. L'interposition d'un écran entre le notaire et les parties suscite des interrogations quant à la capacité du notaire à remplir son rôle d'authentificateur dans ce nouvel environnement. La préoccupation principale vise désormais le maintien des garanties

nécessaires à la création d'un acte authentique. Ce n'est plus la conservation mais la constitution de l'acte notarié qui est concernée, et ultimement, la formation du rapport substantiel que celui-ci véhicule. La réduction du champ sensoriel du notaire, dont les limites deviennent tracées par une caméra d'ordinateur, influence désormais l'effectivité des vérifications à sa charge: contrôle de l'identité, de la capacité, de la libre expression du consentement.

Ce sont donc les piliers de l'authenticité qui sont maintenant atteints. Les manquements sensoriels susceptibles d'affecter la qualité intrinsèque de l'authenticité dispensée par le notaire doivent désormais être comblés par des solutions technologiques. L'efficacité du complément est directement proportionnelle à la fiabilité des dispositifs techniques. Se crée désormais un rapport de complémentarité nécessaire entre le notaire et les moyens technologiques. Un rapport qui n'est pas sans tension: support dans l'exécution de ses fonctions ou simple remplacement des rôles? Voici le débat existentiel qui nous tracasse.

Nous l'avons compris, la modalité de comparution en ligne vient chercher le notaire dans son identité, dans ce qui est sien: le monopole de l'authenticité. Nous sommes tous d'accord pour affirmer que la valeur probante privilégiée dont jouit l'acte notarié ne peut se retrouver dans la dépendance des prestataires externes de services numériques. Autrement le monopole de l'authenticité cesserait d'être notarial, cesserait d'être monopole. Les fondements de l'exclusivité qui reposent historiquement sur le rôle du notaire témoin qui atteste avec sa présence la véracité des faits qu'il a mission de constater s'écrouleraient. La place qu'occupe l'acte notarié dans la hiérarchie des moyens de preuve ne serait alors que le reflet de l'inertie législative ou un simple hommage à la tradition. Par conséquent, le domaine de la foi publique qui s’attache aux affirmations du notaire et celui relevant de la sécurité technique associée aux outils informatiques doivent être délimités, afin de ne pas dénaturer la mission du notaire au point qu’elle devienne accessoire à l’intervention de tiers certificateurs qui partagent avec lui des tâches inhérentes à la fonction d’authentification. La recherche de l'équilibre dans les interactions entre le notaire et les dispositifs technologiques devient donc fondamentale pour la suivie de l'institution notariale.

Après ces trois dernières années d'expérience dans la pratique des actes à distance, les notariats brésilien, québécois et estonien nous livrent un bilan positif.

Brésil

Ce n'est pas par coïncidence que le Brésil accueille aujourd'hui le Symposium mondial sur la digitalisation. Il a été le premier pays d'Amérique et l'un des premiers au monde à avoir fait le virage vers l'acte avec comparution en ligne de façon permanente. J'exclus pour des raisons évidentes les États-Unis et leur procédure de remote online notarization. C'est sans réserve que le notaire brésilien s'ouvre à recevoir l'ensemble des rapports juridiques dans son nouveau système de comparution en ligne. Or, si l'on n'hésite pas à authentifier à distance des actes de nature familiale ou personnelle, comme un divorce ou un testament, on prévoit des restrictions territoriales à la compétence du notaire, qui sera déterminée en fonction du domicile des comparants ou de la situation de l'immeuble. La plateforme e-Notariado, sous le contrôle du Collège notarial brésilien, intègre toutes les fonctionnalités nécessaires à la tenue de l'audience notariale, à l'identification des parties, à la visioconférence et à la signature de l'acte. Le notaire intervient alors dans toutes les étapes du processus d'authentification. Le devoir d'identification des parties est exécuté au moyen d'un certificat digital et par les vérifications effectuées par le notaire sur le registre notarial d'identification des personnes lors de la visioconférence. Ce registre est alimenté avec les données biométriques et biographiques des clients, en plus des données relatives aux documents d'identité. L'utilisation des solutions commerciales de visioconférence n'est pourtant pas exclue.

Québec

Le notariat québécois, pour sa part, vient de mettre fin à la temporalité dans laquelle se trouvait l'acte avec comparution en ligne depuis le mois de mars 2020. Avec la loi entrée en vigueur il y a à peine deux semaines (le 24 octobre), cette modalité de réception devient une solution définitive. Or le législateur a décidé d'emprunter une orientation plus restrictive. Il est désormais inscrit dans le texte de la loi que le notaire reçoit l'acte authentique en présence physique du client et, seulement de façon exceptionnelle et si les circonstances l'exigent, à distance. Les termes « présence physique », absents de l'ancienne version de la loi notariale, s'inscrivent désormais au cœur des exigences de l'acte notarié. Le Québec est donc passé du libéralisme en la matière à une position conservatrice. Les restrictions ne sont dictées ni par la nature de l'acte (quoique les lignes directrices alertent sur des actes sensibles, tels le testament, le mandat de protection et la procuration générale) ni par la compétence transfrontalière du notaire mais par la prudence. Ce qui relève de l'exceptionnel est laissé au bon jugement du notaire. Au niveau technique, la plateforme québécoise est élaborée spécifiquement pour les actes notariés, et fournie par une société qui collabore avec

plusieurs ordres professionnels. C'est dans le cadre de cette plateforme sécuritaire que le notaire reçoit la signature des parties. L'identification, la lecture de l'acte et la rencontre personnelle se fait cependant par le biais de systèmes de visioconférence qui ne sont pas intégrés à la plateforme. Quant à la tâche d'identification, le notaire effectue celle-ci en comparant l'image présentée à la caméra avec les copies des pièces d'identité.

Estonie

En ce qui concerne le modèle estonien, on remarque une grande ouverture vers l'acte à distance, tout en témoignant de réticences par rapport aux actes particulièrement importants de la vie familiale que sont le mariage et le divorce, pour le moment exclus de cette modalité. La plateforme sous le contrôle du notariat gère avec autonomie la séance de visioconférence. Pour sa part, l'identification se fait préalablement à l'audience notariale, au moyen d'un système de vérification automatique de l'identité basé sur des techniques de reconnaissance faciale dans le but de garantir que la personne qui est face à la caméra est celle dont la photo apparaît sur les documents d'identité. Une fois cette première étape franchie, la rencontre par visioconférence débute pour la réception de l'acte.

Ces trois exemples illustrent une diversité d'approches dans la réglementation de la comparution en ligne : diversité quant au degré d'adhésion à la réception dématérialisée, diversité quant aux moyens technologiques qui rendent possible l'authentification en ligne.

L'approche de la différentiation en fonction de la nature des rapports juridiques, entre ceux qui se prêtent à une instrumentation à distance et ceux qui s'y résistent, laisse un tableau impressionniste dans lequel l'authenticité apparaît comme une notion à géométrie variable. Le catalogue d'actes exclus du procédé relève de choix de politique législative divers: actes familiaux, testamentaires, relatifs aux biens immobiliers, actes bilatéraux où se manifeste une opposition d'intérêts, etc. Au regard de ce constat, la neutralité technologique qui a justifié l'équivalence entre la comparution physique et la comparution en ligne peine à se justifier, preuve que la technologie n'est pas, en fin de compte, si neutre que cela. Les divergences nationales entre les notariats conditionnent largement la réponse à la problématique de la circulation internationale de l'acte ainsi généré.

En effet, la comparution à distance pose des défis importants lorsqu'il s'agit de reconnaître les effets transfrontaliers d'un acte établi au moyen d'une visioconférence entre un notaire situé dans un État et des personnes comparaissant depuis un autre

État. Les conceptions opposées des ordres juridiques impliqués dans l'acte à distance quant à son caractère authentique posent un obstacle important à sa circulation transfrontalière. Si l'État dans lequel les parties cherchent à faire valoir les effets de l'acte n'a pas autorisé cette modalité de réception, sa reconnaissance pourrait être refusée pour défaut d'équivalence avec les actes notariés nationaux. Cependant, au-delà de cette opposition radicale entre acceptation ou rejet de la comparution en ligne, la non-reconnaissance peut résulter de disparités entre le pays d'origine et le pays d'accueil de l'acte en ce qui a trait à l'écosystème numérique dans lequel se déroule l'ensemble du processus. De telles discordances peuvent concerner le procédé par lequel le notaire vérifie l'identité de la personne, la solution de visioconférence utilisée, le niveau de sécurité des signatures numériques, l'autonomie de la plateforme par rapport aux prestataires externes qui offrent des services dits « de confiance ». Dans cette perspective, l'équivalence juridique entre les actes devient tributaire de l'équivalence technologique du processus ayant conduit à l'acte qui aspire à être reconnu à l'étranger. Si, auparavant, l'appartenance du notaire instrumentant à la famille du notariat latin était un gage de la libre circulation de l'acte à l'échelle internationale, cette appartenance n'est aujourd'hui plus capable d'assurer le déploiement de ses effets outre-frontière. Pour éviter que la technologie ayant réussi à faciliter l'accès des citoyens au service notarial depuis un État 5 étranger ne s'érige, une fois l'acte conclu, en barrière à son efficacité internationale, un minimum de cohérence technologique entre les systèmes s'impose.

Or, la cohérence dans les standards de sécurité du processus qui prétend exporter la force probante de l'acte à distance du pays d'origine vers le pays d'accueil n'est pas suffisante. L'ubiquité d'Internet vient cette fois-ci fragiliser les certitudes entourant sa reconnaissance et avec elle, la protection des attentes légitimes des parties protagonistes du rapport juridique instrumenté. Les collègues Marcoz et Malberti ont mis en lumière l'enjeu de l'aptitude du notaire à instrumenter à distance dans un contexte transfrontalier. Historiquement exemptés du régime de la compétence internationale, car soumis au principe du libre choix, les notaires sont aujourd'hui confrontés à des zones d'ombre quant à la portée transfrontalière de leurs fonctions.

Pour certains, soumettre l'activité notariale à des règles de compétence conduirait à une confusion entre les notaires et les autorités judiciaires. Ces dernières obéissent à des limites juridictionnelles strictes qui doivent tenir compte d'un certain nombre de considérations qui ne s'appliquent pas aux notaires, telles l'accès à la justice pour le demandeur, la protection du défendeur, l'équité procédurale, l'efficience dans l'administration de la preuve, etc. Malgré ces arguments de poids, l'absence de restrictions dans ce sens équivaudrait à une sorte de « compétence universelle » des notaires qui pourrait entrer en conflit avec d'autres valeurs et intérêts qui méritent d'être préservés

dans les rapports internationaux. Pour la première fois, on s'inquiète d'un éventuel débordement de la fonction notariale qui pourrait perturber non seulement la coordination des systèmes juridiques concernées, mais aussi l'organisation interne de l'activité notariale dans chaque pays.

On s'interroge désormais sur les critères de proximité nécessaires pour asseoir la légitimité de la compétence notariale pour la constatation de faits et la réception d'un consentement qui ont lieu entièrement en dehors de l'État dont il tire son pouvoir d'authentification. On voit déjà le paradoxe apparent entre une compétence territoriale du notaire censée être exercée pour attester l'existence de faits et d'actes juridiques se déroulant à l'intérieur de ce périmètre territorial et une compétence élargie pour intervenir au-delà des frontières de l'État qui lui confère une parcelle de sa souveraineté. Le décalogue de l'Union propose la notion d'« office notarial augmenté » pour refléter cette nouvelle réalité juridique, notion qu'il faut mettre en dialogue avec le concept de compétence transfrontalière ou internationale si l'on veut éviter que l'office augmenté n'englobe la planète entière. Dans la conception des facteurs de rattachement qui tracent les limites de ce pouvoir d'authentification augmenté, tout est à faire. Le droit notarial, tel qu'il existe aujourd'hui, ne répond pas directement à cette problématique. Il convient donc de repenser les principes qui informent l'activité notariale pour les adapter à un monde virtuel sans frontières qui permet de facto à un notaire de recevoir instantanément la volonté manifestée depuis n'importe quel point du globe, et, avouons-le aussi, peu importe où se trouve le notaire. On ne sera pas surpris des questionnements qui commencent déjà à s'exprimer sur des forums informels de discussion quant à la pertinence du numerus clausus et de la présence physique du notaire dans son ressort pour instrumenter à distance. On parle d'une crise de la territorialité qui annonce l'avènement d'une nouvelle façon d'exercer la profession devant l'accélération de la mondialisation des échanges provoquée par le numérique.

Ainsi, suivant les observations du décalogue, la deuxième table ronde nous rappelle aujourd'hui l'importance d'établir des critères de rattachement pour garantir un lien de proximité significatif entre le negotium et l'État d'origine du document. Ces critères doivent en effet exister. Autrement, on encouragerait les stratégies opportunistes de forum shopping et de law shopping avec la conséquence d'une délocalisation artificielle des rapports juridiques vers des pays n'ayant qu'un faible lien avec eux voire aucun, ce qui peut s'avérer particulièrement problématique dans les matières familiales et successorales, lesquelles sont au cœur de la pratique notariale. Il faudrait tout de même éviter que l'établissement de restrictions ne prive les actes à distance de leur principal avantage pratique, qui est de permettre aux citoyens résidant à l'étranger et aux personnes ayant des intérêts ou des droits à exercer dans un pays donné, d'accéder aux services notariaux dans ce pays.

Cependant, il convient de se demander si les efforts investis dans la recherche des liens de rattachement attributifs de compétence ne s'estomperont pas devant des impératifs techniques qui, en exigeant l'identification du client par un certain moyen (un passeport électronique, une carte de résidence électronique, un smart ID, etc), viennent imposer ses propres conditions d'accès au service à distance. Ce qui est encore plus préoccupant, il est envisageable que ces rattachements soient altérés voire que l'internationalité de la situation soit occultée par une fausse déclaration du comparant localisé dans un État étranger ou, dans le cas des systèmes employant des techniques de géolocalisation, que ces données géographiques fassent l'objet d'une manipulation. Voici un autre terrain où la technologie pourrait s'arroger un pouvoir régulatoire de fait, cette fois-ci, sur la compétence internationale du notaire.

Les deux tables rondes nous laissent le constat suivant : le format électronique de l'instrumentum se substitue au papier comme « moyen » d'expression de la volonté et lui est totalement équivalent. Il s'agit, en ce sens, d'une simple modalité du support de l'acte authentique, une simple question matérielle. Or, dans l'acte électronique à distance, c'est l'objet authentifié qui change et non pas seulement le support qui le véhicule. L'emprise du numérique ne s'arrête donc pas au contenant de la déclaration de volonté, mais pénètre la substance du témoignage privilégié que le notaire est appelé à fournir en tant qu'officier public.

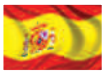
Après ces réflexions tirées des riches interventions de ce matin, je vous invite à faire ensemble ce qui ne peut réussir que par les efforts coordonnés de tous les membres du notariat latin, sous l'égide de l'Union internationale. Invitation à repenser l'office du notaire à l'ère du numérique, à redessiner sa sphère de compétence dans le but de promouvoir la circulation internationale des actes avec comparution en ligne, pour protéger les droits des citoyens dans un monde numérique et globalisé, car c'est au service de la personne, des familles et des entreprises que l'authenticité est conférée au notaire. Comme l'a rappelé hier le président Galliez dans son discours d'ouverture, c'est grâce à la confiance dans la fonction sociale de l'authenticité qu'on pourra parler, cet après-midi, du notaire au centre du mouvement de déjudiciarisation du droit. Parce que malgré les divergences, vous avez su mettre en valeur l'identité fondamentale qui nous unit, je vous adresse mes plus sincères félicitations et vous souhaite une excellente continuation des activités dans cette magnifique ville qui nous accueille.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

RECOMENDACIONES



IDIOMA ORIGINAL

RECOMENDACIONES | UINL

Sobre las posibilidades de disciplinar la redacción de instrumentos públicos con fuerza ejecutiva con comparecencia de las partes en línea

Las escrituras notariales con comparecencia en linea

Recomendaciones elaboradas tras el Simposio

En muchos Países miembros de la UINL, las nuevas tecnologías forman parte de la actividad notarial desde hace muchos años, en particular en el marco de las actuaciones previas y posteriores a la redacción, la comunicación con los servicios públicos y la conservación de los archivos.

Durante la crisis sanitaria originada por la pandemia de Covid-19, la necesidad de aislamiento social impuso a muchos notarios la necesidad de adoptar nuevas formas de organizar su trabajo: se establecieron algunas soluciones digitales, que permitían, en particular, recibir el consentimiento y la firma de las partes sin la presencia física de las mismas ante el notario.

Durante este periodo, la UINL elaboró el "Decálogo sobre las escrituras notariales con comparecencia en línea", adoptado por la Asamblea de Notariados miembros el 3 de diciembre de 2021.

Además, algunas legislaciones consagran ya el principio del derecho a realizar determinados actos jurídicos en línea (por ejemplo, en Europa, la Directiva 2019/1151 de la UE, que, en el marco del " Company Law Package ", obliga a los legisladores nacionales a disponer la redacción de un documento público "con comparecencia a distancia" para la constitución de sociedades "en línea", en aquellos países que exigen un documento notarial para la constitución de sociedades).

La UINL siempre ha destacado la exigencia de que el uso de las nuevas tecnologías sea compatible con los principios de confianza y seguridad jurídica que caracterizan la función pública notarial y de salvaguardar esta función... que garantiza a los ciudadanos y a los Estados un alto nivel de control, además de reducir los riesgos de contenciosidad.

En consecuencia,

Considerando la posibilidad de que los Estados introduzcan normas para el otorgamiento de escrituras públicas "en línea";

Considerando el papel del notario y la importancia de la función notarial para los Estados y los ciudadanos, y en particular su misión de justicia preventiva y pacificación social;

Constatando que la utilización de instrumentos o medios digitales no debe cuestionar la importancia de la seguridad jurídica y de la misión del notario, titular de una función pública otorgada por el Estado, en materia de control de la legalidad y del valor probatorio de los documentos notariales;

Obrar por la adaptación continua de la actividad notarial a las posibilidades que ofrece la evolución tecnológica;

La Unión Internacional del Notariado presenta las siguientes observaciones y recomendaciones a los Presidentes de sus Notariados miembros.

1. Sobre la comparecencia de las partes a distancia del notario

Los sistemas de identificación digital y de videoconferencia deben ponerse al servicio del notario para que éste pueda ejercer su juicio directo y personal, pues es el único que puede garantizar la seguridad que las partes y el Estado pretenden en un documento notarial; en ningún caso estos sistemas pueden sustituir al control y a las verificaciones que incumben al notario, bajo su plena responsabilidad personal.

El notario siempre debe poder tener la facultad de negarse a suscribir una escritura a distancia si tiene dudas sobre la verdadera identidad o la libre expresión del consentimiento del compareciente, así como de solicitar la presencia física de las partes para identificarlas de forma adecuada.

2. Sobre las herramientas de comparecencia a distancia

La plataforma digital utilizada para la comparecencia a distancia debe garantizar una interacción visual y sonora segura y clara, así como el respeto de la confidencialidad de la información.

La plataforma debe ser suministrada o aprobada por el Estado o por las instituciones notariales nacionales; para garantizar el control de la expresión de la voluntad de las partes o la salvaguardia de datos sensibles, la plataforma debe ser gestionada y/o controlada directamente por el notariado nacional.

3. Sobre la compatibilidad con la jurisdicción territorial de los notarios

La introducción de escrituras "con comparecencia a distancia" puede tener un impacto importante en las normas que rigen la competencia territorial de los notarios, en aquellos países donde estas normas existan.

Por tanto, debe considerarse, en su caso, la posibilidad de introducir nuevos factores de vinculación tomando en cuenta un concepto “ampliado” de la notaría. El elemento central en la evaluación de estos factores de vinculación debe ser el lugar de ejecución y el momento de la firma efectiva de la escritura por el notario. Además, el lugar donde se firma la escritura debe entenderse como el lugar donde se encuentra la notaría, siempre dentro de los límites territoriales asignados por la ley, independientemente de la geolocalización factual de las partes de la escritura notarial.

4. Sobre la competencia transfronteriza

La ley también debe determinar las normas de intervención de las partes que se encuentren físicamente en el extranjero, con el fin de facilitar el acceso de estos ciudadanos a los servicios notariales, en particular desde países que no disponen de ellos. Estas normas podrán establecer una distinción entre las escrituras que, por su naturaleza, están destinadas a la circulación transfronteriza (como los poderes notariales) y las escrituras que pueden estar sujetas a la competencia reservada del notario nacional (por ejemplo, en materia de derecho inmobiliario, hipotecas, derecho de sociedades, derecho de sucesiones, etc.).

5. Sobre la firma de la escritura

El sistema de firma de la escritura mediante "comparecencia a distancia" o "en línea" debe ser fiable, pero también fácil de utilizar; este sistema debe incorporar el mayor nivel de seguridad tecnológica posible, tanto en el momento de su instalación como en el de su actualización para garantizar este alto nivel de seguridad.

Existen diferentes soluciones posibles para la comparecencia a distancia: firma electrónica de una escritura digital, firma realizada únicamente por el notario que certifica el consentimiento declarado por las partes. También se puede plantear una escritura en la que las partes se encuentren en dos lugares distintos, pero que cada una esté presente ante un notario que reciba su declaración.

6. Sobre la posibilidad de limitar el sistema a determinadas categorías de escrituras

El legislador nacional puede considerar la posibilidad de limitar la comparecencia a distancia a determinadas categorías de escrituras como, por ejemplo, aquellas en las que no exista conflicto de intereses: poderes, actos constitutivos o modificatorios de sociedades, etc.

7. Sobre la conservación de las escrituras

Deben establecerse normas específicas para la conservación de escrituras digitales: la introducción de un sistema de conservación único y centralizado es esencial para garantizar que los documentos electrónicos se archiven de forma segura, puedan recuperarse y ser legibles a lo largo del tiempo, sin que los notarios o las partes tengan que preocuparse de actualizar los archivos digitales.

Brasilia, 10 de noviembre de 2023

TRADUCCIONES OFICIALES - TRADUCTIONS OFFICIELLES - OFFICIAL TRANSLATIONS

VER EN FRANCÉS

VER EN INGLÉS

IDIOMA ORIGINAL

SÍNTESIS Y PERSPECTIVAS

DECÁLOGO DE LA UINL

PARA LAS ESCRITURAS NOTARIALES CON "COMPARECENCIA EN LINEA"

Adoptado por la Asamblea de Notariados Miembros el 03.12.2021

Groupes de Travail Acte Authentique et Nouvelles Technologies
Presidente GT Acto Autentico: Enrique BRANCÓS
Presidente GT Nuevas Tecnologías: Carlo Alberto MARCOZ

PREÁMBULO

Las nuevas tecnologías forman parte integrante de la actividad notarial desde hace muchos años, en particular en las actuaciones preliminares y posteriores, en la comunicación con los servicios públicos y en la conservación de los archivos.

La pandemia de Covid-19 y el desarrollo mundial de las tecnologías de la información han acelerado el uso de los medios tecnológicos en casi todos los ámbitos; por ello, los notariados de todo el mundo se han visto obligados a encontrar soluciones para garantizar el ejercicio de la función en el respeto de los principios fundamentales.

Estas directrices complementan los principios generales de la Unión Internacional del Notariado en lo que respecta a las nuevas tecnologías, en particular en lo que se refiere al ejercicio de la función notarial y al acto auténtico en un entorno virtual.

En particular el decálogo se refiere al otorgamiento de escrituras notariales bajo el concepto de "comparecencia en línea" de los requirentes ante notario. Con esta expresión se viene a significar que la identificación y la prestación del consentimiento en un momento determinado en el tiempo a través de medios tecnológicos adecuados

puede equivaler a la personación ante el Notario cuando éste no alberga dudas sobre la identidad del compareciente y el momento de prestación del consentimiento, pudiendo dar fe de ambos extremos.

Tienen por objeto su aplicación a todos los Notariados miembros de la UINL, cualquiera que sea su nivel de avance y desarrollo en materia digital, para consolidar los principios de confianza y seguridad jurídica en la función pública notarial.

Identificación de las partes por el notario

1) Cualquier sistema de identificación digital que se utilice, debe coexistir con el juicio directo y personal por parte del notario de la identidad o identificación del compareciente/requirente conforme su legislación de fondo. La ejecución con "comparecencia en línea" también debe permitir que el notario efectúe, con los medios adecuados, la comprobación de la capacidad y otros controles requeridos por su legislación nacional.

La constante evolución de la tecnología debe apoyar al notario en su proceso cognitivo de identificación de los comparecientes, con una función complementaria: se puede pensar en el uso de documentos de identidad electrónicos o en el acceso a una base de datos oficial.

En la apreciación de sus datos personales digitalizados o digitales para identificar a su titular, el notario puede recurrir a ellos como un elemento más para formar convicción, pero nunca el único.

Deben respetarse las normas más exigentes en relación a la representación y los poderes. De otro modo, las reglas relativas a la verificación de la identidad y a la declaración de voluntad pueden ser incumplidas. Presentar un poder en soporte papel en el transcurso de una videoconferencia no puede ser considerado suficiente en ningún caso. Por el contrario, el poder debe transmitirse en forma digital y responder a las normas más estrictas en materia de verificación de la identidad y del consentimiento del mandante. Por otra parte, hay que asegurarse de que el poder conserva su vigencia y validez en el momento de la realización de la transacción jurídica.

2) El notario debe seguir siendo el único responsable de la identificación de las partes, incluso si decide proceder con el apoyo de instrumentos digitales. También debe tener la facultad de elegir los instrumentos que utiliza para confirmar la identificación

de las partes, ya sea su conocimiento personal o los medios digitales de identificación en el marco que establezca el legislador competente.

Control de la libre expresión de la voluntad de las partes y seguridad de la transmisión de datos

3) Debe utilizarse una plataforma informática suministrada por el Estado o aprobada por la institución notarial para la conexión con las partes y la gestión de la sesión en línea. La plataforma ha de permitir la confidencialidad de los intercambios personales, así como una interacción segura y clara. Debe respetar de manera estricta el secreto profesional y todas las normas de protección de datos personales, en particular lo referido a la transferencia transfronteriza de datos sensibles.

4) En consideración de la función pública que desempeña el notario al extender un instrumento auténtico, la plataforma utilizada debe ser pública y de no ser posible, la utilización de plataformas privadas debe evaluarse con sumo cuidado, en particular en lo que respecta a la seguridad de la transmisión de información sensible y la gestión segura de la conferencia.

5) La plataforma debe, de ser posible, y para garantizar el control de la legalidad y de los datos sensibles, ser administrada o controlada directamente por el notariado o predispuesta expresamente para este fin.

6) Debe otorgarse al notario la facultad de decidir si rechaza la redacción a distancia de la escritura en todo caso de duda. Es fundamental subrayar la importancia de celebrar consultas preliminares y audiencias preliminares virtuales, como así también de analizar los documentos originales virtuales recibidos para la preparación de la escritura y de todos los elementos a disposición del notario.

Compatibilidad del sistema con la jurisdicción territorial

7) Hay que considerar atentamente el impacto que la introducción de la escritura con "comparecencia en línea" puede tener en las normas que rigen la competencia territorial de los notarios, en los casos en que existan. Dado que el ciberespacio no tiene fronteras, se pueden considerar nuevos factores de vinculación para la videoconferencia o para todo otro medio técnico electrónico basados, por ejemplo, en la residencia o la nacionalidad de las partes o en la ubicación del bien objeto del contrato.

Conviene que los notarios que estén más familiarizados con el derecho aplicable y los requisitos locales y tenga mejor acceso a las demás autoridades implicadas sean los directamente responsables de los actos otorgados con “comparecencia en línea”. Si bien esta exigencia no se impone para los actos auténticos en soporte papel, tiene mayor sentido en la “comparecencia en línea” puesto que el otorgante no tiene necesidad de desplazarse al despacho del notario considerado más idóneo. Esto vale tanto para negocios inmobiliarios como para los societarios.

Se puede considerar que es el propio notario quien debe estar dentro del territorio de su competencia dentro de un concepto "ampliado": el lugar de ejecución de la escritura notarial es el lugar donde se encuentra la oficina notarial, siempre dentro de los límites territoriales asignados por la ley, a pesar de la geolocalización factual de las partes de la escritura notarial. No sólo es necesaria la seguridad en la identificación de la persona sino también la fijación exacta del momento de perfección del acto o negocio jurídico en el tiempo.

Es preciso determinar de manera incontestable el instante preciso en que la relación jurídica y las declaraciones vinculantes de las partes, han sido emitidas y han quedado, sin equívoco, unidas las unas a las otras.

La relación jurídica quedará “cerrada” en el momento en que el notario autoriza el documento mediante su firma electrónica. El acto o negocio jurídico se entenderá celebrado en el lugar de radicación del notario

8) Evaluar la posibilidad, para las escrituras con "comparecencia en línea", de permitir el acceso a todos los ciudadanos, especialmente a favor de los usuarios que viven en el extranjero, bajo las mismas condiciones que los residentes. La legislación nacional debe determinar en sus normas de derecho internacional privado los factores di vinculación para determinar la validez del acto con "comparecencia en línea" sometido a su sistema jurídico cuando las partes se encuentran fuera del país.

Además, es importante evaluar la posibilidad de incorporar disposiciones legislativas relativa a los instrumentos tecnológicos nacionales y transfronterizos que permitan la comunicación entre las diferentes plataformas notariales digitales, (por ejemplo, para el uso transfronterizo de los medios de identificación nacionales), para la aceptación de los actos digitales, su circulación y ejecución, y de conocer las diferentes normativas de aceptación y reconocimiento por parte del legislador competente.

En este ámbito, se puede considerar la diferencia entre los actos auténticos digitales que, por su naturaleza o uso, están destinados a la circulación (como los poderes) y

los actos auténticos digitales que deben ser extendidos por un notario designado en el Estado en el que se utiliza el acto (por ejemplo, en el ámbito del derecho inmobiliario y de sociedades).

Firma de la escritura

9) Debe desarrollarse un sistema que sea fiable pero también fácil de usar para todos. Los países que ya están familiarizados con la redacción de escrituras en soporte electrónico pueden adaptar su sistema con la introducción de una firma electrónica para los usuarios del más alto nivel de seguridad que se encuentre reconocida en el ordenamiento jurídico del notario que expide el documento que también puede ser emitida puntual y directamente por el notario.

En los países en los que aún no se han previsto escrituras en soporte digital, se puede considerar que el documento sea firmado por el notario, quien, tras haber obtenido expresamente la declaración de consentimiento de las partes, transcribirá sus dichos en el documento notarial y en este caso, siempre que sea posible, al menos una de las partes debería comparecer ante notario.

Se puede plantear un acto con notarios presentes con cada una de las partes, que reciban sus declaraciones, a condición de que todas las legislaciones nacionales implicadas en el negocio jurídico lo permitan expresamente.

También se puede disponer que sea el propio notario quien se encargue de proporcionar la firma digital a las partes que requieran sus servicios.

En la esfera digital a veces se puede hacer difícil la distinción entre los borradores y textos preliminares del documento definitivo. A veces incluso cabe dudar sobre si hay consentimientos que puedan entenderse prestados al admitir parcialmente el documento proyectado. Es importante establecer medios que permitan distinguir claramente los tratos preliminares del documento definitivo de tal forma que el acto o negocio sólo se entienda perfeccionado en el momento en que, redactado el texto final, coincidan todas las voluntades, punto que hoy se concreta con toda certeza en la unidad de acto.

Es esencial en orden a la seguridad jurídica poder identificar claramente el documento final jurídicamente vinculante, el único que será suscrito válidamente por las partes y el notario.

Limitación a determinadas categorías de escrituras

10) Considerar la posibilidad de limitar la utilización de los sistemas de "comparecencia en línea" a las escrituras que, por su carácter unilateral o su carácter asociativo, no presenten intereses opuestos (en particular los poderes y los actos constitutivos o modificatorios de asociaciones o sociedades).

Se aconseja excluir de este método los testamentos y pactos sucesorios. El notario podrá exigir la presencia física, excluyendo la "comparecencia en línea", cuando a su juicio lo requiera la complejidad del acto o negocio jurídico que se pretende otorgar.

Ello no impide que los estudios en la materia avancen hacia la posibilidad de autorizar bajo la modalidad de escritura pública virtual todo tipo de negocios jurídicos, en el respeto de los demás principios mencionados anteriormente, cuando las 5 herramientas tecnológicas lo permitan, sin límite alguno en función de la naturaleza del acto y/o del número de participantes en el mismo.

Conclusión

El notario debe ser el punto central de la audiencia notarial virtual con "comparecencia en línea".

Las herramientas tecnológicas no pueden sustituir, sino que deben equilibrar y sustentar su responsabilidad en el control de la legalidad y de la seguridad jurídica, que va mucho más allá de la mera seguridad tecnológica.

La tecnología debe ser una herramienta al servicio del notario en el cumplimento de sus obligaciones en el ejercicio de la función pública notarial, al identificar al requirente, calificar su capacidad y discernimiento y controlar la ausencia de vicios del consentimiento y legitimarlo en su accionar.

En definitiva, es el notario el que debe responder personalmente por su conducta que debe ajustarse a la ley que lo rige y a los principios y fundamentos del notariado latino.

La escritura notarial con "comparecencia en línea" lleva a reinterpretar el principio de inmediación en la comparecencia y a cambiar las formas de contacto de las partes con el notario interviniente. Lo importante no es la presencia física ante el notario, sino la comparecencia directa con el notario que es responsable de la autenticación, aunque sea a través de una plataforma tecnológica.

La escritura pública configurada por medios digitales no modifica en nada las calidades de la escritura pública en soporte papel. Solo es una modalidad distinta que permite la comunicación con los requirentes /comparecientes a distancia.

El uso de las nuevas tecnologías en la actividad notarial se basa en tres pilares fundamentales:

La inversión en sistemas tecnológicos avanzados con un alto nivel de seguridad;

La capacitación de los notarios, por un lado, y de los usuarios, por el otro para permitir una amplia difusión del uso de instrumentos digitales. Es preciso promover la capacitación permanente para que los notarios alcancen competencias digitales y puedan utilizar las nuevas tecnologías de forma eficaz y con el respeto de la seguridad jurídica;

La legislación: Los ordenamientos jurídicos locales deben legislar acerca del documento notarial digital, su creación, alcances y efectos. Todas las leyes que rigen la forma del acto jurídico en el derecho interno y en el derecho comparado deben considerar esta nueva posibilidad tecnológica y reconocer su valor y efectos.

El Notariado deberá estar atento a los recientes avances en materia de almacenamiento de datos en soporte óptico dado que su desarrollo supondrá una capacidad de almacenaje y una permanencia de la información prácticamente ilimitados en su volumen y en tiempo de duración, lo que a buen seguro potenciará el documento notarial, especialmente el redactado en soporte electrónico.

TRADUCCIONES OFICIALES - TRADUCTIONS OFFICIELLES - OFFICIAL TRANSLATIONS

VER EN FRANCÉS

VER EN INGLÉS

IDIOMA ORIGINAL

COMISIÓN DE ASUNTOS AMERICANOS DE LA UINL

ACUERDO | INCORPORACIÓN DEL PROTOCOLO DIGITAL

A fin de lograr el otorgamiento de instrumentos notariales con comparecencia en linea

Guayaquil, Ecuador | 29 de abril de 2023

Este documento contiene los lineamientos acordados por los países miembros de la Comisión de Asuntos Americanos de la Unión Internacional del Notariado para la instrumentación del otorgamiento de instrumentos digitales notariales a fin de lograr su incorporación en las legislaciones nacionales tomando como referencia el "Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con comparecencia en línea" adoptada por la Asamblea de Notarios Miembros el 3 de diciembre de 2021.

Se parte de la premisa que el Entorno Digital Notarial es el conjunto de canales de comunicación, plataformas y herramientas tecnológicas que le son autorizadas al notario, para actuar a través de internet y que le permiten cumplir con los principios que rigen el ejercicio de la función notarial en la conformación del consentimiento libre e informado de los autores de los actos jurídicos. Esta universalidad de elementos se adiciona al concepto de protocolo en sentido amplio.

PRIMERO.- Características del entorno.-

El entorno digital debe tener las siguientes características:

a) Cerrado;
b) Sin acceso público;
c) Conectividad segura;
d) Seguridad en la información; y
e) Operación centralizada y administrada por elnotariado o predispuesta expresamente para ese fin.

SEGUNDO.- Del Protocolo Digital.

El protocolo digital estará integrado por los instrumentos matrices en soporte electrónico donde el notario alojará y autorizará los instrumentos electrónicos que se

otorguen ante su fe. El ejercicio de la función notarial digital, a través de la universalidad de elementos que constituyan el entorno digital notarial, serán los únicos medios que le permitan al notario conformar las relaciones jurídicas constituidas por los usuarios y recibir, bajo la fe notarial, la manifestación de la voluntad de los autores de los actos jurídicos y el uso de la Firma Electrónica Avanzada o Fiable del requirente.

En la actuación digital el notario no podrá autorizar ningún instrumento electrónico sin cumplir los requisitos previstos en la legislación notarial y en el protocolo digital previsto en ley.

Esta recomendación se basa en los puntos **3 y 5** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

TERCERO.- Uso de la Firma Electrónica Avanzada o Fiable del usuario.-
La firma electrónica que las partes usen para firmar instrumentos electrónicos debe tener las características de la firma electrónica avanzada o fiable, la cual se debe verificar que no esté revocada o caduca; por tanto, solo aquellas personas que por derecho propio o que actúen en su representación con facultades vigentes que cuenten con ella, podrán firmar instrumentos electrónicos. Para que la plataforma permita el estampado de la firma electrónica del usuario deberán estar incorporados elementos de autenticación como lo es la biométrica (huella dactilar, reconocimiento facial y voz, por ejemplo) u otros que sean suficientes y sean vinculados mediante comparecencia personal frente a notario habiendo acreditado previamente su identidad. Los biométricos (huella dactilar, reconocimiento facial y voz, por ejemplo) u otros que sean suficientes para la identificación de las partes, pueden recabarse en una entrevista previa a la firma del instrumento digital en presencia física del notario quien en ese momento identifica al otorgante y juzga su capacidad. Al quedar registrados en la plataforma podrán ser utilizados posteriormente en tanto el certificado digital se encuentre vigente. El notario, al momento de firma del instrumento, ha de emitir un juicio de capacidad o discernimiento del compareciente amparando bajo su fe que el consentimiento ha sido libremente prestado, es informado y se adecua a la legalidad; en caso de duda por parte del notario deberá abstenerse de la autorización.

Esta recomendación se basa en los puntos **1 y 9** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

CUARTO.- Uso de la Firma Electrónica Notarial.-
La firma electrónica que el notario use para autorizar los instrumentos electrónicos igualmente debe tener las características de la firma electrónica avanzada o fiable la

cual se debe verificar que no esté revocada o caduca. Para mejor control sobre su utilización se pueden incorporar elementos de autenticación como lo es la biométrica (huella dactilar, reconocimiento facial y voz, por ejemplo) u otros que sean suficientes. El notario deberá registrar su certificado digital ante la autoridad o el colegio o agrupación de notarios y deberá preverse en la legislación que el uso de esta firma electrónica notarial incorpora el elemento del sello de autorizar de tal manera que exista una equivalencia funcional de la misma con los elementos de autorización de los instrumentos que le señalen al notario.

Esta recomendación se basa en los puntos **7 y 9** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

QUINTO.- Territorialidad.-

La competencia territorial del notario, debe respetarse en la autorización de escrituras en línea ya que ha de estar sujeto a la vigilancia y control de los órganos rectores en tanto que supone un ejercicio de soberanía delegada por el Estado. También se aconseja respetar la competencia territorial, el acceso al protocolo y archivo de las notarías, derecho que no solo atañe a los otorgantes, sino también a los terceros con interés legítimo que se ven afectados por el documento, a las autoridades judiciales y administrativas. Se debe prever que, aun y cuando la actuación digital notarial tecnológicamente pueda desarrollarse en cualquier lugar del mundo, por un principio de la función notarial, el notario deberá encontrarse al momento de su actuación dentro del ámbito territorial que le haya sido autorizado. La legislación que rija la función notarial deberá establecer, conforme a la organización política de cada país y tomando en cuenta principios de deontología notarial, las reglas, términos y condiciones en los que se realizará el firmado del instrumento notarial por parte de los usuarios de los servicios notariales. El acto o negocio se entenderá celebrado en el lugar de radicación del notario debiéndose incorporar elementos de geolocalización.

Esta recomendación se basa en el punto **7** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

SEXTO.- Del Instrumento Electrónico.-

Se debe partir de una primera premisa que el mensaje de datos que contiene el instrumento electrónico notarial se considera como el original y es el que contiene las firmas electrónicas avanzadas de los usuarios y del notario. La segunda premisa es que el archivo electrónico que lo contiene se encuentra encriptado y alojado en el protocolo digital. La tercera premisa es que solo el notario que lo autorizó o quien lo sustituya puede representarlo y en su caso la autoridad cuando proceda. Todas estas

representaciones, sean electrónicas o en papel, deben contener un código de verificación. El archivo electrónico que contenga el instrumento electrónico tendrá la equivalencia jurídica y funcional que hoy tiene el instrumento público en papel bajo el principio de matricidad, ya que se obtuvo la conformación de la voluntad en el entorno digital autorizado al notario como parte del concepto de protocolo digital. El instrumento electrónico autorizado por el notario gozará de fe pública y su contenido se presume auténtico.

Esta recomendación se basa en el punto **9** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

SÉPTIMO.- De los requisitos para actuar en el entorno digital notarial.
Se parte de la premisa que todos los notarios conservarán la actuación en su protocolo ordinario de papel. Aquel notario que, además del papel, actúe en el entorno digital deberá cumplir ciertos requisitos técnicos, elementos de seguridad tecnológica, de seguridad en la información y protección de datos personales, conforme a estándares que se determinen. Deberá acreditar que cumple con esos requisitos ante la autoridad o el colegio o agrupación de notarios para obtener la interconexión al protocolo digital.

Esta recomendación se basa en el punto **6** del **Decálogo de la UINL para las escrituras notariales con "comparecencia en línea".**

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

RIN

Desjudicialización

LAS COMPETENCIAS NOTARIALES EN MATERIA NO CONTENCIOSA

LANGUE ORIGINALE

PRESENTATION

Exemples réussis de déjudiciarisation des missions notariales à géométrie variable

Valentina Rubertelli | *Modératrice du Symposium sur la Déjudiciarisation*
Présidente de la Commission des Affaires Européennes (CAE) de l'UINL

Boa tarde a todos e sejam bem-vindos à segunda parte do simpósio sobre o tema da desjurisdição.

Peço desculpas se não conheço sua lingua, portanto, continuarei em francês (embora eu seja italiana).

Tout d'abord, je tiens à remercier la Présidente du collège notarial brésilien **Giselle Oliveira de Barros** pour l'hospitalité dans cette ville très intéressante et le président **Lionel Galliez** de me faire l'honneur d'animer cette table ronde sur un sujet qui m'a toujours été cher : la déjudiciarisation.

Comme notre Président Galliez a bien dit hier soir pendant son ouverture, pourquoi le choix de ce thème d'aujourd'hui.

Il s'agit tout d'abord, il nous l'a dit, d'un phénomène actuel et mondial qui touche tous les Etats: désengorger leurs tribunaux, et recentrer l'office du juge sur son cœur de métier (à savoir trancher les conflits).

Nous le savons : la durée excessive des procès civils affecte négativement l'attractivité d'un pays aux yeux des investisseurs étrangers.

Le produit **intérieur brut** d'un pays diminue si les procès durent trop longtemps ; et il augmente si les procès sont rapides.

Ce n'est pas un hasard si l'un des points clés du **plan de relance national** de l'Italie pour obtenir les financements de l'Union Européenne était précisément la réforme du procès civile afin d'en réduire la durée.

Il semblait donc également raisonnable en Italie que les fonctions qui ne sont pas strictement contentieuses (comme la juridiction volontaire) soient attribuées aux notaires et non à d'autres professions (ce qui avait été envisagé dans le projet de loi).

Hier, le ministre **Luiz Fux** a été clair à ce propos : le procès civil, selon le modèle sur lequel repose le système de droit continental (civil law), a eu pour effet que les citoyens doivent attendre des années et des années avant d'obtenir un jugement. Alors que dans le système de common law, il ne faut que quelques mois.

Or, la façon de sauvegarder le **système de droit continental (civil law)** dont nous sommes tous les **fiers porte-parole** et, en même temps, de désengorger les tribunaux, c'est précisément ce dont nous parlons aujourd'hui : impliquer le **notaire dans les questions non contentieuses.**

Pourquoi le notaire et pas d'autres professionnels ?

Le président nous l'a très bien dit hier :

Parce que le notaire est :
- un professionnel de droit **hautement qualifié**,
- un *officier public, nommé et contrôlé* par l'État ;
- il confère l'**authenticité aux actes** juridiques et contrats;

Et parce qu'il :
- exerce sa fonction de manière **impartiale et indépendante** comme le juge;
- et déjà dans la rédaction de contrats techniquement parfaits, il contribue à **prévenir le contentieux**, participant à la bonne administration de la justice et à son désengorgement.

A cet égard, je voudrais ouvrir une **brève parenthèse** et vous faire part d'une déclaration d'une femme politique italienne (qui a également occupé des fonctions ministérielles au cours des années précédentes) et qui, avant d'être une femme politique, a été magistrat (Mme Finocchiaro). Ella m'a dit une chose qui m'a beaucoup frappée et que, avec des différents mots a confirmé hier, dans son très beau discours le Mi-

nistre du Tribunal Suprême Luiz Fux: elle soutient que la **fonction subsidiaire** de la profession notariale devrait, plus que dans d'autres périodes de l'histoire, être **valorisée** dès maintenant.

Pourquoi ?

Parce que pendant ces dernières années, nous avons eu la preuve de **l'échec ou, à tout le moins, de l'énorme difficulté de la politique et de l'administration publique dans la gestion de la "chose publique"** : la pointe de l'iceberg a été atteinte avec le Covid.

On a compris que ce que nous vivons est un moment historique où, en raison également de la globalisation, les problèmes auxquels un État doit faire face sont de plus en plus complexes (maladies, phénomènes sociopolitiques et économiques tels que les migrations, etc.) et où la politique ne dispose plus des outils et de ressources nécessaires or y faire face et est contrainte de recourir continuellement au soutien de techniciens (médecins dans le cas de Covid).

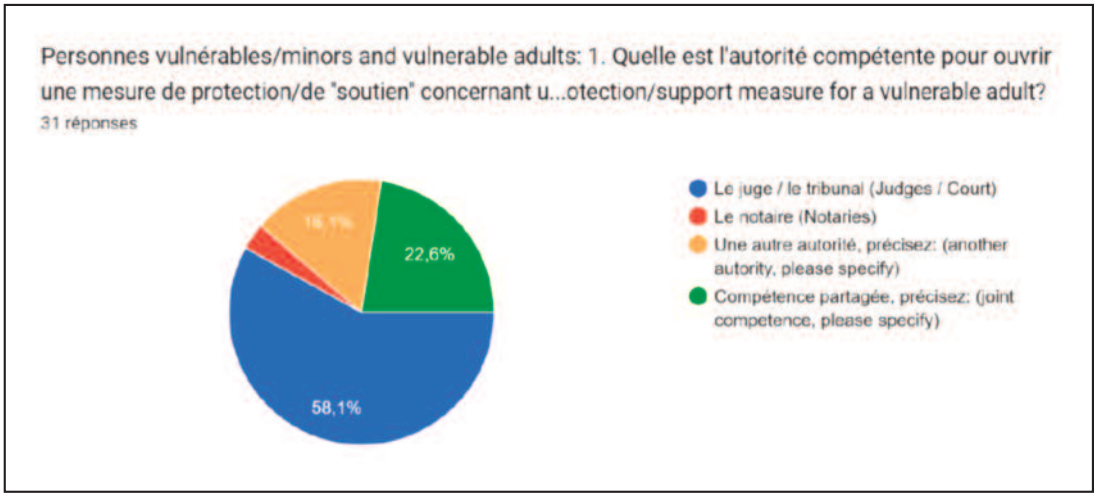
Le notaire, en tant que professionnel ayant une double âme (professionnel et officier public), se prête plus que tout autre à remplir cette fonction de soutien technique de l'Etat et des institutions étatiques telles que le pouvoir judiciaire.

C'est donc même dans cet esprit que dans les travaux de la CAE nous avons décidé de faire circuler le **questionnaire** sur ce sujet avec la coordination de Bertrand Basseville.

On a commencé à analyser, dans chacun des 41 pays représentés au sein de la Commission Affaires Européens, quelles sont les **compétences non contentieuses** (ou, en tout cas, celles qui contribuent **indirectement** à réduire les contentieux) qui ont été confiées aux notaires au cours des dernières années (pour la première catégorie, je pense à **(i)** la compétence de **juridiction volontaire** et le pouvoir d'autoriser des actes dans l'intérêt des mineurs et des adultes vulnérables ; **(ii)** le pouvoir de recueillir des **témoignages écrits** ayant force probante au procès ; **(iii)** le pouvoir de recevoir des actes de **reconnaissance du lien de filiation ; (iv)** le pouvoir de formaliser des **accords de séparation et de divorce ; (v)** le pouvoir d'émettre des **injonctions ; (vi)** le pouvoir d'exercer des fonctions **d'arbitre ou de médiateur** ; en ce qui concerne le second (taches qui contribuent indirectement à réduire le contentieux) , je pense par exemple au **mandat de protection** (ou en vue d'une incapacité future).

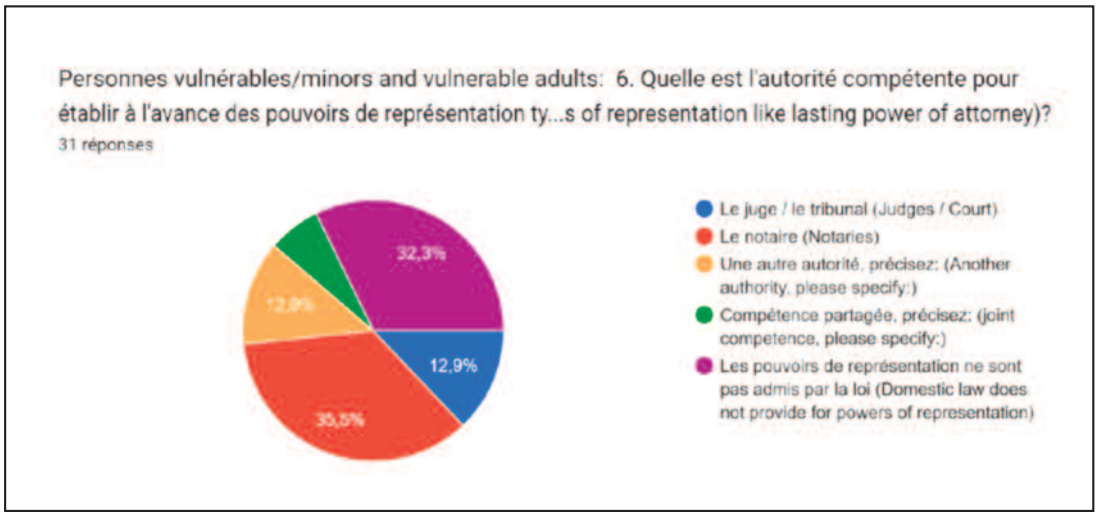
Ce questionnaire en ligne, sous format « googleform » comprend 67 questions couvrant les principaux domaines d'activités du notariat.

Je voudrais vous montrer quelques-uns des graphiques que nous avons obtenus à partir des réponses aux questions suivantes.

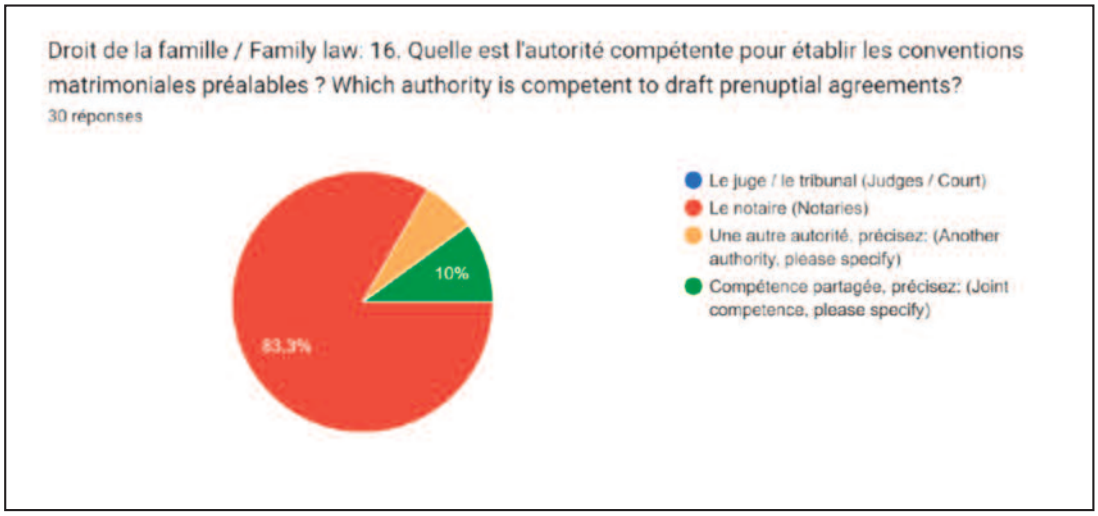


Comme vous pouvez le constater, certaines activités sont exercées par les notaires dans un pourcentage encore très faible et l'analyse de ces activités nous permet d'identifier les domaines dans lesquels nous pouvons envisager d'étendre notre expertise.

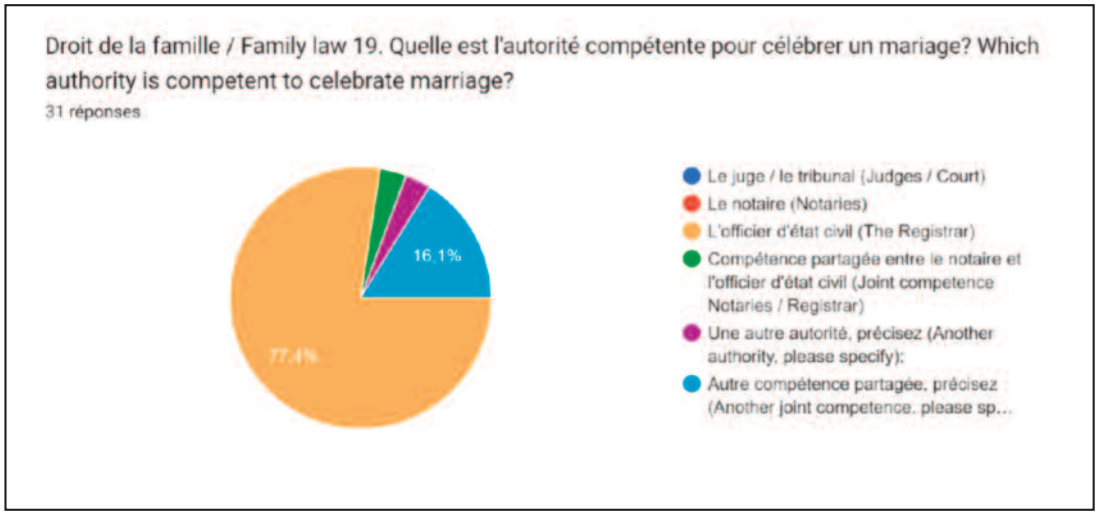
Dans le domaine des **personnes vulnérables**, nous avons demandé quelle était l'autorité compétente pour imposer une mesure de protection et, comme vous le verrez, 58% sont les juges et une très petite partie les notaires.
Nous avons également demandé quelle était l'autorité compétente pour accorder à



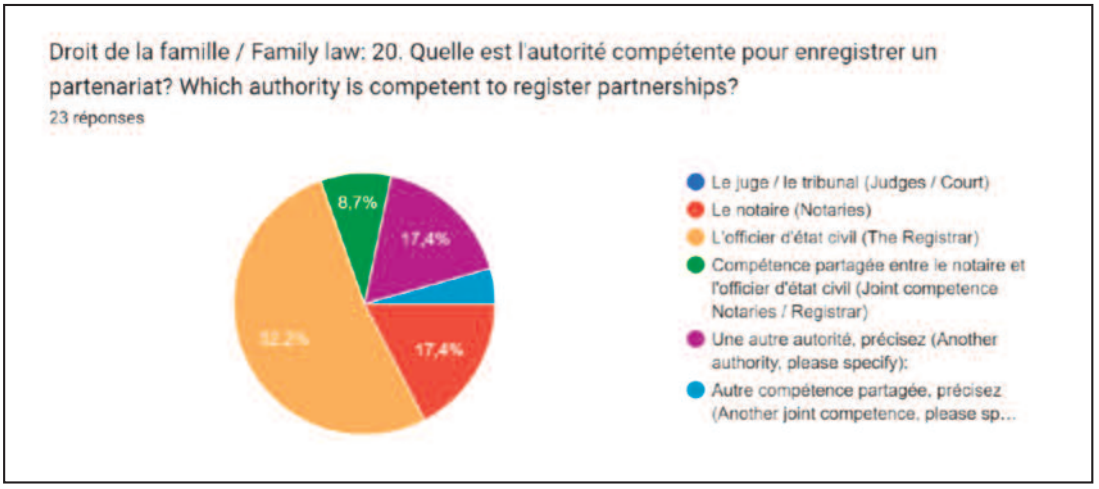
l'avance des pouvoirs de représentation en cas d'incapacité permanente et, comme vous le verrez, dans 35,5% des pays, ce sont les notaires, mais 32,3% n'autorisent pas les pouvoirs de représentation en cas d'incapacité permanente.



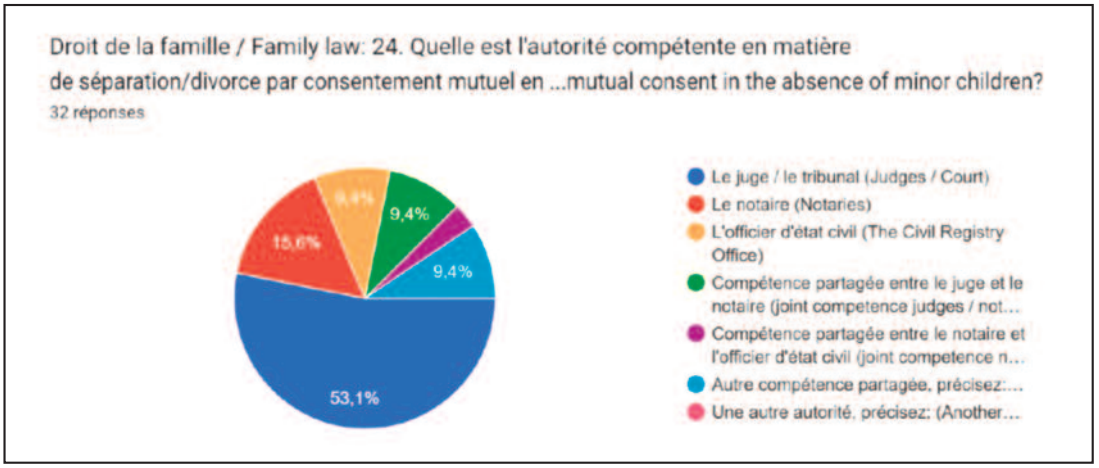
Dans le domaine de la famille, nous avons demandé quelle était l'autorité compétente pour formaliser les **conventions matrimoniales préalables** et dans 83,3% des pays, c'est le notaire;



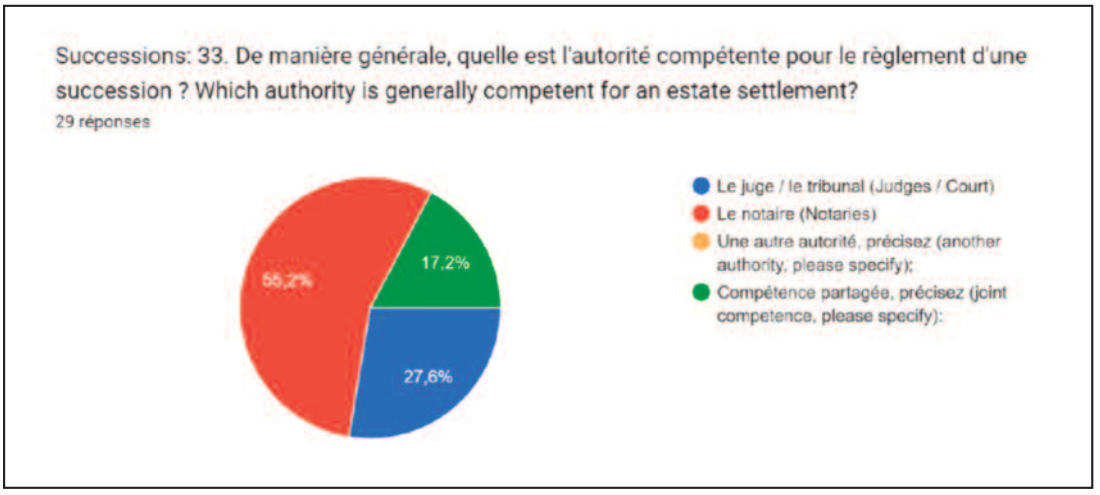
Toujours dans le domaine du droit de la famille, l'autorité compétente pour célébrer le **mariage** est l'officier de l'état civil dans 77,4% des cas et dans 32,3% des cas, c'est le notaire;



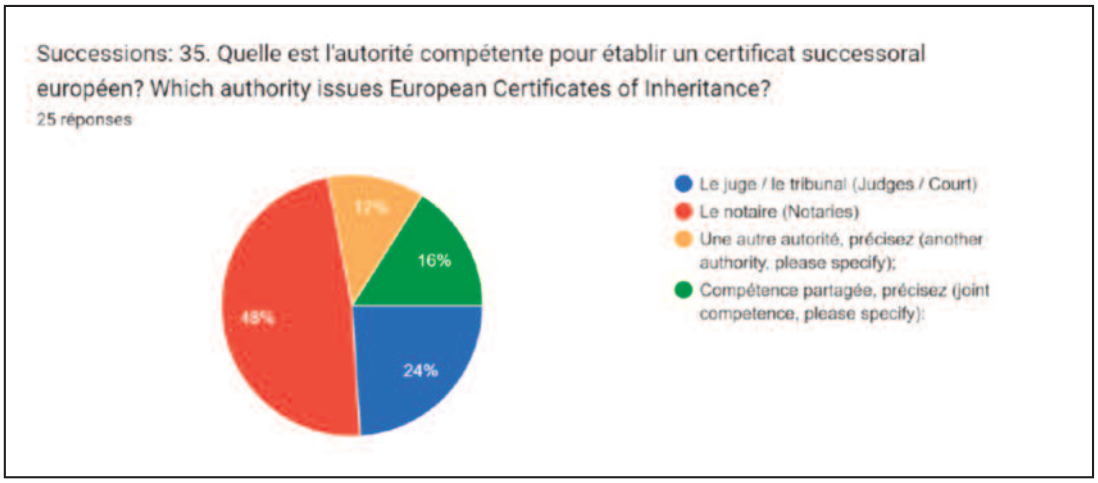
L'autorité compétente pour **enregistrer un partenariat** est l'officier de l'état civil dans 52,2% des pays, et le notaire dans 17,4%



Pour la **séparation et le divorce par consentement mutuel**, l'autorité compétente est le juge dans 53,1% des pays, et le notaire dans 15,6% des cas.



Dans le domaine des **successions**, l'autorité qui assiste les parties dans le partage de la succession est le notaire dans 55,2 % des cas et le juge dans 27,6 % des pays.



Je crois que l'élaboration et l'étude approfondie de ce sujet en termes comparatifs peuvent avoir un double résultat positif :

a) d'une part, fournir à chaque pays, lors de son analyse des compétences notariales des autres, des **indications utiles pouvant être traduites en propositions** à soumettre à son propre décideur politique, sous forme de recommandations utiles en interne ;

b) d'autre part, je crois que la valeur politique de cette étude peut aller plus loin et se traduire par un important déclic même dans les relations - de plus en plus difficiles - avec la **législation antitrust**. Tant que le notaire sera qualifié d"entreprise", il ne pourra jamais échapper à la logique du droit de la concurrence, avec tout ce que cela implique. Si, au contraire, il est démontré, législation à la main, que le notaire exerce un nombre croissant de **fonctions de plus en plus proches (voire substitutives) de la magistrature**, le notaire pourra quitter le périmètre de l'Entreprise, pour entrer dans celui de l'exercice d'une **puissance publique**, exactement comme le magistrat, et donc soustrait aux règles de la concurrence.

Concentrons-nous maintenant sur les travaux d'aujourd'hui.

Comme vous pouvez le lire dans le programme, nous avons organisé les interventions des différents orateurs en les répartissant selon les domaines d'intervention du rôle du notaire : nous commencerons par le thème des **successions**, puis **des couples**, puis des **adultes vulnérables**, de la **filiation** et du rôle de l'auxiliaire de **justice**.

Le juge Giacomo Oberto, Secrétaire Général de l'Union Internationale des Magistrats, parlera de la **grande affinité qui existe entre les juges et les notaires** et, à cet égard, j'aime souligner comment l'Union internationale des Magistrats partage la considération que cette affinité se manifeste par le **statut du notaire**, officier public, nommé par l'État, exerçant sa fonction de manière impartiale et indépendante et participant à la bonne administration de la justice.

Et ce n'est pas une coïncidence si la Cour Européenne des Droits de l'Homme a qualifié le notaire comme un **"magistrat de l'amiable".**

Je voudrais attirer votre attention sur une question qui ne doit pas être négligée : le rôle crucial que les notaires peuvent et doivent jouer dans la **résolution alternative des litiges (médiation).**

Comme vous le savez, la médiation permet de régler les conflits de façon amiable et de résoudre un différend de manière apaisée, à l'aide d'un tiers indépendant et impartial appelé le médiateur.

Le médiateur n'a pas de pouvoir de décision, il doit écouter les parties en conflit et confronter leurs points de vue pour les aider à trouver elles-mêmes un accord conforme à leurs intérêts spécifiques.

La médiation n'est pas le sujet du symposium d'aujourd'hui, parce que on a voulu nous concentrer sur les matières non litigieuses, mais je n'exclus pas que nous devions y consacrer un autre moment, notamment à la lumière de ce que notre collègue de Côte d'Ivoire nous a dit hier sur l'opportunité de pousser ce système pour résoudre les problèmes de succession en Afrique.

Muito obrigada!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

DIVERSIDAD DE COMPETENCIAS

IDIOMA ORIGINAL

DESJUDICIALIZACIÓN EN AMÉRICA LATINA

Dr. Homero López Obando | Ecuador
Presidente de la Comisión de Asuntos Americanos (CAAm) | UINL

Desjudicializar

Desjudicializar implica directamente la protección de los derechos humanos de todas las personas en igualdad de condiciones, respetando su libre voluntad para solemnizarlos en virtud de que no tienen conflicto alguno de acuerdo a la ley vigente, promoviendo la buena convivencia y la paz social para prevenir conflictos, fuera del sistema judicial litigioso. Protege a la comunidad en general y a las personas requirientes del servicio.

Desjudicializar a través del servicio notarial

El sistema notarial es un apoyo a la administracion de justicia: otra puerta de acceso al servicio judicial. Los ciudadanos no acceden a ganar o perder un juicio sino a solucionar y formalizar a través de una vía expedita, con validez jurídica.

Descongestión

Se rompe la barrera de acceso a justicia al descongestionar la carga procesal de las judicaturas. El servicio notarial interviene para atender temas no contenciosos y de acción voluntaria, reduciendo tiempos procesales.

Agilidad y eficacia

Lealtad, celeridad y oportunidad son principios de la desjudicialización, cualidades que se transfieren directamente al sistema de justicia contencioso.

Convivencia, Pacificación

Las relaciones entre las personas que no siempre están en abierto conflicto. La comunidad exige solucionar sus conflictos de forma pacífica, amparados en la ley, sin tener que llegar a un juicio y a la espera de la decisión de un juez.

Seguridad Jurídica

La desjudicialización no implica dejar de lado la seguridad jurídica, la refuerza ya que la razón de ser primordial del notario es la de velar por la misma al ser garante de los derechos de las partes a las cuales ha asesorado debidamente.

El rol del notario frente a los actos no contenciosos

Asumir ciertas competencias en asuntos no contenciosos no hace que los órganos jurisdiccionales pierdan competencia sobre los mismos cuando no existe acuerdo.

Asesor de las partes:

El notario hace respetar al ordenamiento positivo y a los derechos de las partes. Asesora y ayuda para que su acuerdo sea útil, en lo jurídico, y además válido.

Garante de derechos

El notario tiene autoridad y competencia para dar fe de lo actuado en su presencia y precautela, entre otros asuntos:

1. **Que el acto sea válido;**
2. **Que quienes lo celebran sean capaces; y,**
3. **Que lo acordado no contravenga el orden público.**

Y tambien es garante porque impide que la celebración de un acto no contencioso conlleve la violación o anulación de un derecho constitucional.

Línea Transversal de los actos No contenciosos en América Latina

Por regla general los actos no contenciosos versan sobre dos temas en particular:

- *Derecho de familia y*
- *Civiles y patrimoniales.*

Estas son las temáticas comunes en los ordenamientos jurídicos donde se recoge la posibilidad de que el notario asuma competencias.

Familia

Se busca la pacificación en temas de familia, justicia de paz y acuerdos mutuos. Los juzgados deberían ser la ultima alternativa para resolver estos posibles conflictos.

Patrimonio

Estos asuntos son susceptibles por esencia de transacción. La voluntad de las partes juega un rol preponderante y el notario pueden solemnizar aquello facilitando la prevención de conflictos. Descongestiona el sistema judicial y facilita la celebración de negocios jurídicos. Por ejemplo temas sucesorios como la partición.

El divorcio por mutuo acuerdo

Este acto no contencioso es el más común en la legislación de América Latina. Brasil, Perú, Colombia, Bolivia y Ecuador prevén, en general, los siguientes requisitos:

- Inexistencia de controversia en temas de menores
- Inexistencia de controversia en temas patrimoniales
- Asistencia de un abogado patrocinador
- Un tiempo determinado de separación entre los cónyuges para que opere el divorcio notarial.

Cada país con particularidades en su legislación.

Corolario

Las sociedades evolucionan, cambian constantemente sus modos de relación con el otro; más allá de las diferencias culturales, religiosas, políticas o étnicas, la humanidad tiende homogeneizar las relaciones entre los seres humanos sin ningún tipo de discriminación ni atropello a ninguno de sus derechos universales.

Los notarios somos agentes de paz en el mundo.

Gracias

Por su atención

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RRÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

ORIGINAL LANGUAGE

EXAMPLES DEJUDICIALISATION

DIVERSITY OF COMPETENCES | SUCCESSIONS

PERMEABLE COMPETENCIES BETWEEN JUDGES AND NOTARIES

The distribution of competences between judges and notaries in succession matters

Not. Jens Bormann | Germany

UINL Vice President for Europe and President of Bundesnotarkammer

Not. Larissa Oebel | Notary Candidate and Legal Adviser at Bundesnotarkammer

"ipso iure" legal succession

Examples: "ipso iure" legal successions in Germany, France, Argentina, Brazil and others

Advantages:

- "ipso iure" succession allows for quick and easy legal succession:
  - Legal succession occurs automatically upon the death of the deceased
  - No lengthy or cost-intensive procedures needed
- Legal certainty and clarity:
  - Estate can be assigned to someone at any time
  - Avoidance of "ownerless estate" due to the estate passing seamlessly from the deceased to the heirs
- Protection of the heir(s)
- Protection of the creditor(s)

"ipso iure" legal succession and proof of inheritance

"ipso iure" legal succession | proof of inheritance

Different forms of proof:

- Notarial wills (e.g. Germany)
- Certificates of inheritance:
  - Germany: Erbschein
  - Europe: European Succession Certificate (ECS)
- France: Acte de Notoriété

Two main added-values:

- Evidentiary effect
- Public faith

Notarial involvement:

- Notarial competencies regarding the authentication of statements/ applications necessary for the issuing of a certificate of inheritance (e.g. "Erbscheinsantrag" in Germany)
- Notarial competencies regarding the issuing of a certificate of inheritance or other means of proof of inheritance

Added-value | Evidentiary effect

Evidentiary effect:

- Assumption that content of certificate of inheritance is correct and comprehensive
- Positive assumption: the right of inheritance stated in the certificate of inheritance actually exists
- Negative assumption: no restrictions other than those stated in the certificate of inheritance exist
- Specifics of evidentiary effect vary from jurisdiction to jurisdiction
- Derived from law (e.g. Germany and France) or customary practice
- The assumption may be rebutted by proof of the contrary

Purpose:

- Protection of legal transactions
- Proof of legal status as heir(s)
- Proof of standing to sue/to be sued in court proceedings

Added-value | Public faith

Public faith:

- Implication by law that content of certificate of inheritance is correct and comprehensive
- Prerequisite for bona fide acquisition
- Positive implication: the right of inheritance stated in the certificate of inheritance actually exists
- Negative implication: no restrictions other than those stated in the certificate of inheritance exist
- Specifics of public faith vary from jurisdiction to jurisdiction
- Derived from law (e.g. Germany and France) or customary practice
- General public faith (e.g. Germany) or specific public faith (e.g. ECS)

Purpose:

- Protection of legal transactions
- Protection of bona fide third parties
- Exempting effect

Distribution of the Estate

Distribution of the estate | Example: Germany

Examples:

- Distribution of the estate between heirs ("Erbauseinandersetzung")
- Fulfillment of legacies ("Vermächtniserfüllung")
- Transfer of a portion of the inheritance ("Erbteilübertragung")

Notarial involvement:

- Notarial involvement required for the transfer of a portion of the inheritance
- Notarial involvement for transfer of individual assets necessary if applicable law requires such involvement for transfer of such assets in general (e.g. real estate law, company law)
- The more notarial competencies, the more notarial involvement in distribution of the estate

Court competencies:

- Transcription of ownership in land/commercial register

Conclusion

- Notarial involvement in succession matters is possible in "ipso iure" as well as „probate" jurisdictions.
- Notarial competences can easily be expanded in "ipso iure" jurisdictions.
- Notaries can be involved in
  - the setting up of notarial wills,
  - the issuing of certificates of inheritance
  - the distribution of the estate.
- In the context of certificates of inheritance, notarial involvement can ensure legal certainty and thereby pave the way for evidentiary effects and public faith.

Thank you!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXAMPLES DEJUDICIALISATION

DIVERSITY OF COMPETENCES | SUCCESSIONS

ORIGINAL LANGUAGE

DEJUDICIALISATION OR DOES THE NOTARY BECOME A JUDGE?

Ádám Tóth | Civil Law Notary, President of the MOKK | Hungary

Dear Colleagues,

I have been involved in the work of the UINL for a long time, and I have been fighting for the status of Hungarian civil law notaries for a long time.

It was only recently that I first encountered the concept of dejudicialisation, which I find utterly incomprehensible, and which, apart from being insulting to judges, is, in my opinion, inaccurate.

I think that we, Hungarian civil law notaries, are very much involved in this issue, as in our country there is no obligation to turn to a notary. Traditionally, all documents may be drawn up by an attorney-at-law, whether it is a company transaction or a contract relating to real estate. Hungarian notaries do of course draw up notarial deeds (and may not even draw up private deeds) and take part in procedures attesting facts (attestations), but in Hungary almost any transaction may be drawn up by an attorney-at-law.

Thus, the only option for us was to take over the powers of the otherwise slow and expensive courts, where possible.

Under the rule of law, the judge is the only one with the power to decide disputes. This independent and impartial decision is often not to the satisfaction of either party, because the judge has to resolve the dispute within the standards of law and moral justice.

The training of a judge is long and expensive; the maintenance of the judge and the court is a burden on the entire taxpaying community, as the actual cost of the proce-

edings is only partly borne by the parties, because democracies value the right of access to justice more highly. Therefore, procedural fees are always lower than the actual costs. The enforcement of actual costs would exclude entire social classes from access to justice and push them towards illegitimate self-rule. The court's loss due to low court fees is made up from the national budget, which thus means the support of all taxpayers.

In such an environment, it is obvious that this costly institution, the court, should focus on litigation, which it has a monopoly on and which no one else can carry out.

1. Allow me to say a few words about the situation and legal status of Hungarian civil law notaries. The Hungarian notary acts in fifteen proceedings in which he makes a formal decision and in relation to which the law states that it has the same effect as the decision of the court of first instance. The legislator has therefore not dejudicialised but elevated the notary to the status of a judge. These decisions are subject to appeal to the court of second instance.

2. In Hungary, with a population of 9,5 million, there are 313 notaries, i.e. an average of one notary for every 30,000 people. The number of notary offices is determined by law.

The importance of notarial seats is that a notary can only act in the territory of the given seat. A deed issued outside this area, even if lawful, will be invalid. The territory of a notarial seat corresponds to that of a district court. As I have mentioned, notarial deeds drawn up by Hungarian notaries or notarial proceedings can only be drawn up or conducted, respectively, within this territory. Clients are, of course, free to choose a notary to draft their documents.

Deeds drawn up or proceedings conducted outside the territorial jurisdiction are invalid. What does this mean?

I am a notary in the 9th District of Budapest. I can therefore draw up deeds throughout Budapest. I can also receive clients from the countryside in Budapest, but I cannot cross the city limits.

3. Hungarian notaries have been acting in succession matters since 1886. At first, they were only acting as court commissioners, preparing the decision on the succession matter, but since 1952 they have been making decisions in their own right, as a

judge of first instance. Succession proceedings are mandatory in Hungary, except in the case of persons who do not have any property. The notary who acts is not chosen by the parties but appointed by law. In most cases, the notary of the last domicile of the deceased will proceed.[1]

As I am based in the 9th District of Budapest, where there are 6 notaries, I can only act in succession cases for residents of the 9th district, sharing these cases with my colleagues in the district. A further division is that, as there are six notaries in this district and I am appointed to Seat No. 3, I am only responsible for the cases of deceased persons who died in March and September. No other notary may act in these matters. This also shows that there are very strict rules of jurisdiction for Hungarian notaries.

This very strict consideration of jurisdiction, with its many constraints, makes Hungarian notaries similar to judges.

4. Allow me to turn my attention to the history of the Hungarian notaries. Hungary was on the losing side in the Second World War. The country was invaded by the Soviet army in 1945. As a result of the occupation, the Soviet state system was introduced in Hungary within a few years. In 1949, notaries were made state employees and continued to work under extremely undignified conditions until 1991, when the status of notary was restored.[2] This period is called the regime change because it replaced the one-party system with a multi-party system and replaced the monopoly of state property with freedom of property.

5. The first significant decision was taken in 1994, when the Constitutional Court ruled[3] that notaries act as part of the administration of justice, as public authorities administering the law. This was an extremely important finding, because it made it clear that notaries are part of the jurisdictional power of the State, not private entrepreneurs, but authorities who do not participate in market competition.

It is obvious that these two pillars of interpretation, namely that notaries are part of the justice system and exercise public authority, are closely related and partly intertwined.

The Constitutional Court has made important findings on the powers of notaries in several decisions.[4]

In the abovementioned Constitutional Court decisions, the following formulations may be found:

> "*notarial activity is part of the administration of justice of the State*";
> "*notarial activity is an activity of the State*";
> "*the notary pursues activities as a jurisdictional authority*";
> "*the notary exercises public authority*".

These phrases are used alternately and even in conjunction with each other in the practice of the Constitutional Court, thus emphasising the public nature of notarial activity.

The legal status of notaries is defined in Act XLI of 1991 on Civil Law Notaries (hereinafter "Notaries Act"), according to which within their statutory competence, the notary performs a public function as a jurisdictional authority as part of the administration of justice of the State.[5]

The notarial institution is situated within the Hungarian justice system in a uniform manner, and the notarial activity is of a public nature in a uniform manner as well, that is the notary acts as a jurisdictional authority performing a function of the administration of justice of the State.[6]

The Constitutional Court has confirmed its earlier position that notarial activity as a whole is functioning as that of a jurisdictional authority as part of the justice system in its decisions following the amendment to the Notaries Act.[7]

There is no provision in the Notaries Act which would provide a statutory basis for distinguishing between the various activities of the notary **as a public authority.**

It follows from the legal status of the notary, as set out in Section 1 of the Notaries Act and in the decisions of the Constitutional Court and the Supreme Court cited above, that **conceptually there is not and cannot be any activity which is outside the scope of the jurisdictional authority as part of the administration of justice of the State.** The notary pursues official activities falling within the scope of the administration of justice only by being authorised to do so by law and, on the other hand, it **carries out only official activities falling within the scope of the administration of justice** in all areas of notarial activity (from the drafting of authentic instruments, through custody, to the conduct of non-contentious proceedings). **The notary is therefore part of the justice system who performs a public function, thus a person exercising public authority.**

The status of notary as a public authority is further demonstrated by the fact that some of their decisions taken in the course of their practice may be of a declaratory nature (their powers in relation to securities, decisions on succession).

The notary acts upon request. A notary has a single mandate, which he receives from the State by appointment, to act on behalf of the State in its stead. Clients apply to the notary - who, if he has jurisdiction, is also under an obligation to proceed - to act in their case.

6. In addition to the decisions of the Constitutional Court, another equally important decision was the uniformity decision No. 3/2004 in civil matters of the Hungarian Supreme Court, in which it was ruled that a notary is exercising public authority when he draws up a public document, and is therefore liable for damages in the course of this activity in the same way as for damages in the exercise of judicial or prosecutorial authority. In its reasoning, the Supreme Court stressed the following points:

"As regards the legal assessment of the relationship between the notary who draws up an authentic instrument and the client, it is true that the notary draws up the authentic instrument at the request of the client, but that does not mean that a 'contract of engagement' is formed, that a legal relationship between the client and the notary has been established under private law. The notary and the client do not enter into a contract of engagement within the meaning of the Civil Code, but a legal relationship of a public nature. The client is not "instructing" the notary to draw up a public deed, but is availing himself of the notary's obligation to act. The notary does not have the discretion to "accept" or "refuse" the client's request, but must fulfil his obligation to proceed as prescribed by the Notaries Act. The right of refusal is not at his discretion, but only within the narrow limits set by law."

The very briefly quoted reasoning thus decided that the notary is not liable for errors committed in the course of drawing up deeds under the rules of breach of a contract of engagement, but under the rules of tort liability, and a special form of it, the rules of compensation for damage caused in the exercise of judicial power.

The judgment concludes that the court is liable to pay damages for an unenforceable judgment in the same way as a notary for an authentic instrument which is unenforceable due to the notary's fault against the intention of the party requesting the drawing up of such instrument, and that the grounds of liability are also the same: damage caused by the exercise of official authority (Decision No. 3/2004 PJE).

7. The status of the Hungarian notary on one hand as similar to a judge and on other hand *as not similar to a judge* is also reflected in legislation.

Following this decision of the Constitutional Court and the Supreme Court, Act XLV of 2008 on Certain Non-contentious Notarial Proceedings was adopted, which already states in § 1 that "The notary's proceedings - as civil non-contentious proceedings - have the same effect as court proceedings."

This source of law establishes that all notarial proceedings have the same effect as court proceedings, since the above Act was adopted in order to lay down the general principles of notarial non-contentious proceedings. The direct equivalence of the notary's procedures with those of the judge extends to all notarial activities. The law regulates 11 non-contentious procedures in detail, but there are also a number of notarial non-contentious procedures whose detailed rules are laid down in other laws or in a separate law.

7 a. In Hungary, matters relating to orders for payment fall within the competence of notaries. In this purely electronic procedure, notaries decide on half a million cases a year. Section 2 of the Order for Payment Act8 stipulates that the notary's procedure, as a civil non- contentious procedure, has the same effect as the procedure of the court.

This section not only states that the notary's decision has the same effect as the order of the district court for the purposes of appeal, but also considers the entire procedure to have the same effect as the court's procedure.

This statement is also true of all par excellence non-contentious proceedings of the notary, since the provision quoted is also found in several other laws:

In succession proceedings, the notary's proceedings have the same effect as those of the court of first instance.

The notary's proceedings as a civil non-contentious procedure have the same effect as those of the court.[9]

Under the Enforcement Act, the decision of the notary has the same effect as a decision of the district court.[10]

It must be stressed that it is not merely a question of the judicial effect of notarial decisions, but of the fact that all acts performed in notarial proceedings have the same effect as if the procedural act had been performed in court proceedings.

The Order for Payment Act also emphasises in three other points that the notary acts like a court.

According to Section 22, "the filing of an application for an order for payment has the same effect as the submission of a statement of claim", while

Section 27 (3) states that "service of the order for payment shall have the same effect as service of the statement of claim",

Section 36 (1) provides that if "the order for payment is not contested within the time limit by a statement of opposition, it shall have the same effect as a final judgment".

In other words, in the cases listed above, the notary's non-contentious procedure does not only have the same effect as the (non-contentious) procedure of the court, but has the same effect as the procedure in a lawsuit.

This has three important consequences:

The first is that the notary's proceedings have the same effect as the court's proceedings under Section 6 of the Organisation and Administration of Courts Act[11], i.e. the notary's decision is binding on everyone, as is the court's decision, including if the notary declares that he has competence or lacks competence in a particular case.[12]

The second consequence is that the procedural relationship between the parties and the notary is the same as that between the parties and the court. Thus, in particular, the parties must behave in the same way before the notary as before the court:

• the parties are under an obligation to facilitate the proceedings and to state the truth[13] (Code of Civil Procedure § 4);

• the parties and other persons involved in the proceedings must act in good faith in the exercise of their procedural rights and in the performance of their obligations (Code of Civil Procedure § 5(1);

• the principle of concentration of proceedings prohibits conduct aimed at delaying the proceedings (cf. Code of Civil Procedure § 3) and the incurring of unnecessary costs (cf. Code of Civil Procedure § 86);

• the parties must respect the dignity of the proceedings (cf. Code of Civil Procedure §§ 234- 236).

In the event of a breach of these obligations, the notary may impose a fine of up to HUF 1 000 000 (Cca 2.700USD/2.600 EUR) on the party, the representative and other participants in the proceedings.

The collection and use of the fine is governed by the same legislation as that applicable to courts, i.e. the fine is state revenue.

It follows that the notary has the same rights and obligations towards the parties as the court.

The notary must enforce the right of the parties to have the proceedings conducted fairly and completed within a reasonable time[14],

the notary must endeavour to conduct the proceedings in a concentrated manner (cf. Code of Civil Procedure § 3),

the notary has a duty to manage the case in order to ensure that the proceedings are concentrated,

the notary is obliged to provide the party acting without a legal representative with the necessary information on his procedural rights and obligations, i.e. he is under an obligation to brief the party on procedural law (Code of Civil Procedure § 111, Notaries Act§ 1 (2) and, if certain particular conditions are met, he may grant the party an exemption of costs (see § 48-50 of the Order for Payment Act).

Thirdly, the fact that the effect of the notarial order for payment procedure is equivalent to that of a court also means that where the law speaks of the enforcement of a claim in court or of the exclusion of such enforcement (time-barred claims, interruption of the limitation period, naturalis obligatio, etc.), this must also be understood to extend to the notarial order for payment procedure.

The fact that a claim cannot be enforced in a court proceeding[15] must be taken into account ex officio.

Lastly, it is important to note that Section 2 of the Order for Payment Act does not only affect the rules of national law, but also has an impact on the application of EU law and sources of international law, in particular on jurisdiction, recognition of judgments and enforceability. Thus, in particular, in the application of Brussels Ia, the European order for payment Regulation (Eufmhr.)[16] and the European Enforcement Order for uncontested claims (Euvhor)[17], where the proceedings in question (also) fall within the competence of a notary in Hungary, the court must be understood to mean the notary (as well).

7b. The Hungarian Act on Succession Proceedings[18] states that "in succession proceedings, the notary's proceedings shall have the same effect as the proceedings of the court of first instance." Yes, this means that the notary's decision is not challenged in a lawsuit, but by an appeal, and must be addressed to the court of second instance, because the notary acts as a judge of first instance.

The Hungarian notary acts in 14 other proceedings, apart from succession matters, where he delivers a decision with the same effect as a judge of first instance.

8. A ten-minute presentation limits the possibilities of the speaker, but the above also clearly illustrates that the Hungarian notary, with the authority of the State, but without being a state employee, decides in his capacity as a judge in many of his proceedings. This imposes procedural obligations on the notary similar to those of a judge, but also confers on the notary the rights that a judge has, i.e. these proceedings have been introduced as notarial proceedings by conferring judicial qualities on the notary and placing him in a position as a judge who is above him in the judicial hierarchy. It is therefore quite clear that dejudicialisation is a superficial and imprecise term, as I said at the beginning of my presentation, and perhaps even offensive to judges. But the point is that this process is good for the notarial profession because it makes it independent of the market, it is good for society because the costs of the procedure are borne by the parties and, not least, it is much quicker than if these procedures were carried out by a court.

Thank you for your attention, and I hope I have given some ideas to those notaries who are still in the process of making these changes.

[1] Act XXXVIII of 2010, § 4 (1) The procedure shall be conducted
by the notary having territorial jurisdiction according to
a) the last domicile in Hungary of the deceased,
b) in the absence of a place under point a), the last place of residence in Hungary of the deceased,
c) in the absence of a place under points a) and b), the place of death of the deceased in Hungary,
d) in the absence of a place specified in points a) to c), the location of the estate,
e) in the absence of a place specified in points a) to d), the designation made by the Hungarian Chamber of Civil Law Notaries upon the request submitted to it by a party interested in the succession.

[2] Act XLI of 1991 (hereinafter "Notaries Act")

[3] Decision No. 944/B/1994 AB (of the Constitutional Court)

[4] Decisions of the Constitutional Court: Decision No. 108/B/1992 AB, Decision No. 944/B/1994 AB, Decision No. 30/1994 (V.20.) AB, Decision No. 27/1999 (IX.15) AB, Decision No. 161/B/2000 AB, Decision No. 32/2002 (VII.4), Decision No. 1/2008 (I.11 AB

[5] Notaries Act. § 1 (4)

[6] Decision No. 944/B/1994. ABH (of the Constitutional Court)

[7] Decision No. 27/1999. (IX. 15.) ABH, Decision No. 32/2002. (VII. 4.) ABH (of the Constitutional Court)

[8] Act L of 2009. (hereinafter "Order for Payment Act")

[9] Act XXXVIII of 2010. § 2 (2)

[10] Act LIII of 1994. § 31/E (2)

[11] Act CLXI. of 2011 on the Organisation and Administration of Courts

[12] (Cf. Tibor Anka: Law of Succession - Sucession Proceedings. HVG-ORAC, Budapest, 2023, p. 26)
Decision No. 46/1991 (IX. 10.) ABH (of the Constitutional Court); - The effect of the notarial procedure has the same effect as that of the court procedure under Section 6 of the Organisation and Administration of Courts Act, and all acts performed in the notarial procedure have the same effect as if the procedural act had been performed in a court procedure.

[13] Act CXXX of 2016. on the Code of Civil Procedure (hereinafter "Code of Civil Procedure")

[14] see Article 6(1) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed in Rome on 4 November 1950 (hereinafter "Rome Convention") (promulgated by Act XXXI of 1993 on the promulgation of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed in Rome on 4 November 1950, and its eight Additional Protocols); Article XXVIII (1) of the Fundamental Law.

[15] due to a reason under Civil Code 6: §121 (1)

[16] Regulation (EC) No 1896/2006 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 creating a European order for payment procedure

[17] Regulation (EC) No 805/2004 of the European Parliament and of the Council

[18] Act XXXVIII of 2010. § 2 (2)

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

DEJUDICIALISATION OR DOES THE NOTARY BECOME A JUDGE?

Ádám Tóth | Civil Law Notary, President of the MOKK | Hungary

Judge or notary?

- The social purpose of the judicial profession
- The exclusive competency of the judge – deciding on disputes
- Social costs of the judicial system
- The need to lighten the judicial workload
- Method: the allocation of non-exclusively judicial powers to notaries
- Results:
- lightening of the taxpayers duty - only the client who pays the notary has to bear the procedural costs
- Less cases on the courts - more time and energy in court to focus on complex litigation.

Hungarian notaries – a special situation

- No exclusive competencies in legal transactions
- Assignment of notaries to a court (conditions of appointment, jurisdictional competence, procedural obligations)
- **1886** court comissioners in succession matters; **1952** issuing court decisions in their own right in succession cases
- 1949-1992 state employed notaries system
- The need for a definition of notary (performing a public function but not a public employee)
- **1994** Constitutional Court:"notaries act as part of the administration of justice, as public authorities administering the law"
- **2008** Supreme Court: "The notary's proceedings - as civil non-contentious proceedings - have the same effect as court proceedings."

The results of the judicial status

- The same rights and duties as a judge
- The notary's decision is binding on everyone, as is the court's decision,
- The procedural relationship between the parties and the notary is the same as that between the parties and the court
- Imposing fine on the parties

Discover your Infinite Potential

WORLD SYMPOSIUM ON ELECTRONIC ACTS AND DEJUDICIALIZATION

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

EXEMPLES DEJUDICIARISATION

DIVERSITÉ DES COMPÉTENCES | SUCCESSIONS

LANGUE ORIGINALE

LA DEJUDICIARISATION AU SENEGAL

Les perspectives de déjudiciarisation du règlement des successions en Afrique

Me Aida Diawara Diagne | Présidente de la Chambre des notaires du Sénégal | Afrique

De nos jours, la recherche de célérité, de confidentialité, de compétences et d'efficacité sur des questions qui ne relevaient jusque-là que de l'office du Juge conduit, de plus en plus, soit à la suppression, soit à la réduction de l'intervention de ce dernier.

Il souffle aujourd'hui et dans tous les pays, un mouvement de déjudiciarisation qui se met en place et qui se matérialise par le développement exponentiel des modes alternatifs de règlement des différends.

Ceux-ci occupent de plus en plus une place prépondérante dans la prévention et le traitement des contentieux et donnent corps à des textes législatifs.

C'est ainsi que l'OHADA a révisé, en 2017, l'Acte uniforme relatif au droit de l'arbitrage et le Règlement d'arbitrage de la CCJA et adopté l'Acte uniforme relatif à la médiation.

Mais si la promotion de ces modes alternatifs de règlements est en constante progression surtout dans le domaine du droit des affaires, le champ de la déjudiciarisation reste faible. Plusieurs domaines relevant du contentieux judiciaire restent encore sous la compétence exclusive de la justice étatique. Il en est ainsi notamment en matière civile, commerciale et familiale.

I - LA JUSTIFICATION DE LA DEJUDICIARISATION

Dans tous les systèmes juridiques et notamment au Sénégal, l'administration de la justice a toujours été principalement confiée aux professionnels de la justice avec la mise en place de formations ciblées, le renouvellement de certaines filières et la redéfinition des parcours professionnels.

Néanmoins, il était admis que certains dossiers, en fonction de leur nature et des personnes concernées pouvaient être traités hors des juridictions étatiques, soit par les parties elles-mêmes, soit par un tiers.

Cette possibilité de « déjudiciarisation » des conflits renvoie à la suppression ou à la réduction de l'intervention du juge dans des situations qui relèvent traditionnellement de son office donnant ainsi la possibilité aux justiciables de trouver eux-mêmes la solution adéquate, au besoin avec l'aide d'un tiers.

Aujourd'hui d'actualité, la déjudiciarisation est devenue une nécessité en raison de l'engorgement des tribunaux sénégalais qui montrent de plus en plus leurs limites or une durée raisonnable de traitement des dossiers judiciaires est fondamentale pour la préservation des intérêts des parties et des tiers ainsi que pour la sécurité juridique et judiciaire.

Le délai de traitement des dossiers judiciaires varie au Sénégal de 6 mois à 5 ans si ce n'est plus et les solutions administratives de restructuration de la justice, essentiellement fondée sur la spécialisation, sont encore insuffisantes.

L'institution de juridictions spécialisées demeure timide et la spécialisation des juges qui en est le corollaire est défectueuse au Sénégal qui ne compte comme juridiction spécialisée que le tribunal de commerce.

- **L'insuffisante spécialisation des juges des juridictions spécialisées**

L'institution de juridictions spécialisées, appréciée comme l'une des solutions essentielles pour pallier à la lenteur du traitement des dossiers reste insuffisante pour le renforcement de la bonne administration de la justice.

Elle doit être accompagnée de la spécialisation du personnel qui y est affecté. En effet, une juridiction spécialisée si elle ne compte pas en son sein de membres compétents pour statuer sur les questions relatives aux domaines entrant dans sa compétence attributive ne saurait prospérer.

La formation du personnel est donc une condition sine qua non de la spécialisation des juridictions. Malheureusement cette spécialisation n'est pas prise en compte dans la majorité des pays africains malgré les efforts fournis pour le renforcement des capacités des juges et des greffiers, la spécialisation du personnel des juridictions en général, des magistrats en particulier.

Dans la plupart des pays y compris au Sénégal, elle se limite à la composition diversifiée des juridictions spécialisées avec, à côté des magistrats professionnels, de membres du monde socioprofessionnel (banquiers, assureurs, experts-comptables, experts immobiliers, entrepreneurs, dirigeants d'entreprises, experts en gouvernance et administration des entreprises…etc.).

La non-spécialisation des magistrats n'est pas seulement liée au défaut de prise en

compte de la spécialité dans les recrutements et affectations. Elle résulte également du caractère insuffisant du nombre des magistrats en exercice.

Parfois, les tribunaux de commerce ne comptent qu'un seul magistrat professionnel, le président du Tribunal, tous les membres étant des juges consulaires désignés parmi les membres du monde socioprofessionnel.

Cette composition réduit la performance des juridictions spécialisées qui, dans certains cas, deviennent des juridictions à juge unique déguisées, le seul membre connaissant le droit et pouvant rédiger et prononcer des décisions de justice étant le magistrat professionnel.

La déjudiciarisation ne peut donc être que le fruit d'une volonté politique des gouvernants, celle de lever, de façon durable, concertée et mesurée, l'exclusivité des juridictions étatiques dans l'administration de la justice.

- **Les modes alternatifs de règlement des différends**

Au Sénégal une place de choix est offerte aux modes alternatifs de règlement des différends et même les juges sont enclins, dans certaines conditions, à privilégier la solution amiable même si la déjudiciarisation se heurte à l'hostilité de certains acteurs de l'Administration judiciaire.

La pratique est aujourd'hui marquée par la valorisation, même par les juridictions étatiques, des modes alternatifs de règlement des différends, le processus de la déjudiciarisation étant bien enclenché.

L'intérêt marqué des praticiens du Droit, la prolifération des institutions privées et publiques d'arbitrage et de médiation et la création des maisons de justice en constituent une parfaite illustration.

En outre, plusieurs textes issus de l'OHADA consacrent la déjudiciarisation. Il en est ainsi du Traité de l'OHADA, de l'Acte uniforme relatif à l'arbitrage et l'Acte uniforme relatif à la médiation du 23 novembre 2017.

Le fondement de la déjudiciarisation peut également être retrouvé dans l'Acte uniforme relatif au droit des sociétés commerciales et du groupement d'intérêt économique qui fait des modes alternatifs de règlement des différends des moyens de résolution des différends entre les associés et la société.

La flexibilité des modes de traitement des rapports entre individus étant plus appréciée en cas de difficulté, l'Acte uniforme portant organisation des procédures collectives d'apurement du passif a intégré en 2015 la procédure de conciliation ainsi que

la médiation lorsque l'entreprise débitrice n'est pas encore en état de cessation des paiements.

A ces textes s'ajoutent les instruments ou conventions d'investissements qui prévoient les modes alternatifs de règlement des différends relatifs aux investissements.

II - AVANTAGES DE LA DEJUDICIARISATION

Les avantages de la déjudiciarisation sont nombreux.

Le premier est qu'elle assure la célérité dans le traitement des dossiers comparativement aux lenteurs notées dans les juridictions étatiques.

Le deuxième est la confidentialité. Tous les modes déjudiciarisés de règlement des rapports entre les individus, notamment les modes alternatifs de règlement des différends s'appuient sur la discrétion requise de l'ensemble des acteurs, surtout du tiers intervenant.

Le troisième est le désengorgement des juridictions qui est fondamental pour éviter la lenteur judiciaire et assurer la performance dans le traitement des dossiers. Aujourd'hui, les juridictions croulent sous le poids des dossiers de divorce, de séparation de corps par consentement mutuel, d'adoption, de partage amiable en matière successorale, sans différends particuliers à trancher.

Le quatrième avantage de la déjudiciarisation est l'accessibilité à la justice. Même si le droit d'accès à la justice est un droit fondamental, il demeure indéniable que la justice étatique est moins accessible que la justice privée, celle choisie par les parties pour un traitement adéquat de leur dossier.

Compte tenu de tous ces avantages, la déjudiciarisation doit donc être développée. Elle constitue un atout indéniable pour la bonne administration de la justice dont l'extension du champ est fortement souhaitée selon des modalités bien définies.

• L'extension souhaitée de la déjudiciarisation

Le champ actuel de la déjudiciarisation, composé de domaines classiques, est faible or pour une meilleure administration de la justice, il doit être étendu à de nouveaux domaines.

La dynamique opérée est celle du désengagement responsable de l'Etat pour les activités ou services dont l'accomplissement peut être délégué et ce malgré la confusion faite entre la déjudiciarisation et les modes alternatifs de règlement des différends.

En réalité, les modes alternatifs de règlement des différends ne constituent qu'un pan minime de la déjudiciarisation.

A cet égard, il faut noter l'existence de plusieurs procédures faisant application de conventions internationales qui prévoient déjà la déjudiciarisation.

Cela étant, les domaines ou matières dont la déjudiciarisation est souhaitée sont les suivants :

• Dans le domaine du droit des personnes et de la famille, la déjudiciarisation peut couvrir toutes les situations sans questions contentieuses marquées fondamentalement par la volonté et se matérialisant par une simple requête suivie de diligences.

Exemples :
- divorce ou la séparation de corps par consentement mutuel
- adoption plénière
- reconnaissance d'enfant naturel
- partage amiable en matière successorale
- délégation de puissance paternelle
- déclaration tardive de mariage en vue de son inscription à l'état civil
- déclaration de la qualité d'héritier
- renonciation à succession et option successorale.

Toutes ces situations ont pour dénominateur commun le défaut de contestation à trancher et l'établissement d'un acte valant traitement définitif de la demande.

• En matière immobilière, la déjudiciarisation est bien amorcée relativement à la réalisation des hypothèques à travers la mise en œuvre du pacte commissoire. Le pacte commissoire en matière immobilière est un mode alternatif de réalisation des hypothèques en ce qu'il n'a pas besoin, pour sa mise en œuvre, de l'intervention du juge. Afin d'être mis en œuvre avec succès, il doit être détaillé et prévoir tous les cas de figure possibles, la forme, les délais et la procédure de réalisation de la sûreté.

Pourraient également être déjudiciarisées les conflits de voisinage, la constatation de péremption de charges de la mise en œuvre de la dation en paiement et des partages homologués.

Elle pourrait notamment, dans le cas de biens immobiliers successoraux à partager, permettre aux juges de recourir systématiquement au notaire comme en matière de partage de communauté. Cette pratique pourrait aboutir à la délivrance d'un extrait d'un acte notarié listant tous les biens du dé cujus ou d'époux divorcés. Cet extrait, en ce qu'il cible certains aspects ou dispositions de l'acte concerné, permet d'accomplir une formalité en toute discrétion, contrairement au jugement d'hérédité ou tout autre acte judiciaire qui ne peut être produit que dans son exhaustivité.

Relativement au coût de traitement de tels actes chez un notaire, il est moins important pour les parties concernées qu'on pourrait le penser.

A titre d'exemple, au Sénégal, pour le traitement d'un dossier de divorce par consentement mutuel, les parties verseraient un droit fixe de Vingt mille francs CFA. Au-delà du caractère raisonnable du coût de l'intervention du notaire dans les domaines nouveaux déjudiciarisés, la déjudiciarisation constitue un moyen pertinent pour l'Etat de réduire de manière considérable le budget de fonctionnement des institutions judiciaires.

- **Les modalités de l'extension de la déjudiciarisation**

La déjudiciarisation des domaines nouveaux ne peut se faire de façon dispersée. Elle ne peut se matérialiser que par la libéralisation du traitement des dossiers correspondants et nécessite une forte implication des notaires dans le respect des interventions des autres professions juridiques et judiciaires.

L'implication des notaires peut être renforcée par la redynamisation de leur intervention dans l'arbitrage et la médiation accompagnée de la diversification de leurs interventions dans les domaines déjudiciarisés.

Certes les notaires sénégalais interviennent dans les domaines déjudiciarisés. Mais, ils interviennent essentiellement dans l'arbitrage et/ou la médiation.

Dans le domaine de la médiation, même si le notaire est un médiateur par excellence, beaucoup de notaires se limitent encore à recevoir en dépôt les procès-verbaux de médiation ou de conciliation au rang de leurs minutes.

Néanmoins, nombre d'entre eux ont commencé à adopter les bonnes pratiques, à conserver, en vue de leur repositionnement dans les modes alternatifs de règlement des différends et beaucoup s'intéressent désormais à la formation matière d'arbitrage et de médiation.

Ils contribuent d'ailleurs fortement à la promotion de ces modes de règlement à travers l'insertion quasi-systématique de clauses de médiation, de conciliation ou d'arbitrage dans les actes qu'ils dressent.

Enfin, ils renforcent la confiance des parties par la délivrance d'une grosse pour les actes comportant une clause d'arbitrage. Cette pratique n'est toutefois pas généralisée.

Au Sénégal, les notaires ne délivrent pas une grosse lorsqu'ils insèrent une clause d'arbitrage dans les actes qu'ils dressent. Cette pratique est le résultat d'une analyse des rapports entre l'authenticité de l'acte qui comporte la clause et la procédure d'ar-

bitrage, la présence d'une clause compromissoire pouvant augurer une potentielle contestation. Il s'y ajoute la question de la compétence du Juge d'état en présence d'une clause compromissoire. La délivrance d'une grosse en cas de généralité de la clause d'arbitrage équivaudrait pour le notaire à renoncer à l'authenticité de son acte.

En matière immobilière, les notaires doivent mieux user de leur possibilité d'intervenir en qualité d'administrateur-séquestre de succession ou de syndic de copropriété.

Dans la gestion de la copropriété, le notaire pourrait, outre l'établissement d'actes, offrir d'autres services par voie d'externalisation de certaines tâches avec un cahier des charges. Cette intervention pourrait ainsi lui permettre une plus grande implication dans la résolution des conflits entre copropriétaires par exemple.

L'intervention du notaire pourrait également d'un grand apport dans le traitement des dossiers relatifs à la constatation de péremption de charges, à la mise en œuvre de la dation en paiement et aux partages homologués. C'est également le cas pour le divorce ou la séparation de corps par consentement mutuel, l'adoption nationale plénière et simple, la reconnaissance d'enfant naturel, le partage amiable en matière successorale, la délégation de puissance paternelle, la déclaration tardive de mariage en vue de son inscription à l'état civil, la déclaration de la qualité d'héritier et la renonciation à succession et option successorale.

Dans tous ces domaines non contentieux, l'expérience et la performance incontestée de la profession notariale pourraient contribuer à désengorger les juridictions tout en admettant, en tant que de besoin, la possibilité pour les parties de se faire assister par un avocat. Il pourrait en être ainsi en cas de divorce par consentement mutuel.

Toutefois, la déjudiciarisation dans les nouveaux domaines au profit de la profession notariale est à opérer dans le respect des interventions des autres professions juridiques et judiciaires. Elle pourrait être complète et alternative selon qu'elle entraîne ou non un dessaisissement total du juge. Dans ce cas, l'option est laissée aux parties pour saisir soit le juge, soit le Notaire, qui diligentera la procédure du début à la fin.

Elle pourrait également être complète et non-alternative et consister en un transfert complet et exclusif au notaire de compétences jusque-là réservées au juge.

L'intervention du notaire dans des domaines jusque-là réservés au juge, en raison de leur nature gracieuse et dans des matières soustraites du champ exclusif du juge du fait de leur caractère non-contentieux a le mérite de n'exclure ni le juge ni l'avocat. Avec ce procédé, les parties disposent d'une option entre la voie judiciaire et la voie notariale, suivant des modalités particulières en fonction des domaines.

CONCLUSION

La déjudiciarisation est fondamentale pour la bonne administration de la justice. Les domaines concernés doivent être identifiés de façon raisonnée et la compétence des acteurs intervenants retenue comme un critère privilégié de partage des compétences.

Pour une bonne administration de la justice et afin d'offrir des services adéquats aux clients face aux situations nouvelles, la profession notariale, ayant pour mission principale de sécuriser les actes, doit s'adapter au lieu de rejeter ou d'ignorer les changements inévitables.

Elle doit prendre la mesure des enjeux actuels pour améliorer la qualité des services offerts et, partant, assurer la paix sociale, la sécurité juridique et le développement économique.

En effet, nous vivons une époque de changements considérables. La modernité embrasse à vive allure de nombreux domaines hautement sensibles. La société sénégalaise, à l'instar de toutes les autres, n'a d'autre choix que de s'ouvrir au monde moderne en opérant les changements qui s'imposent pour valoriser ses richesses et développer ses entreprises.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXEMPLOS DEJUDICIALIZAÇÃO

DIVERSIDADE DE HABILIDADES | O CASAL

LÍNGUA ORIGINAL

O CASAL:
Competências partilhadas entre juízes e notários

Not. Hércules Alexandre da Costa Benício | Por José Fernando Somao | Brasil

REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Constituição Federal de 1988

Art. 1º A República Federativa do Brasil, formada pela união indissolúvel dos Estados e Municípios e do Distrito Federal, constitui-se em Estado Democrático de Direito (...).

Art. 22. Compete privativamente à União legislar sobre:

I - direito civil, (...) processual, (...);

Art. 236. Os serviços notariais e de registro são exercidos em caráter privado, por delegação do Poder Público.

O divórcio no Brasil

- A indissolubilidade do vínculo matrimonial até 1977 (mas possibilidade de desquite)
- Emenda Constitucional nº 09/1977
- Lei 6.515/1977. Art 38 - O pedido de divórcio, em qualquer dos seus casos, somente **poderá ser formulado uma vez**. (Revogado pela Lei nº 7.841, de 1989)
- Constituição de 1988. Redação original: Art. 226. § 6º **O casamento civil pode ser dissolvido pelo divórcio**, após prévia separação judicial por mais de um ano nos casos expressos em lei, ou comprovada separação de fato por mais de dois anos.

O divórcio no Brasil

Lei 11.441/2007

Art. 3º A Lei nº 5.869, de 1973 – Código de Processo Civil, passa a vigorar acrescida do seguinte art. 1.124-A:

- Art. 1.124-A. A separação consensual e o **divórcio consensual, não havendo filhos menores ou incapazes do casal** e observados os requisitos legais quanto aos prazos, poderão ser realizados por escritura pública, da qual constarão as disposições relativas à descrição e à **partilha dos bens comuns** e à **pensão alimentícia** e, ainda, ao acordo quanto à retomada pelo cônjuge de seu **nome de solteiro** ou à manutenção do nome adotado quando se deu o casamento.
- § 1º A escritura não depende de homologação judicial e constitui título hábil para o registro civil e o registro de imóveis.
- § 2º O tabelião somente lavrará a escritura se os contratantes estiverem assistidos por **advogado** comum ou advogados de cada um deles, cuja qualificação e assinatura constarão do ato notarial.

Resolução CNJ 35/2007

- Art. 1° Para a lavratura dos atos notariais relacionados a inventário, partilha, separação consensual, divórcio consensual e extinção consensual de união estável por via administrativa, **é livre a escolha do tabelião de notas, não se aplicando as regras de competência do Código de Processo Civil.**

DADOS ESTATÍSTICOS RECENTES

janeiro/2007 a outubro/2023

- **Divórcio Direto**
  Brasil: 1.073.497
- **Inventário**
  Brasil: 2.370.023
- **Separações**
  Brasil: 55.404
- **Sobrepartilha**
  Brasil: 175.296

Resolução CNJ 35/2007

Separações, Divórcios e Extinções de Uniões Estáveis

- Não existência de filhos comuns menores ou incapazes, tampouco da estado gravídico do cônjuge virago (art. 34)
- Procuração com prazo máximo de validade de 30 dias (art. 36 x CC, art. 1.542, §3°)
- Excesso de meação e o recolhimento tributário (art. 38)
- Inexistência de sigilo (CPC, art. 189, inc. II ≠ Resolução, art. 42)
- Revisão de cláusulas de obrigações alimentares (art. 44)
- Retificação unilateral para ajuste do nome (art. 45)
- inexistência de gravidez do cônjuge virago (art. 47)
- Restabelecimento da sociedade conjugal (art. 48)
- Requisitos para a separação consensual (art. 47, alínea "a")

Emenda Constitucional 66/2010
CF, art. 226, §6º

- CF. Art. 226. § 6º O casamento civil pode ser dissolvido pelo divórcio.

- Resolução CNJ 35/2007. Art. 53. A declaração dos cônjuges não basta para a comprovação do implemento do lapso de dois anos de separação no divórcio direto. Deve o tabelião observar se o casamento foi realizado há mais de dois anos e a prova documental da separação, se houver, podendo colher declaração de testemunha, que consignará na própria escritura pública. Caso o notário se recuse a lavrar a escritura, deverá formalizar a respectiva nota, desde que haja pedido das partes neste sentido. (Revogado pela Resolução nº 120, de 30.09.2010)

Necessária adequação da Resolução CNJ 35/2007

- CNJ - **PP 0006336-54.2017.2.00.0000**
  - Trata-se de procedimento administrativo instaurado perante a Egrégia Corregedoria Nacional de Justiça, a qual solicita manifestação desta Corregedoria Geral da Justiça sobre a vigência e a aplicabilidade da **alínea "a" do artigo 47 da Resolução CNJ 35/2007**, que estabelece requisito temporal de um ano de casamento para a lavratura de escritura pública de separação consensual. (ver **CC, art. 1.574**)
- Art. 47. **São requisitos para lavratura da escritura pública de separação consensual: a) um ano de casamento**; b) manifestação de vontade espontânea e isenta de vícios em não mais manter a sociedade conjugal e desejar a separação conforme as cláusulas ajustadas; c) ausência de filhos menores não emancipados ou incapazes do casal; d) inexistência de gravidez do cônjuge virago ou desconhecimento acerca desta circunstância; e e) assistência das partes por advogado, que poderá ser comum. (Redação dada pela Resolução nº 220, de 26.04.2016)

Necessária adequação da Resolução CNJ 35/2007

"PEDIDO DE PROVIDÊNCIAS. LAVRATURA DE ESCRITURA PÚBLICA DE SEPARAÇÃO CONSENSUAL. REQUISITO TEMPORAL. INAPLICABILIDADE. REVOGAÇÃO DA ALÍNEA 'A' DO ART. 47 RESOLUÇÃO CNJ N. 35/2007. PROCEDENTE.

1. Diante da redação do art. 226, § 6º, da Constituição Federal, com a redação dada pela Emenda Constitucional 66/2010, desnecessário o cumprimento do requisito temporal de um ano de casamento para lavratura da escritura pública de separação consensual.

2. Propõe-se a revogação da alínea 'a' do art. 47 da Resolução n. 35 do CNJ.

Pedido de providências provido."

Decisão: 1º de fevereiro de 2019.

Código de Processo Civil de 2015

- Art. 733. O divórcio consensual, a separação consensual e a extinção consensual de união estável, não havendo nascituro ou filhos incapazes e observados os requisitos legais, poderão ser realizados por escritura pública, da qual constarão as disposições de que trata o art. 731 .
- § 1º A escritura não depende de homologação judicial e constitui título hábil para qualquer ato de registro, bem como para levantamento de importância depositada em instituições financeiras.
- § 2º O tabelião somente lavrará a escritura se os interessados estiverem assistidos por advogado ou por defensor público, cuja qualificação e assinatura constarão do ato notarial.

I Jornada de
Direito Notarial e Registral

ENUNCIADOS APROVADOS
(PUBLICAÇÃO PROVISÓRIA)

- ENUNCIADO 52 – O divórcio consensual, a separação consensual e a extinção consensual de união estável, mesmo havendo filhos incapazes, poderão ser realizados por escritura pública, nas hipóteses em que as questões relativas à guarda, ao regime de convivência e aos alimentos dos filhos incapazes já estiverem previamente resolvidas na esfera judicial.
- ENUNCIADO 53 – É admissível a escritura de restabelecimento da sociedade conjugal, ainda que haja filhos incapazes ou nascituros.
- ENUNCIADO 74 – O divórcio extrajudicial, por escritura pública, é cabível mesmo quando houver filhos menores, vedadas previsões relativas a guarda e a alimentos aos filhos

Desjudicialização

"A 'desjudicialização' é uma tendência nos procedimentos em que não há lide. A interdição judicial é um procedimento lento e muito burocrático, razão pela qual o Judiciário não tem conseguido atender à demanda, que inevitavelmente crescerá, tendo em vista o aumento da expectativa de vida da população."

Sen. Antonio Anastasia (PLS 452/2015)

De lege ferenda

- Separação, divórcio e extinção da união estável por ato unilateral e pela via extrajudicial mesmo quando houver filho incapaz ou nascituro (CPC, art. 733) – PL 9495/2018
- Inventário e partilha mesmo com testamento ou herdeiro incapaz (CPC, art. 610 e 737-A) – PL 9496/2018
- Procedimento de alteração de regime de bens do casamento e da união estável (CC, art. 1.639, §§ 2º e 3º, e art. 1.725) – PL 9498/2018

Atributos de Notários e Registradores

"Existe afinidade entre as atividades judiciais e extrajudiciais, com ampla possibilidade de conjugação de tarefas, em benefício do serviço público e do cidadão interessado, devendo ser permanente a busca pela celeridade e eficiência no serviços judiciários."

Sen. Antonio Anastasia (PLS 452/2015)

- Acrescenta o art. 92-A ao Capítulo X da Lei nº 6.015, de 31 de dezembro de 1973 (Lei de Registros Públicos), para disciplinar o procedimento administrativo de interdição.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXAMPLES DEJUDICIARISATION

DIVERSITY OF SKILLS | THE COUPLE

ORIGINAL LANGUAGE

NOTARIAL JURISDICTION IN SLOVENIA

for consensual divorces and for agreements concerning property rights and obligations between spouses

Dr. Bojan Podgoršek | President of the Chamber of Notaries of Slovenia

1. Consensual divorces

In year 2019, notaries in Slovenia took over the jurisdiction for consensual divorces from the courts. The notary has this jurisdiction if the spouses do not have minor children (below the age of 18 years).

Spouses without joint minor children that wish to divorce, shall request a notary to draw up a notarial act (an authentic instrument) on the agreement of the spouses to divorce. In addition, the spouses must enter into an agreement:

- on the division of co-owned property and
- on which of them remains or becomes a tenant of the home in which they live, and
- on the maintenance of the spouse who does not have the means of subsistence and is unemployed without fault.

Divorce shall be final as of the day of signing of the notarial act. The notarial act shall be the legal basis for entering the divorce in the civil register. After the signing of the notarial act, the notary shall send the notarial act to the administrative unit which shall enter the divorce in the civil register

The notarial divorce shall be recognised in the other European Union Member States without any special procedure being required (Article 30 of Council Regulation (EU) 2019/1111). According to the Regulation, the "court" means any authority in any member state with jurisdiction in the matters of marriage divorce.

Slovenia has 2,120,937 inhabitants. In 2022, 6,786 marriages were concluded. In the same year, 2,149 marriages were divorced. For every 1,000 marriages entered in Slovenia, 317 are divorced. Out of 2,149 divorced marriages, 1,134 were divorced couples with minor children and the rest (1,015) without minor children. When the spouses do not reach an agreement on divorce and if the marriage is unsustainable for whatever reason, either of the spouses may sue for divorce.

When a court grants a divorce, it shall also decide on the care, upbringing and maintenance of joint children and their contacts with the parents. Before granting a divorce, the court shall establish in what way the best interests of the child will be best protected.

2. Agreements concerning property rights and obligations between spouses

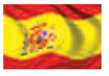
All agreements concerning property rights and obligations concluded between spouses shall be in the form of a notarial deed (authentic instrument). In Slovenia **a legal marital property** regime between spouses shall be a community property regime for the co-owned property of spouses and a separate property regime for the personal property of each spouse. Co-owned property shall be all property rights acquired by work or against payment during the marriage. Co-owned property of spouses shall be divided if their marriage is terminated. During marriage, co-owned property may be divided by agreement or on the proposal of either of the spouses.

The spouses can modify the legal property regime into contractual property regime with marital property agreement (**prenuptial agreement**) in which they define the manner of division of co owned **property and change their legal matrimonial co-owned property regime** to a contractual one. The notary also draws up prenuptial agreements (a marital property agreement), which is a contract whereby the s pouses determine their property regime that differs from the legal property regime. The agreement may regulate other property affairs during the marriage and in the case of divorce.

Before concluding a marital property agreement, a notary have the obligation to explain to the spouses the legal marital regime and advise them on property rights and obligations under Family Code. Before concluding a marital property agreement, a notary shall give spouses unbiased advice and make sure that both fully understood

the meaning and legal consequences of the marital property agreement they wish to conclude. The notary shall likewise make sure that the content of the agreement is not in contravention of the Constitution, mandatory regulations, and moral principles. The notary shall inform the spouses of **the register of marital property agreements** and of the data that are entered in this register and shall inform them that the marital property agreement is entered in the register of marital property agreements, and of the legal consequences of such entry. Register of marital property agreements is an electronic database maintained by the Chamber of Notaries of Slovenia. A notary who draws up a marital property agreement or an amendment to a marital property agreement shall send to the Chamber of Notaries of Slovenia a request to enter such agreement in the register. If a marital property agreement is not entered in the register of marital property agreements, in relation to third parties, it shall be presumed that the legal marital regime applies to property relations between the spouses.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**



VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXAMPLES DEJUDICIARISATION

DIVERSITY OF SKILLS | THE COUPLE

ORIGINAL LANGUAGE

DIVORCE BEFORE THE NOTARY IN ROMANIA

Dr. Ana Luisa Chelaru | Romania

At the moment, in Romania, the divorce procedure can be performed in 3 ways:

- Judicial separation - applicable to parties with minor children and without minor children - Divorce by public notary - also applicable to parties with minor children and without minor children.

- Divorce by administrative procedure - which is carried out at the register authorities - applicable only to parties without minor children.

The divorce before a notary can only be done by non-litigious means, only when the parties reach an agreement and consent to all the conditions that must be met in order to divorce in this way.

The procedures before the notary for divorces with and without minors are similar, with some particularities in the procedure for divorce with minors.

The procedure of initial divorce without minors was assigned to notaries public since 2010, under Law no. 202/2010 - on measures to accelerate the settlement of lawsuits, which amended (Article 381) of the old Family Code, and subsequently, since 2011, by amending the Civil Code, notaries can also settle divorces with minor children.

The legal basis of the matter is found in the Civil Code of Romania, Chapter VII, which regulates the provisions on the dissolution of marriage, and as regards the notarial procedure, the rules that we follow are found in the Law No 36/1995 on notaries public and notarial activity and in the provisions of the Regulation implementing this law.

According to the statistical data kept at the national level between 2013-2022, from the total number of divorces in Romania, a percentage of approximately 40% is represented by divorces in front of the notary (of which, 90% are settled with a divorce certificate and 10% are settled with rejection resolution), a percentage of approximately 10% is represented by administrative divorces and approximately 50% of divorces are still settled before the courts. We note that by delegating this procedure to the notaries, the courts are now solving half of the cases they were solving before in this matter.

In this procedure, two registers are kept electronically at national level: The National Register for the Evidence of Applications for Divorce - kept by the National Union of Notaries Public of Romania, and the Single Register of Divorce Certificates - kept by the Ministry of Administration and Interior, from which the number of the divorce certificate is obtained.

Internally at the notary's office, two registers are used: The Divorce Register, in which the divorce file handled by the office is registered, and the Divorce Register Index, in which an alphabetical record of the parties is kept.

1) Filing the divorce petition

The first stage of the procedure is to file for divorce before a notary.

For this purpose, the spouses must be present before the notary, in person and together, to file the divorce petition, which is made in written form and which they sign before the notary. As an exception, the petition may also be filed with the notary by means of a proxy with power of attorney (which must have a predetermined content, including all the aspects that the petition will contain).

The documents required when filing the divorce petition are: marriage certificate, birth certificates of the spouses, identity cards, and birth certificates and identity cards of minor children, if applicable.

The notary will proceed to identify the spouses, and will verify the material jurisdiction and territorial jurisdiction. As regards territorial jurisdiction, the divorce procedure falls within the jurisdiction of the notary whose office is located in the area of the place of the marriage or where the spouses' last common residence is located.

The notary will also verify at the same time whether the spouses have previously turned to another notary public or other authority. The proof of the place of the marriage is the marriage certificate and the proof of the common residence is made with the identity documents of the parties, or if this does not result from the identity documents, with a title deed of one of them or with an affidavit of both. In situations with a cross-border dimension, before verifying the territorial jurisdiction, the notary public will determine whether the applicable law is Romanian law.

In order to determine the material jurisdiction, the notary public will assess: whether the spouses agree to the divorce, whether or not they have minor children born in wedlock or adopted, whether they have agreed on the name that each will bear after the divorce and whether neither spouse has been adjudicated incompetent.

After the notary public finds that he/she has been legally empowered, he/she grants the parties a period of 30 days for consideration. Further time can only be granted in the case of a divorce with a minor if the psychosocial investigation report has not been submitted or if, for other justified reasons, it was not possible to hear the minor, situations which we will elaborate on below.

At the same time, the notary sends the divorce petition to the National Register for the Evidence of Applications for Divorce, an electronic register whose purpose is to keep track of divorce petitions addressed to notary publics, in order to avoid double registration of divorce petitions and to keep track of the resolutions issued by notary publics. Following the checks, if it 3 is found that the divorce petition is not registered with any notary's office, the notary public is issued with a certificate on the basis of which the divorce file can be registered in the internal divorce register kept at the notary's office.

2) Divorce petition, agreement on the minor and hearing of the minor

The divorce petition will contain the spouses' statements regarding: their freely expressed consent to the dissolution of the marriage, whether or not they have minor children out of wedlock or adopted, the fact that neither spouse has been adjudicated incompetent, their statement that they have not applied to other authorities for the dissolution of the marriage, the address of the common residence and the surname they will bear after the divorce.

Where minor children are involved, the petition will also include: provisions on the fact that the guardianship authority will be exercised jointly by both parents (mandatory in divorce proceedings with minor children), determination of the child's residence after divorce (which may be with one of the parents according to their agreement), the amount of money the parent separated from the child will contribute to the child's upbringing, education, teaching and vocational training, as well as the visitation schedule and personal relationships of the parent separated from the child with the latter.

As far as minor children are concerned, in order to determine all the above-mentioned aspects concerning them, an authenticated agreement shall be concluded at the time of the divorce with regard to the minor, which shall contain the above-mentioned aspects. This draft agreement will be forwarded to the competent guardianship authority at the time of the application, in order to carry out the psychosocial investigation report. The report must be drawn up within the 30-day deadline set for the divorce and requires an authorized person to visit the place where the minor will live to check that all the conditions for the child's upbringing and education are met and that the parents' agreement is in the child's best interests.

According to the Romanian Civil Code, the hearing of minors over the age of 10 is mandatory. The hearing of a minor under the age of 10 may also be ordered when the notary considers it appropriate. The minor will be heard in the presence of both parents and his/her statement will be recorded by the notary in a report to be signed by the minor and both parents.

3) Admission resolution, rejection resolution and divorce Ccertificate

In notarial divorce proceedings the notary public must deliver one of the following two resolutions: a) Admit the divorce petition and issue the divorce certificate, or b) Reject the divorce petition.

a) Admission of the divorce petition: At the end of the 30-day deadline, the parties must appear in person before the notary public. If they maintain the divorce petition and the other conditions are met (including in the case of minors the psychosocial investigation report and the hearing), the notary public issues the divorce certificate, without reference to any fault of either party.

The divorce certificate shall contain details concerning the surname to be used by the former spouses after the divorce and, as appropriate, details of the parental agreement concluded between the spouses in respect of the children resulting from the marriage or adopted.

The divorce certificate number is obtained from the Single Register of Divorce Certificates. The divorce shall take effect from the date of issue of the Divorce Certificate, and the notary public shall note on the original marriage certificate the divorce certificate number, and shall submit the certificate to the population register to mention the divorce of the spouses in all civil status documents.

b) Rejection of the divorce petition. When all the conditions for the admission and settlement of the divorce are not cumulatively met, the notary will issue a resolution rejecting the divorce in any of the following situations:

- One of the spouses appears before the notary for the divorce and declares that they no longer wish to divorce.
- One of the spouses does not appear before the notary at the agreed time
- The spouses do not agree on the exercise of joint parental authority or on the name after divorce.
- The petition has become devoid of purpose since the marriage was annulled by another authority
- Spouses reconcile
- Spouses withdraw their divorce petition
- One of the spouses died before the divorce was finalized
- Lack of social investigation report or inability to hear the minor over the age of 10
- The findings of the psychosocial investigation report state that the spouses' agreement is not in the best interests of the child.

The divorce file is kept in the archives of the notary's office and is part of the national archives of Romania with a retention period of 10 years, and a copy of the divorce certificate together with the final admission resolution is kept in a separate folder, which has a permanent retention period.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

DIVERSIDAD DE COMPETENCIAS | LA PAREJA

INFORME SOBRE EL MATRIMONIO NOTARIAL EN EL PERÚ

Not. Juan Carlos Peralta Castellano | Lima

Para falar com o coração, entre outras barreiras, é preciso superar a do idioma. Permitam-me, portanto, fazer esta introdução na língua de Fernando Pessoa e de Luís de Camões. No dia 15 de dezembro de 2022, a lei do casamento notarial foi aprovada pelo parlamento peruano. Foram menos de onze meses nos quais o notário peruano teve que passar por um período de adaptação, preenchendo lacunas legais, adaptando e padronizando procedimentos, criando protocolos de segurança e assumindo o desafio, na ausência da lei, de adaptar um procedimento de natureza administrativa e municipal à função notarial, respeitando a essência e formalidades dela. Esta é uma versão muito resumida desta história, que contarei, com a sua permissão, na língua de Cervantes.

IDIOMA ORIGINAL

Se dice con frecuencia que la tercera es la vencida; en nuestro caso, fue la octava. Durante más de dos décadas los proyectos de ley para incluir al matrimonio como una de las funciones del notario se sucedieron uno tras otro sin ver la luz, hasta que finalmente, el proyecto 485 **(al cual habían manifestado su aprobación durante su discusión congresal universidades, juristas y hasta el poder judicial y la defensoría del pueblo peruanos)** fue aprobado el 15 de diciembre del 2022, **cumpliendo el principio constitucional de promoción del matrimonio por parte del Estado**, considerando al notario como un facilitador para el acceso a esta institución.

Pero su técnica legislativa se limitó a modificar los artículos del código civil referidos al matrimonio agregando la palabra "notario" a la palabra alcalde, sin mayor adición ni adaptación del procedimiento y no haciendo ninguna referencia a la técnica notarial, lo que requirió no pocas adaptaciones e interpretaciones, las que debió hacer el notariado tanto desde sus instituciones como de sus miembros.

Una muy buena iniciativa para la unificación de criterios fue el previo examen y análisis de la norma por parte del colegio de notarios de Lima, retroalimentada por los

miembros de la orden a nivel nacional, que dio como fruto una guía orientadora, con directivas de interpretación, modelos de solicitudes, declaraciones y actas y hasta un guion de procedimiento.

Entre otras, había que resolver estas preguntas esenciales: ¿cuál es la naturaleza jurídica del matrimonio notarial? ¿es un acto de jurisdicción voluntaria o una escritura pública elevada por rogación de las partes? El acta de casamiento ¿es protocolar o extraprotocolar? Recapitulemos: hay un procedimiento, con etapas preclusivas, que inicia con la rogación de las partes, donde se evalúan y valoran actos de probanza **(de domicilio, mayoridad y estado de salud)**, hay un período de publicidad con publicación de edictos y que requiere el consentimiento de todos los interesados, existe un período de oposición de terceros **(que el notario hasta puede rechazar de plano si carecen de base legal)**, y lleva a una decisión final del notario que habrá de ser extendida en un acta (la declaración de capacidad de los contrayentes y el acta de casamiento); todo parece indicar que es un acto de jurisdicción voluntaria. Sin embargo, éstos sólo pueden crearse por ley, y no habiéndose expresamente considerado al matrimonio notarial como tal, éste habría de ver la luz como un acta protocolar que permite la protocolización de todos los actuados, a ser extendida en el registro de escrituras públicas, único compatible.

Hasta la edad mínima para casarse fue un tema debatible; si bien la mayoridad se alcanza en el Perú a los 18 años, una muy reciente -y polémica- modificación al código civil dispone la **plena capacidad** de los mayores de 14 años y menores de 18 que ejerzan la paternidad, pudiéndose interpretar que los adolescentes que fueran padres a su vez estarían habilitados para contraer matrimonio, con la previa emisión de su DNI de mayoridad por cese de incapacidad; sin embargo, existe una corriente contraria que prioriza la protección especial al adolescente por sobre una interpretación literal de la norma y que por ello se requeriría igualmente de dispensa judicial. Y tengo una buena noticia, esta discusión acaba de ser zanjada: la semana pasada, el congreso ha derogado esta irresponsable modificación.

También quedó establecido que el procedimiento matrimonial que se inicie ante un notario pueda ser celebrado por el notario que lo reemplace en su oficio por impedimento o licencia; y que en caso hubiera una unión de hecho inscrita, debe levantarse previamente esa inscripción para evitar superposición de derechos.

La presentación de los partes al registro civil implicó una adaptación tanto por parte del notariado como de los registros civiles: la ley dispuso un plazo de sólo 48 horas desde la ceremonia de casamiento; y el registro, sólo la entrega de partes físicos en

una única oficina. Esto último se flexibilizó y se proyecta en un corto plazo la inscripción en tiempo real mediante una aplicación en línea.

En la práctica han quedado corroboradas las innegables ventajas del matrimonio notarial: La natural inmediación del notario y su función indelegable, que permite que él personalmente y antes de la ceremonia despeje las dudas y explique a los contrayentes sus respectivos derechos; los plazos cortos respecto al procedimiento administrativo por la mayor disponibilidad y adaptabilidad del notario respecto a los funcionarios municipales; y se hace más factible la celebración de matrimonios en lugares donde es muy difícil obtener la participación administrativa, como los centros penitenciarios **(pues contra lo que en principio podría creerse, entre los derechos civiles suspendidos por la pena privativa de libertad no está el del matrimonio)**; además, gracias a su enorme experiencia en técnicas y herramientas de identificación, se reduce enormemente el riesgo de suplantaciones, y last but not least, ante la antigua problemática de las actas perdidas en los archivos municipales por siniestros o desastres naturales, se tiene la ventaja adicional de que el notario guarda en su protocolo el acta de casamiento original ante cualquier eventualidad.

En cuanto a las usuales deficiencias en las normas a causa del desconocimiento de la técnica notarial por el legislador, éstas resaltan la importancia del curso de derecho notarial, actualmente descuidado en algunas universidades peruanas.

A lei está em vigor há menos de um ano, no entanto, a prática e a casuística destes primeiros meses mostraram que o notariado peruano assumiu o desafio com responsabilidade, entusiasmo, solidariedade, eficiência e ordem. Tornámo-nos rapidamente numa alternativa importante para os cidadãos: nem onze meses se passaram e parece que o fizemos durante toda a vida. O primeiro capítulo de uma grandiosa história sem fim acaba de ser escrito.

Muito obrigado

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

DIVERSIDAD DE COMPETENCIAS | LA PAREJA

IDIOMA ORIGINAL

TEMAS DE DERECHO

Un elemento común tratado por los sistemas notariales de América

Dra. Lorena Isabel Flores Estrada | Legislación Guatemala

La Unión de Hecho en la legislación guatemalteca y el inicio del proceso de desjudicialización

Guatemala al igual que el resto de países de América Latina, como producto de la conquista y colonización española, se rigió hasta antes de la época independiente por las Instituciones de Derecho de Castilla y de Indias, las cuales regulaban únicamente la institución del matrimonio, por un lado como un modo ordinario de adquirir la patria potestad y por otro lado, como una figura contractual, que tenía su origen en el derecho natural y de gentes confirmado y autorizado por el derecho civil, en adición a que también era considerado un sacramento reconocido y venerado por la iglesia católica y de allí la exigencia de la observancia de ciertos rituales y solemnidades que tornaban dicha figura compleja, para los ciudadanos comunes y principalmente para las comunidades indígenas; condición que infiere a pensar dio lugar a la existencia de una multiplicidad de relaciones y uniones lícitas no regularizadas, que fueron afectando el desarrollo social y económico principalmente de la familia y agravaban la condición de vulnerabilidad de los hijos habidos a través de la unión y que sin ser ilícito, no eran reconocidos por la ley.

De esa cuenta el Decreto 444 promulgado el 29 de octubre de 1947, por el Congreso de la República de Guatemala, permitió reconocer esta realidad social, señalando como urgente la necesidad de establecer mecanismos legales para la protección de la familia en todos sus aspectos, y dar así cumplimiento al precepto constitucional de que constituye una función del Estado garantizar la justa y equitativa distribución del patrimonio familiar, en forma tal que quedasen asegurados los derechos de los hijos y de la madre, derivado del reconocimiento legal de la Unión de Hecho.

Como señala la jurista guatemalteca María Luisa Beltranena de Padilla[1], la promulgación del referido Decreto constituyó para su época un verdadero avance de la legislación nacional y de América Latina, por un lado al conceder el legislador la protección a un tipo de uniones, que se asientan dentro de un marco de estabilidad, con todas las características del hogar matrimonial, en lo que respeta a los convivientes y a los hijos comunes y por otro, al facultar al Notario, como profesional del derecho encargado de formalizar a través de los instrumentos públicos pertinentes, dicha declaración de voluntad de unión de hecho y cese de la misma.

Este cuerpo normativo, permitió establecer en cuanto a la Unión de Hecho, como una institución fundamental para el desarrollo social, íntimamente vinculada con la protección de la familia, a este respecto el artículo 1º. de la referida ley, reconoció legalmente la unión de hecho de un hombre y una mujer, con capacidad para contraer matrimonio y con el fin de vivir juntos, procrear, alimentar y educar a sus hijos y auxiliarse mutuamente, mantenida en forma pública y consecutiva por más de tres años, siempre que estos hubieren fundado hogar y que ambos se hayan tratado como tales ante sus familiares y relaciones sociales y de esta forma paliar la problemática social existente y como ya se indicó resguardar y proteger a los hijos y a la mujer.

Esta institución del derecho de familia, fue incorporada al Código Civil, Decreto Ley 106 promulgado el 14 de septiembre de 1963, actualmente vigente y goza adicionalmente del reconocimiento constitucional de derecho social, tal como lo establece el Capítulo II, Sección Primera artículos 47, 48 y 50. Pese a que el Código Civil fue promulgado en la década de los años sesenta, la institución de la Unión de Hecho, ha sufrido leves modificaciones, principalmente en torno a que es hasta el presente siglo que se prohíbe de manera expresa la autorización tanto de uniones de hecho, como matrimonios de menores de edad y la misma se encuentra regulada en el Capítulo II, artículos 173 a 189 del Código Civil.

A este respecto, el artículo 173 establece que: la Unión de Hecho de un hombre y una mujer con capacidad para contraer matrimonio, puede ser declarada por ellos mismos ante el alcalde de su vecindad o un notario, para que produzca efetos legales, siempre que exista hogar y la vida en común se haya mantenido constantemente por más de tres años ante sus familiares y relaciones sociales, cumpliendo los fines de procreación, alimentación y educación de los hijos y de auxilio reciproco.

Para la tratadista De Padilla[2], la unión de hecho se conceptualiza como una institución social, por la que un hombre y una mujer, con absoluta libertad de estado se

juntan maridablemente, sin estar casado entre sí, con el propósito de tener un hogar y una vida en común más o menos duradera, cumpliendo con fines similares a los del matrimonio y con el plazo mínimo y condiciones para que goce de la protección legal. Es importante enfatizar que, a diferencia del matrimonio, la Unión de Hecho en la legislación guatemalteca tiene la peculiaridad que una vez declarada, permite con carácter efectivo retrotraer sus efectos legales, a partir de la fecha en que el hombre y la mujer declaren como fecha de inicio de su unión y por otro lado el cese de la misma puede ser igualmente declarado en forma voluntaria ante Notario Público.

De acuerdo con la legislación guatemalteca se reconocen dos modalidades de Unión de Hecho, así:

1. Voluntaria, tal como determina el artículo 173 del Código Civil, es el acto de declaración que en forma libre realiza el hombre y la mujer, ante alcalde municipal o notario público, con el objeto de que se reconozca su unión y así gozar de protección legal, toda vez se reúnan los requisitos y fines que establece la propia ley.

2. Judicial o Contenciosa, que como determina el artículo 178 del Código Civil, puede ser solicitada por una sola de las partes, ya sea porque existe oposición o por haber muerto la otra, en cuyos casos deberá presentarse el interesado ante Juez de Primera Instancia competente y quien en sentencia hará la declaración de unión de hecho.

En ambos casos y como ya se señaló tanto la declaración que se efectúa de forma voluntaria como la sentencia que emite el juez de Primera Instancia del Ramo de Familia, tienen por objeto retrotraer los efectos jurídicos de la unión con carácter efectivo a partir del al día en que se declara dió inicio la misma, los hijos procreados y los bienes adquiridos, sujetándose así a los derechos y obligaciones propios que determina el matrimonio.

En cuanto a la Unión de Hecho como manifestación de voluntad, esta puede formalizarse y hacer constar mediante acta que puede ser levantada por Alcalde Municipal o por Notario Público, quien podrá formalizar dicha declaración de voluntad a través de Acta Notarial o Escritura Pública, en todo caso dicho instrumento deberá observar y contener los siguientes requisitos:

1. Identificación legal del hombre y la mujer en forma individualizada

2. Declaración bajo juramento en cuanto a: a) nombres y apellidos, b) Lugar y fecha

de nacimiento, c) Domicilio y residencia, d) Profesión u oficio, e) Dia en qué principio la unión de hecho, f) Hijos procreados, indicando los nombres y edades y g)Bienes adquiridos durante la vida en común.

La Unión de Hecho, así declarada de acuerdo con la ley, debe inscribirse obligatoriamente en el Registro Civil de las Personas, del Registro Nacional de la Personas, dentro del plazo que determina la ley, mediante aviso circunstanciado que emite el Notario autorizante, por lo que una vez inscrita la Unión de Hecho, producir los efectos jurídicos siguientes:

• Los hijos nacidos después de 180 días después de la fecha de inicio de la unión de hecho y los hijos nacidos dentro de los 300 días siguientes al día en que la unión cesó, se reputan como hijos del hombre con quien la madre estuvo unida, salvo prueba en contrario.

• Si no hubiere escritura de separación de bienes, los adquiridos durante la unión se reputan vienes de ambos, salvo prueba en contario.

• Derecho de una de las partes a solicitar la declaratoria de ausencia de la otra y, una vez declarada, pedir la cesación de su unión con el ausente, liquidación del haber común y adjudicación de los bienes que le corresponden

• En caso de fallecimiento, el sobreviviente puede pedir la liquidación de haber común y la adjudicación de bienes.

• El Varón y la mujer cuya unión conste forma legal, se heredarán recíprocamente ab-intestato.

• Sujeción del hombre y la mujer a los derechos y obligaciones comunes de los cónyuges durante el matrimonio

• Los deberes y derechos que nacen del matrimonio y al régimen económico, tienen validez para las Uniones de Hecho en lo que fuere aplicable

De igual manera la ley permite que la Unión de Hecho pueda cesar por mutuo acuerdo del varón y la mujer, siendo un imperativo realizar dicha declaración de cese y separación de la misma forma en que se constituyó. En este caso y de realizarse por mutuo acuerdo, el Notario que autorice la escritura de cese, separación, liquidación

y adjudicación de bienes, deberá dar aviso al Registro Civil de las Personas, para que se haga constar la inscripción respectiva, que permitirá que tanto el hombre como la mujer, queden libres de estado.

La Unión de Hecho, puede terminar, como ya se indicó de forma ordinaria, a través de la manifestación o declaración de voluntad o judicial y de manera extraordinaria por la muerte de cualesquiera de ellos o por la formalización del vínculo a través de la institución del matrimonio.

Como puntualmente se ha señalado, la promulgación del Decreto 444 Estatuto de las Uniones de Hecho en el año de 1947, significó un avance legislativo para la sociedad guatemalteca, al reconocer el Estado la necesidad de proteger a los hijos y a la mujer y dar un reconocimiento legal a esta clase de uniones, pero por otro lado tal como establece el tratadista Mario Aguirre Godoy[3] constituye el antecedente o la génesis de la tramitación voluntaria a cargo del Notario, anticipándose así a la aspiración manifiesta en el Primer Congreso de la Unión Internacional del Notariado Latino, celebrado en Buenos Aires en el año de 1948, al señalar que constituye una aspiración que todos los actos de jurisdicción voluntaria, en el sentido dado a esta expresión en los países de habla castellana, sean atribuidos exclusivamente, a la competencia notarial.

De esta forma la promulgación del Estatuto de las Uniones de Hecho facilitó que legalmente se facultara al Notario documentar a través de los instrumentos públicos pertinentes, la declaración de Uniones de Hecho en forma voluntaria, mediante la autorización de actas notariales y/o escrituras públicas. Facultad que también se extendió para los procesos voluntarios de declaración de cese, separación, liquidación y adjudicación de bienes.

A la luz del siglo XXI, es importante ponderar que la participación del Notario fue ventajosa para el Estado, puesto que permitió cumplir con los preceptos constitucionales de fortalecimiento y protección de la familia y dio lugar a que el Estado considerara en la figura del notario como un aliado estratégico clave, en la prevención del litigio y la descongestión del sistema judicial, puesto que el Notario, a través del ejercicio cumple con una función de justicia preventiva, en adición de coadyuvar en la dotación de seguridad y certeza jurídica. De esa cuenta, teniendo este antecedente y habiendo sido comprobada su efectividad, diez años después el 6 de febrero de 1957 el Congreso de la República emitió el Decreto 1145 que modificó el Código de Enjuiciamiento Civil y Mercantil, ampliando las competencias notariales, al facultarle

la importante función de autorizar matrimonios civiles, que eran competencia exclusiva de funcionarios públicos de orden administrativo, fortaleciendo así el ejercicio de la función notarial.

Las instituciones del derecho de familia, como la Unión de Hecho y el Matrimonio, establecieron las bases legales para que al promulgarse el Código Procesal Civil y Mercantil, Decreto Ley 107 que entró en vigencia en el año de 1964, se facultara legalmente al Notario tramitar y fenecer completamente el proceso sucesorio extrajudicial -abintestato y testamentario-, sin necesidad de homologación judicial, lo cual marcó un hito histórico tal como lo determina el insigne jurista Aguirre Godoy[4], Es de recalcar que el Doctor Mario Aguirre Godoy formó parte de la Comisión encargada de elaborar dicho cuerpo normativo, y quien con la humildad académica que le caracterizó durante toda su vida jurídica, señala que fue el jurista Eduardo J. Couture quien con su proyecto, le sirvió de inspiración y le permitió establecer las bases de dicha regulación. Por lo que dada la experiencia del Doctor Aguirre Godoy el Colegio de Abogados y Notarios de Guatemala, le delegan en el año de 1974 integrar la Comisión que tuvo a su cargo redactar el anteproyecto de ley reguladora de la tramitación notarial de asuntos de jurisdicción voluntaria, que fue promulgada posteriormente mediante Decreto Número 54-77 del Congreso de la República en el año de 1977.

Concluyendo que, de acuerdo con la legislación guatemalteca, el Notario ha jugado un rol importante dentro del desarrollo social y económico del Estado, permitiendo así con su participación al fortalecimiento y protección de la familia, lo cual le ha hecho merecedor de que como profesional del derecho goza de una rica tradición que le ha facultado participar dentro de los procesos de desjudicialización a través de la jurisdicción voluntaria.

El Notario guatemalteco forma parte del sistema notarial de tipo latino, con la peculiaridad que es un sistema abierto, que le permite ejercer dentro del ámbito del territorio nacional sin limitación alguna, pudiendo extralimitar su función aún fuera del territorio nacional, toda vez el acto o contrato que así se celebre surta sus efectos jurídicos en Guatemala, todo ello dada su formación de profesional del derecho investido de fe pública por parte del estado, dotando así de seguridad y certeza jurídica a todos aquellos actos y contratos que autoriza, incluida la tramitación de procesos de jurisdicción voluntaria.

Concluyendo que, de acuerdo con la legislación guatemalteca, el Notario ha jugado un rol importante dentro del desarrollo social y económico del Estado, permitiendo

así con su participación al fortalecimiento y protección de la familia, lo cual le ha hecho merecedor de que como profesional del derecho goza de una rica tradición que le ha facultado participar dentro de los procesos de desjudicialización a través de la jurisdicción voluntaria.

El Notario guatemalteco forma parte del sistema notarial de tipo latino, con la peculiaridad que es un sistema abierto, que le permite ejercer dentro del ámbito del territorio nacional sin limitación alguna, pudiendo extralimitar su función aún fuera del territorio nacional, toda vez el acto o contrato que así se celebre surta sus efectos jurídicos en Guatemala, todo ello dada su formación de profesional del derecho investido de fe pública por parte del estado, dotando así de seguridad y certeza jurídica a todos aquellos actos y contratos que autoriza, incluida la tramitación de procesos de jurisdicción voluntaria.

Leyes:

Constitución Política de la República de Guatemala
Código de Notariado
Ley del Organismo Judicial
Código Civil, Decreto Ley 106
Código Procesal Civil y Mercantil, Decreto Ley 107
Decreto Número 54-77 del Congreso de la República,
Ley reguladora de la tramitación notarial de asuntos de jurisdicción voluntaria,
Legislación (Histórica)
Decreto 444, Estatuto de las Uniones de Hecho
Decreto 1145 modificó el Código de Enjuiciamiento Civil y Mercantil

Bibliografía:

Instituciones de Derecho Real de Castilla y de Indias. José María Alvares.
Universidad Nac. Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas. México 1982. Tomos I y II
Lecciones de Derecho Civil. María Luisa Beltranena de Padilla.
Edita Editorial Académica Centroamericana. Guatemala 1982.
Veinticinco años de Jurisdicción Voluntaria en Sede Notarial. Instituto Guatemalteco de Derecho Notarial, Edición Especial. Guatemala 2003
Introducción al Estudio del Derecho Notarial. Nery Roberto Muñoz.
Ediciones Mayte. Segunda Edición. Guatemala 1991.

[1] Lecciones de Derecho Civil. M. Luisa Beltranena de Padilla. Edit. Académica Centroam. Guatemala 1982. Pág. 177
[2] Ídem.
[3] Veinticinco años de Jurisdicción Voluntaria en Sede Notarial. Instituto Guatemalteco de Derecho Notarial, Edición Especial. Guatemala 2003. Pág. 88 y 89
[4] Ídem

TRADUCCIONES REALIZADAS CON IA - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC IA - TRANSLATIONS MADE WITH AI

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXAMPLES DEJUDICIARISATION

DIVERSITY OF SKILLS | VULNERABLE PEOPLE

ORIGINAL LANGUAGE

VOLUNTARY GUARDIANSHIP SYSTEM IN JAPAN

Inaba Kazuo | General Council | Member of Foreign Affairs Committee, JNNA

1. Guardianship for Adult

Japan has two ways of guardianship for adult who has problem with his/her capacity for his/her decisions or acts due to mental disability

One is the statutory guardianship system in which a guardian is appointed by the family court at the request of persons concerned under circumstances where the person in question lacks the capacity to make judgments. Notaries are not involved in this system.

The other is the voluntary guardianship system in which a guardian is determined based on the parties' contract.

According to Japanese law a voluntary guardianship contract must be made through a notarial instrument.

Therefore Notary plays an important role in this system.

2. "Voluntary Guardianship System"

In Japan, a voluntary guardianship system was introduced through the "Act on Voluntary Guardianship Contracts (AVGC)" enforced in 2000.

This is a system in which an individual, who currently has the capacity to make sound decisions, appoints a trustworthy person as a voluntary guardian in preparation for a time when he or she is no longer able to manage his or her property or life.

Some of the advantages of this system compared to statutory guardianship are:

(1) It is possible for mandator to select a person entrusted as a guardian.

(2) The extent of the authority to represent of guardian is determined in the voluntary guardianship contract.

There are no restrictions on qualification as a voluntary guardian, and the individual should appoint a person whom he or she trusts and who consents to being entrusted with the affairs. In some cases the individual may entrust his or her child or spouse, or in other cases may entrust an expert such as a lawyer.

A voluntary guardianship contract in the form of notarial instrument must be registered to a Legal Affairs Bureau commissioned by the notary at the parties' own cost.

After the registration is made, a voluntary guardian can prove his/her legal authority by obtaining "Certificate of Registered Matters" containing the name of the voluntary guardian and the scope of his/her authority of representation from the District Legal Affairs Bureau.

The voluntary guardianship contract comes into effect from the time the family court appoint a supervisor for the voluntary guardian. At the stage when the capacity of the mandator becomes insufficient, parties concerned need to request the family court to appoint a supervisor of a voluntarily guardian (AVGC, Article 4).

3. Notary Initiative

The statistics of the Ministry of Justice shows the number of registered voluntary guardianship contract has increased from 655 in 2000 to 14,102 in 2019, but dropped to 11,717 in 2021. The sudden decrease of the number of those notarial instruments may have bad influence on protection of vulnerable citizens (e.g., elderly people) due to COVID-19 pandemics.

A notary who makes notarial instrument for the voluntary guardianship contract should keep the following points in mind.

(1) Prior to entering into a contract, a notary must explain the system to the parties in an easy-to-understand and appropriate manner.

(2) The mandator is often an elderly person. A notary must appropriately judge

his/her capacity to make the contract. If his/her capacity becomes already insufficient, a notary must refuse to make a notarial instrument of voluntary guardianship contract.

Therefore Japanese notaries are required a face-to-face meeting with the parties to make a notarial instrument of "Voluntary Guardianship Contract" and in practice, notaries were negative to make such a notarial instrument through an agent representing the party, considering big influence on the parties' property rights and similar nature to that of WILL.

However, as a remedy to the difficulty of the parties to appear in person before notaries due to the COVID-19 pandemic, and different from WILL, it is not be legally prohibited to make a voluntary guardianship contact by an agent of the party, the JNNA issued a circular in May 2021 stating that the practices above should be abolished, and in such cases, notaries may utilize TV phone conference with the party instead of a face-to-face meeting to confirm the party's intention and capacity, which was originally adopted for the certification of electronic articles of incorporation. This change may contribute to protecting persons concerned.

4. Challenges of the Contract-based Guardianship System

As I explained the number of voluntary guardianship contract has increased. But the number of the Appointment of a Supervisor of a Voluntarily Guardian stays small number of 678 even in 2021, which is beyond description, in comparison with that of voluntary guardianship contract. This means many voluntary guardianship contracts do not come into effect.

Needless to say, even in the case where a voluntary guardianship contract is concluded, the family court will not have chance to appoint a supervisor of a voluntarily appointed guardian if a mandator does not get into mental disability including cases of a mandator's death before the appointment of the supervisor is necessary.

However, this alone cannot explain the small number of appointments. A voluntary guardianship contract is not for the case where the Principal cannot freely act merely because of his/her physical disability. In the latter case, a contract of mandate which gives inclusive authority to a mandatary has been employed.

A contract of inclusive/lasting mandate is combined with a voluntary guardianship

contract, which is called “Shifting-typed voluntary guardianship contract”, in practice many contracts of this type have been concluded.

Some analyze that, considered a large number of the Shifting-typed contract, a mandatary would not petition to the family court for the appointment of a supervisor even after a mandator gets into mental disability, then the mandatary might be act as an owner of the mandator’s property taking advantage of no supervising, that is, abuse of power.

This may be caused by the following system and practice.

One is that a notary has to be involved in making a notarial instrument of a voluntary guardianship contract and requesting its registration to a District Legal Affairs Bureau, but the notary will not follow what is going on after the registration. The family court cannot make any appointment of a supervisor without a petition from concerned parties. In short, this is a result of that the Contract-based guardianship system depends on goodwill of the parties.

Notaries address this issue by narrowing the scope of the agent's powers of representation before transitioning to voluntary guardianship as much as possible, but this is not enough.

At all ends, notaries are required to seriously consider what to do and how to improve the Voluntary guardianship system for its well-functioning and for making the system more user-friendly one in the future.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

Guardianship for Adult

Statutory Guardianship

- Appointed by Family Court at the request of person

Notaries are not involved

Voluntary guardianship

- Determined based on the contract.

The contract must be made through a notarial instrument

↓

Notary important role

Voluntary Guardianship System

Act on Voluntary Guardianship contracts (AVGC)

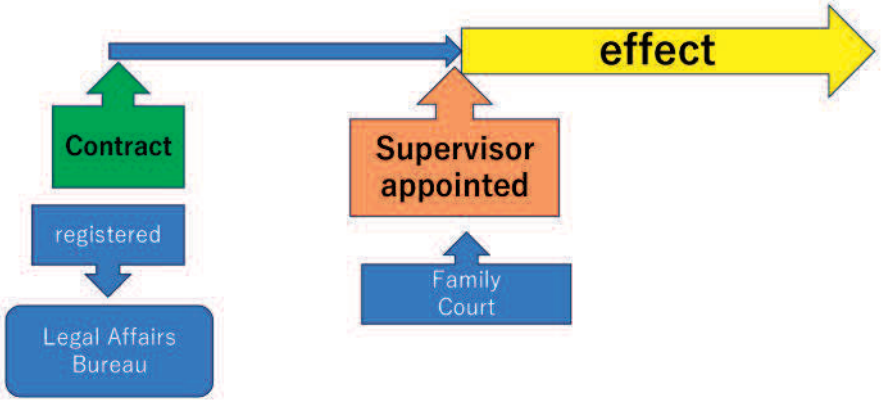
← Enforced in 2000

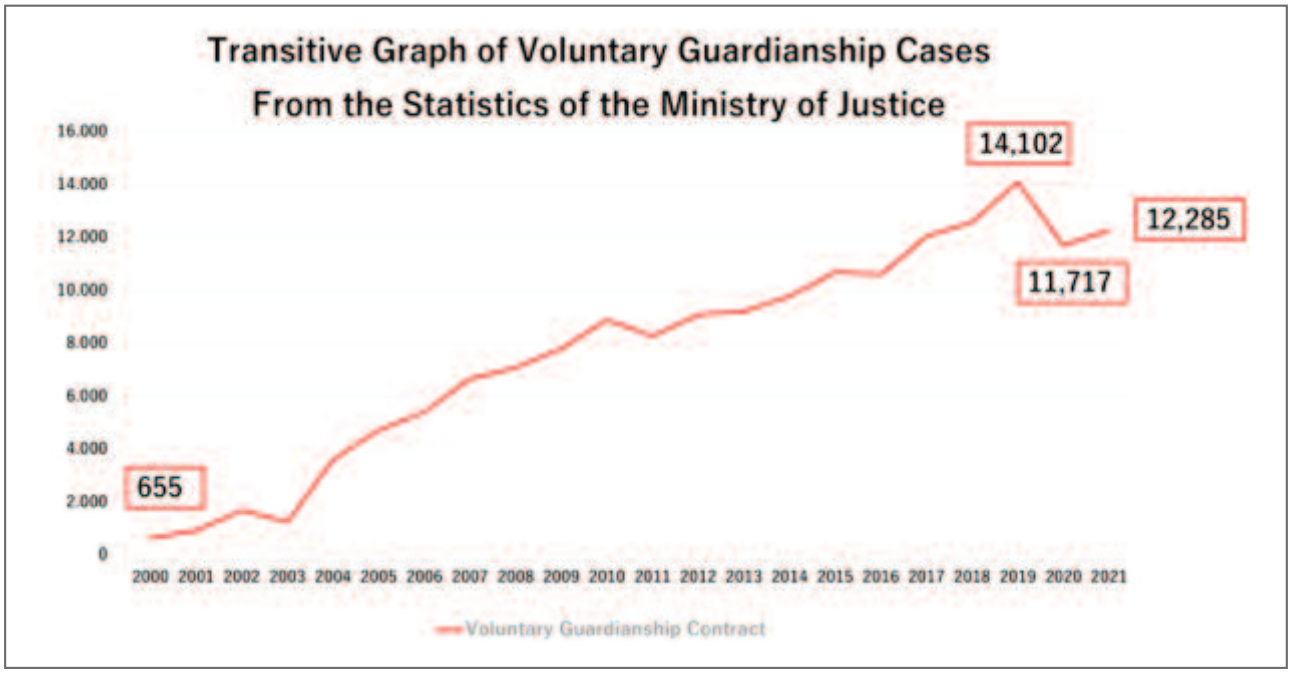
Currently has the capacity to make sound decision → **Preparation for a time when no longer able to manage**

trusts →

The extent of the authority is determined in the contract.

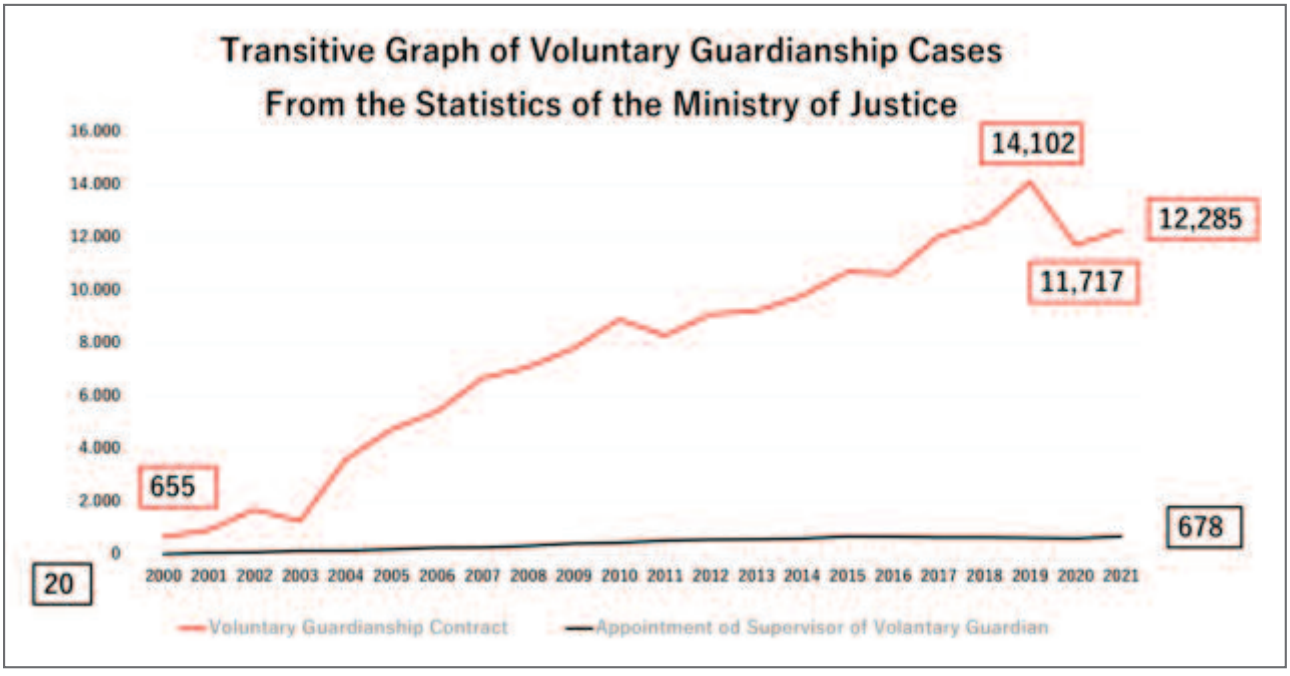
no restrictions on qualification

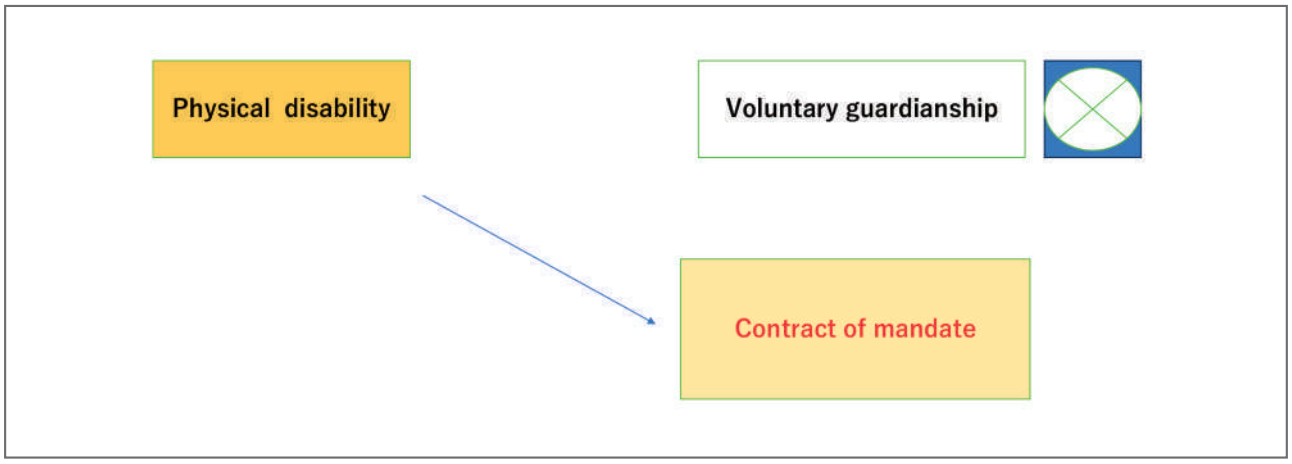


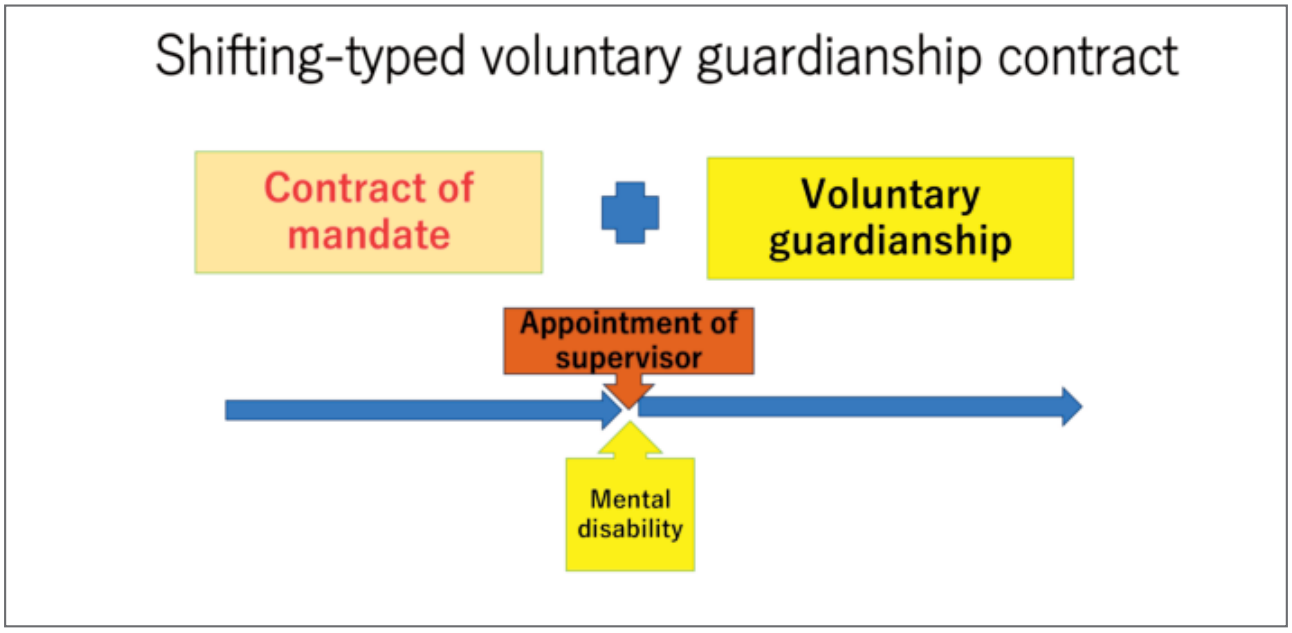


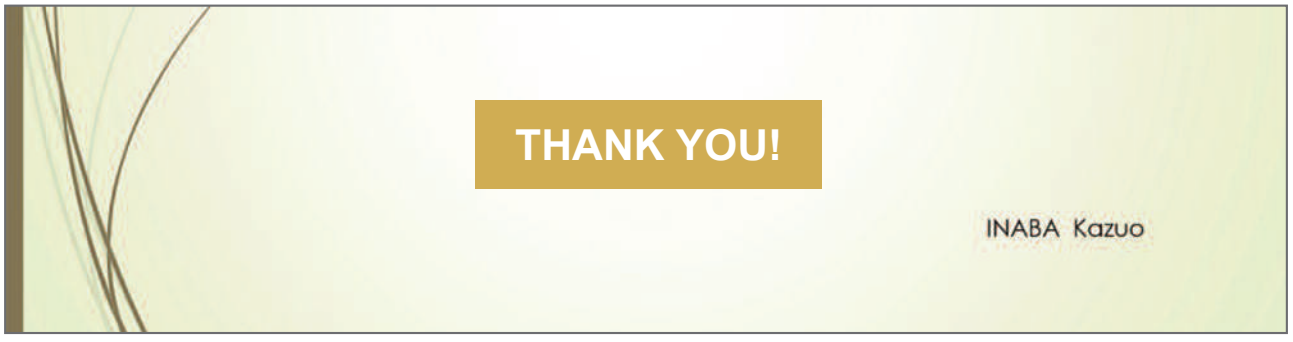
(1) A notary must explain the system to the parties in an easy-to-understand and appropriate manner.

(2) A notary must appropriately judge his/her capacity to make the contract.









TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

DIVERSIDAD DE COMPETENCIAS | PERSONAS VULNERABLES

IDIOMA ORIGINAL

AUTORIZACIONES EN SUCESIONES DE INCAPACES EN ITALIA

Not. Giovanni Liotta | *Miembro del Consejo de Dirección de la UINL*

Mi breve intervención va a describir la reforma que atribuye al notario competencias concurrentes en materia de jurisdicción voluntaria. Hasta el 28 de febrero de 2023, toda actividad dirigida a nombrar tutores, administradores o administradores para incapaces y autorizarlos a realizar actos sobre el patrimonio de los administrados, si era particularmente importante, era competencia exclusiva de las autoridades judiciales.

Y las autorizaciones en procedimientos sucesorios también eran competencia del juez. En virtud del artículo 1 de la Ley nº 89/1913, el notario tenía una competencia específica (solo) para firmar y presentar ante el Tribunal o ante el Juez Tutelar recursos para solicitar las autorizaciones para realizar actos (de administración extraordinaria) notariales que él mismo había celebrado. Pero solo el juez (Tribunal de Primera Instancia o Juez Tutelar) podía dictar las decisiones de autorización. Los plazos para la obtención de una resolución de autorización por parte del Tribunal, por ejemplo para vender un bien inmueble que era objeto de un procedimiento de aceptación de inventario, se consideraban desde hacía años excesivamente largos.

Con algunas excepciones, en muchos órganos jurisdiccionales, eran necesarios meses y, **al mismo tiempo, se desviaban del trabajo de los magistrados recursos y de la energía para resolver los procedimientos civiles contenciosos. Con el fin de reducir la carga de trabajo de los magistrados y de los juzgados y acelerar los plazos de emisión de las resoluciones de jurisdicción voluntaria por las que se autorizan los documentos, se atribuyó a los notarios una competencia concurrente**[1]. A partir del 28 de febrero de 2023 indicado en varias ocasiones, los ciudadanos podrán dirigirse al juez (incluido con el ayuda de un abogado o siempre de un notario), o bien solicitar autorización para realizar un acto para el que sea obligatoria una resolución judicial de jurisdicción voluntaria ante notario.

Una norma corta pero revolucionaria, el artículo 21 del Decreto Legislativo nº 149/2022, antes citado, prevé que se atribuye a los notarios competencia en materia de autorizaciones relativas a los asuntos de jurisdicción voluntaria.

«1. Las autorizaciones para firma de documentos auténticos y documentos privados autenticados en los que un niño menor, una persona inhabilitada por incapacidad o beneficiaria de la medida de la administración de apoyo, o que se refieran a bienes hereditarios, podrán ser expedidas por el notario autorizante, previa solicitud por escrito de las partes, personalmente o a través de un abogado.

2. El notario podrá recabar la asistencia letrada y obtener información, sin formalidad alguna, de su cónyuge, las personas próximas al tercer grado y las personas cercanas antes del segundo o de la persona que sea objeto de una medida de protección, o en el caso de bienes hereditarios, del resto de los obligados y de los acreedores resultantes del inventario, si se ha formalizado En el supuesto contemplado en el artículo 747, párrafo cuarto, del código de enjuiciamiento civil, deberá oírse al legatario.

3. En caso de que, como consecuencia de la celebración del acto, deba percibirse una remuneración en interés del menor o de una persona sujeta a medida de protección, el notario determinará, en el acto de autorización, las precauciones necesarias para su reutilización.

4. La autorización será comunicada por el notario, también a efectos del cumplimiento de las formalidades publicitarias, a la secretaría del tribunal competente para expedir la correspondiente autorización judicial y al Fiscal ante el mismo tribunal.

5. La autorización podrá ser objeto de recurso ante la autoridad judicial con arreglo a las normas del código de enjuiciamiento civilaplicables a la resolución judicial correspondiente.

6. Las autorizaciones surtirán efecto veinte días después de las notificaciones y comunicaciones previstas en los apartados anteriores sin que se haya presentado reclamación alguna En cualquier momento, pueden ser modificadas o revocadas por el juez de tutelas, pero los derechos adquiridos de buena fe por terceros en virtud de convenios anteriores a la modificación o retirada no se verán afectados.

7. Se reservarán exclusivamente a la autoridad judicial las autorizaciones para promover, renunciar, transigir o atentar contra árbitros, así como para la continuación de la empresa comercial».

En algunas líneas de un solo artículo se introdujo una modificación histórica del ordenamiento jurídico italiano, que confirma tanto la confianza del legislador en la función del notario, como la de simplificación de la actividad notarial.

Al limitar el examen del artículo 21 a la sucesión, el Código Civil y el código de enjuiciamiento civil establecen una autorización judicial para la venta de bienes sucesorios por parte de menores, incapaces o herederos que hayan aceptado el inventario (y quieren mantener los efectos de limitación de[2] la responsabilidad) una autorización judicial (artículos 493 del Código Civil y 747 del CPC y artículo 320 del Código Civil[3]).

En lo sucesivo será posible que estas autorizaciones sean directamente solicitadas y concedidas por el notario que celebre los correspondientes documentos. Una economía de tiempo y de recursos al servicio del ciudadano que se encuentra en la oficina del notario un lugar único para la gestión de asuntos delicados y complejos de las sucesiones y un público oficial-profesional especializado desde siempre en el ámbito del Derecho sucesorio y de la jurisdicción voluntaria.

Giovanni Liotta

---

[1] *La reducción de la duración de los procedimientos civiles y penales es una de las obligaciones del Estado italiano frente a la Unión Europea en el marco del Plan de Represa y resiliencia Europea – PNRR – que permitió, a raíz de la pandemia de COVID-19, obtener fondos para la reactivación y el relanzamiento de las economías europeas.*

[2] *Indique que, en virtud de los artículos 471 y 472, las sucesiones atribuidas a menores o incapaces deben ser aceptadas en el inventario.*

[3] *Se enuncian normas similares en el artículo 460, apartado 2, del Código Civil, según el cual la persona llamada a la sucesión podrá, antes de su aceptación, realizar actos cautelares, de vigilancia y de administración temporal y obtener la autorización de la autoridad judicial para vender los bienes que no puedan conservarse o cuya conservación ocasione gastos elevados.*

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

DIVERSIDAD DE COMPETENCIAS | PERSONAS VULNERABLES

IDIOMA ORIGINAL

LOS PODERES PREVENTIVOS EN EL DERECHO ESPAÑOL

Not. Almudena Castro Girona Martinez
Presidente de la Comisión de Derechos Humanos de la UINL

Antes de entrar a analizar las obligaciones legales que impone la Convención de Naciones Unidas de los derechos de las personas con discapacidad, me gustaría partir de una serie de datos demográficos que amenazan con colapsar los sistemas judiciales de los diferentes países si no se abren vías alternativas a las judiciales para apoyar la capacidad de obrar de nuestros conciudadanos en las situaciones que lo requieran

I. UNA REALIDAD SOCIAL QUE YA ESTA AQUÍ:

Parto de datos de España, que son extrapolables a otros países:

El Instituto Nacional de Estadística (INE) en su última proyección de la población de España[1] **apunta tres factores** que impactan directamente en las necesidades a las que se enfrentará España en la imprescindible puesta en marcha de diferentes vías para la **"provisión de apoyos"**:

1. La esperanza de vida al nacimiento alcanzaría los 84,0 años en los varones y los 88,7 en las mujeres en 2029, lo que supone una ganancia respecto a los valores actuales de 4,0 y de 3,0 años, respectivamente

2. La población se incrementaría en la mitad superior de la pirámide de población. De hecho, todos los grupos de edad a partir de los 70 años experimentarían un crecimiento de efectivos enorme.

3. En concreto, **dentro de 15 años en España residirían 11,3 millones de personas mayores de 64 años, 2,9 millones más que en la actualidad (un 34,1%).** Y esta cifra se incrementaría hasta 15,8 millones de personas **(un 87,5% más) en 50 años.**

[1] https://www.ine.es/prensa/np870.pdf

España ha mejorado la esperanza de vida de sus ciudadanos en cuotas inimaginables hace treinta años. Por ejemplo, la **población centenaria** (los que tienen 100 años o más) pasara de las 13.551 personas en la actualidad, a más de 372.000 dentro de 50 años.

No obstante, estos cambios demográficos no son un tema de futuro, ya están aquí y las dimensiones y consecuencias amenazarían con colapsar el sistema judicial concretamente en el escenario procesal de la anteriormente llamada "modificación de la capacidad de obra" "incapacitación o interdicción".

Podemos distinguir cuatro perfiles de potenciales demandantes de la "provisión de apoyos" o "modificación de la capacidad de obrar" o de la llamada "incapacitación el más numeroso es el personas mayores que sufren una demencia u otras enfermedades que afecta a la capacidad cognitiva, **un 59% del total.**

Número de personas con alguna discapacidad según cuatro perfiles	
	Año 2016
D. Intelectual	190828
D. Demencia y otros	712498
D. Efermedad Mental	169595
D. Trastornos Mentales	135134
Total	1208054

* Elaboración propia a partir encuesta INE EDAD, 2008

No olvidemos por tanto que las estadísticas apuntan que en el año 2050, uno de cada cuatro europeos será mayor de 65 años y conforme al Informe especial 20/2023 del Tribunal de Cuentas europeo en torno a una cuarta parte de la ciudadanía de la UE ha declarado que vive con alguna discapacidad.

II. UNA OBLIGACIÓN LEGAL:

Desde un punto de vista de derecho sustantivo el marco internacional de protección lo lidera la Convención de Naciones Unidas de los derechos de las personas con discapacidad de 2006 ratificada por más de 160 países y por la misma UE, que en su artículo doce una vez proclamada la capacidad jurídica de toda persona en condiciones de igualdad impone a los Estados dos obligaciones concretas :

a) adoptar las medidas pertinentes para proporcionar acceso a las personas con discapacidad al apoyo que puedan necesitar en el ejercicio de su capacidad jurídica.

b) la obligación de proporcionar las salvaguardias adecuadas y efectivas que garanticen

el **respeto de los derechos, la voluntad y preferencias de la persona, sin conflictos de intereses ni influencias indebidas, proporcionados y adaptados a las circunstancias de la persona** y sujetas a exámenes periódicos, por parte de una autoridad o un órgano judicial competente, independiente e imparcial.

Por lo tanto, no nos situamos sólo ante un problema de legalidad por la no aplicación del artículo 12 de la CDPD en los países que han ratificado la convención , sino ante la realidad del cambio demográfico que puede colapsar el sistema judicial y administrativo en cualquier momento e inevitablemente en los próximos años si no se abordan los cambios legales que se proponen.

III. LA REFORMA ESPAÑOLA

La ley 8/2021 es la mayor reforma de nuestro Derecho privado abordada en época democrática, afecta a ocho leyes que perfilan nuestro ordenamiento jurídico, pero es la reforma que se introduce en el Código Civil la más extensa y de mayor calado pues sienta las bases del nuevo sistema.

La piedra angular de la reforma radica en que queda proscrita la incapacitación y se reconoce que las personas con discapacidad tienen capacidad jurídica en igualdad de condiciones con el resto de los hombres y mujeres, en todos los aspectos de la vida.

Es el nuevo título XI del libro Primero del Código Civil el que regula "Las medidas de apoyo a las personas con discapacidad para el ejercicio de su capacidad jurídica". A la hora de dar forma a los apoyos formales, nuestro legislador **recoge las recomendaciones dadas por la Relatora de Naciones Unidas de los derechos de las personas con discapacidad que en su informe presentado a la Asamblea General de Naciones Unidas en diciembre de 2017** en el que se refiere al Notariado como autoridad y apoyo institucional y nuestro legislador en aras a conferir seguridad jurídica opta por un doble sistema, la vía extrajudicial, ante notario, y la vía judicial, pues no estamos ya privando de la posibilidad de ejercitar derechos sino de proveer apoyos para su ejercicio, de ahí que se encomiende **a la única autoridad que en el ámbito extrajudicial y de la seguridad jurídica preventiva tiene consigo a la persona.**

El nuevo sistema legal español tiene un objetivo esencial: que la persona con discapacidad tenga los apoyos necesarios para que realice su propio proceso de toma de decisiones. Ella misma es la que determina el alcance y quien ejerce los apoyos que pueda necesitar y, sólo en aquellos casos en que la persona no puede expresar o conformar voluntad ni aun con la ayuda de medios o apoyos para ello, la ley acude a otras instituciones: el guardador de hecho como apoyo informal y, en último término, la intervención judicial, a través de la figura del curador asistencial y en el caso más extremo del curador representativo.

No olvidemos que para tener capacidad jurídica en condiciones de igualdad es necesario no solo que sean titulares de derechos y obligaciones si no que se articulen mecanismos que permitan su ejercicio y que se reconozca la validez y eficacia de los derechos ejercitados y de los actos otorgados en igualdad de condiciones con los demás y eso es lo que hace nuestro legislador con esta importante reforma dando preferencia a los apoyos voluntarios ante notario dotando al sistema de la debida seguridad jurídica, pues no olvidemos que **la seguridad jurídica es la base de la Libertad.**

La idea de la ley, además, **consigue un efecto importante en la descongestión de los juzgados y tribunales:** En la medida en que el sistema se basa en la voluntad de las personas con discapacidad y los apoyos que elijan, con la propia ayuda del notario como apoyo institucional, el papel de los juzgados y tribunales queda muy reducido. Sólo se acude a ellos como último recurso o cuando se plantean problemas en el ejercicio ordinario de los apoyos voluntarios.

La nueva legislación gira, por tanto, alrededor de una idea fundamental en la que vuelvo a insistir: la prevalencia de la voluntad de la persona y de su dignidad personal, es decir, la preferencia de los apoyos voluntarios, elegidos por ella misma.

Además, la propia ley **ha reforzado la función notarial** no solo en su concepción de autoridad extrajudicial sino también incrementa la labor de asesoramiento, información y consejo que nos exige nuestra función dado que ha configurado al notario como apoyo institucional, **hoy existe el deber legal de involucrarnos y ayudar a la persona con discapacidad a expresar y conformar su voluntad.**

Por tanto, donde antes había sustitución judicial (y a veces olvido) de la persona con discapacidad, ahora hay un ofrecimiento de los medios que pueda necesitar, formales o informales, para que ella misma pueda intervenir en la vida jurídica y económica, para que pueda ser protagonista de su propia vida.
Y en ese ofrecimiento juega un papel fundamental el notario: Por un lado, el Estado nos coloca en la posición de garantizar a todas las personas, en nuestro papel, como funcionarios o autoridad pública, la posibilidad de contar con el apoyo institucional adecuado para que puedan ejercitar sus derechos. Por otro lado, no podemos perder de vista que los dos únicos apoyos voluntarios formales que explícitamente regula la ley requieren nuestra intervención: la escritura de provisión o designación de apoyos otorgada por la propia persona interesada y el poder preventivo.

Pasemos a hacer una breve referencia al capítulo segundo del título XI del Código Civil, que regula no sólo los poderes y mandatos preventivos, ya conocidos en nuestra legislación pues fueron introducidos en la reforma del 2003.

Si bien me han pedido centrarme en los poderes preventivos permítanme dar unas

pinceladas de esta nueva figura: **la designación o acuerdos de apoyo en escritura pública como medio preferente de delimitar un sistema de apoyos con arreglo a la voluntad, deseos y preferencias de la persona.**

Señala el artículo 255 del Código Civil que " Cualquier persona **mayor de edad o menor emancipada en previsión o apreciación** de la concurrencia de circunstancias que puedan dificultarle el ejercicio de su capacidad jurídica en igualdad de condiciones con las demás, podrá prever o acordar en **escritura pública** medidas de apoyo relativas a su persona o bienes.

Podrá también establecer el régimen de actuación, el alcance de las facultades de la persona o personas que le hayan de prestar apoyo, o la forma de ejercicio del apoyo, el cual se prestará conforme a lo dispuesto en el artículo 249.

Asimismo, podrá prever las medidas u órganos de control que estime oportuno, las salvaguardas necesarias para evitar abusos, conflicto de intereses o influencia indebida y los mecanismos y plazos de revisión de las medidas de apoyo, con el fin de garantizar el respeto de su voluntad, deseos y preferencias.

El Notario autorizante comunicará de oficio y sin dilación el documento público que contenga las medidas de apoyo al Registro Civil para su constancia en el registro individual del otorgante.

Solo en defecto o por insuficiencia de estas medidas de naturaleza voluntaria, y a falta de guarda de hecho que suponga apoyo suficiente, podrá la autoridad judicial adoptar otras supletorias o complementarias."
Destacan por tanto la autorregulación y la intervención notarial como mecanismo de dotar a las medidas de apoyo de seguridad jurídica.

De entre todos estos apoyos destaca la figura del poder preventivo, regulado ahora en los artículos 256 a 262 del Código Civil, que introduce algunos cambios, pues ahora no está regulado en sede de mandato , sino que se entiende dentro de un sistema general de apoyo a la persona.

Desde el año 2003 en España se configura el poder preventivo como aquel poder, normalmente general o con aquellas facultades que el poderdante quisiera conferir, en que el poderdante decide que, o bien su eficacia se despliegue en el momento en que ya no esté en el pleno ejercicio de sus facultades cognitivas o volitivas, o bien que lo haga inmediatamente y que su eficacia perdure incluso cuando ocurran tales circunstancias.

Por tanto, y simplificando, se planteaban dos grandes posibilidades para el mandante, aún subsistentes en la regulación actual:

1. El poder preventivo que se otorga para que adquiera eficacia cuando el poderdante no esté en el pleno ejercicio de sus facultades cognitivas o volitivas. Antes de ese momento el poder, por tanto, no desarrolla sus efectos.

2. El poder con eficacia inmediata que incluye la cláusula de que su duración y eficacia se extiende, incluso, al momento en que el poderdante no esté en el pleno ejercicio de sus facultades cognitivas o volitivas. Por tanto, el contenido del poder despliega todos sus efectos desde el mismo momento de su otorgamiento y se extenderá, salvo revocación del poderdante o resolución judicial, a la propia vida del poderdante.

El poder preventivo que tenemos hoy en el derecho civil español es una evolución del anterior, del creado en 2003, al que se le ha cambiado su naturaleza, pues ha pasado de ser un instrumento puramente contractual a tener un contenido personal, siendo medida de apoyo, y regulándose ahora en el titulo XI "De las medidas de apoyo a las personas con discapacidad para el ejercicio de su capacidad jurídica", dentro del libro I, dedicado a "las personas", de nuestro Código Civil. Ya no es, por tanto, solamente una especialidad contractual sino que ahora es, además, **una institución de asistencia a las personas con discapacidad.**

Permítanme comentarles algunos aspectos destacados de esta figura del poder preventivo en España, en su actual regulación.
El poder preventivo se autoriza necesariamente ante notario y es obligatoria su comunicación al registro civil. Veamos ambas ideas.

La <u>intervención de notario</u>, ahora necesaria cualquiera que sea su contenido, fortalece, con su asesoramiento, su apoyo institucional y los efectos propios del documento notarial, la importancia y trascendencia de este instrumento jurídico y es una muestra, quiero insistir en la idea, de la confianza que el legislador español ha depositado en la figura del notario.

Esta confianza se debe a que los notarios estamos en contacto directo con la sociedad y recibimos en nuestro despacho a personas de toda condición y procedencia. Recibimos sus anhelos, sus preocupaciones, sus proyectos, sus ilusiones y a través del instrumento público que autorizamos les damos la solución jurídica más adecuada a sus pretensiones evitando que el ejercicio de los derechos en condiciones de igualdad se quede en una bonita formulación teórica. El Estado, por tanto, nos impone ser el primer apoyo público de la persona con discapacidad.

La segunda idea es, como decía, la **<u>remisión al registro civil</u>**, que es el lugar adecuado para la constancia de los actos que afectan a las personas, respetando su intimidad y la protección de datos. Además, este registro tiene por finalidad fundamental que la autoridad judicial, llegado el caso de adoptar una medida de apoyo judicial, pueda

tener conocimiento suficiente de la existencia del poder preventivo para valorar si la adopción de aquélla es necesaria o no. El registro civil, por tanto, es un registro unitario en tanto que en el mismo se inscriben todas las medidas, sean las voluntarias decididas por la persona con discapacidad como las judiciales, decididas por el juez.

Son tres, además, los elementos esenciales que quiero destacar en el poder preventivo: **Las facultades concedidas, la determinación del apoderado y las salvaguardas previstas por la ley**. Estas ideas forman parte de una más general que no podemos perder de vista: el poder preventivo se configura, como otras medidas de apoyo a la persona con discapacidad, como un traje a medida que tenemos que confeccionar y para el cual nos podemos ayudar de patrones pero, finalmente, tenemos que medir y ajustar a las necesidades concretas.

Las facultades conferidas en el poder preventivo serán las que libremente determine el poderdante. **Puede comprender tanto actos de contenido económico como de contenido personal.** También puede establecer, como explicaré después, las limitaciones que considere necesarias para el ejercicio de las facultades y establecer órganos de control, condiciones o instrucciones para el ejercicio de las facultades. Por supuesto, y como ya he explicado anteriormente que ocurría en la regulación anterior, desde el año 2003, podrá determinar que sus efectos sean: o bien inmediatos o bien que sólo lo sean cuando el poderdante necesite este apoyo para el ejercicio de su capacidad jurídica.

El artículo 257 prevé, para ello, que se acredite la necesidad de apoyos, y por tanto la eficacia del poder preventivo, a través de un acta notarial. El poderdante podrá, por último, establecer formas especiales de extinción del poder.

En cuanto a la determinación del apoderado, goza el poderdante de una amplia libertad: puede elegir un único apoderado, elegir a dos o más con actuación conjunta o solidaria, puede prever la intervención de dos o más cuando el acto exceda de determinada cuantía o sea de los que el poderdante considera de especial importancia, puede establecer sustituciones para el caso de fallecimiento del apoderado, etc.

El tercer elemento esencial son los **mecanismos que controlen el uso del poder y eviten el abuso, el conflicto de intereses o la influencia indebida**: son las salvaguardas, a las que se refiere el artículo 255 del Código Civil y a las que se refiere el propio artículo 12 de la Convención de Nueva York. Estas salvaguardas son un contrapeso necesario a los apoyos voluntarios e incluyen, por ejemplo, la prohibición de la autocontratación, el establecimiento de revisiones del uso de las facultades conferidas e incluso la rendición de cuentas. Dada su esencia voluntaria, la propia persona interesada puede excluir todas estas medidas o adoptar sólo alguna de ellas. En este aspec-

to, como en los demás, el notario, como asesor imparcial y apoyo institucional, juega un papel importantísimo en defensa de los intereses de la persona con discapacidad.

Por último, la ley establece dos normas que merecen destacarse: las facultades del apoderado son indelegables salvo para uno o varios actos concretos que, en todo caso, no podrán ser relativos a la protección de la persona. La segunda, que el poder otorgado a favor del cónyuge o pareja de hecho se extingue automáticamente por el cese de la convivencia salvo voluntad en contrario, hecha constar en el mismo poder preventivo.

Como están comprobando, toda mi exposición gira en torno a la regulación del poder preventivo en nuestro código civil español, sobre todo tras la reforma operada por la ley 8/2021. Sin embargo, considero muy interesante revisar, aunque sea superficialmente, el proyecto de reforma del Código Civil de Cataluña, que introduce una regulación muy interesante del poder preventivo y que, quizás, nos da algunas ideas interesantes a tener en cuenta en futuras reformas:

1. El poder preventivo es bilateral: requiere aceptación del apoderado, que una vez aceptado se obliga al cumplimiento del mismo siguiendo las instrucciones recibidas.

2. El poder preventivo puede ser general o especial. Si es general, no es necesario enumerar las facultades porque comprende, por ley, todas facultades delegables, sean de contenido patrimonial o personal. Tan sólo se excluyen por ley algunas facultades (por ejemplo: donar o afianzar) y que deberán estar expresamente atribuidas.

3. El apoderado se ha de ajustar a las instrucciones del poderdante, ya estén recogidas en el propio poder o fuera, teniendo en cuenta sus circunstancias personales y profesionales.

Concluyendo, el notariado español puede dar buena fe de la importancia que los poderes preventivos tienen para el desarrollo social y económico de las personas de edad avanzada y aquellas afectadas de algún grado de discapacidad. Los poderes preventivos permiten, desde el derecho privado, dar solución a los problemas que el día a día sigue presentando a personas que, en muchos casos, tienen sus facultades volitivas o cognitivas muy deterioradas. Personas que no pueden intervenir por sí solas pero que siguen teniendo necesidades sociales y económicas: necesitan acudir al banco, vender un inmueble, pedir plaza en una residencia para personas mayores, pedir ayudas públicas, contratar a una persona que les atienda diariamente, etc. Los números hablan de la importancia de esta figura jurídica y cada año los notarios españoles autorizamos un número creciente de poderes preventivos, el año pasado, 2022, más de 17.300.

Ánimo, por tanto, al resto de países que no lo hayan hecho, a incorporar a sus legislaciones las necesaria reformas derivadas del artículo 12 de la convención, los acuer-

dos de apoyo en escritura pública y los poderes preventivos debemos ser sensibles con los problemas jurídicos que plantea la discapacidad.

Espero que mis palabras les hayan servido para entender la importancia de esta materia. Finalmente, no quiero acabar mi intervención sin ofrecerles, en nombre del Consejo General de Notariado Español, la experiencia que los notarios españoles tenemos en la regulación de los poderes preventivos y, más recientemente, la experiencia de haber reformado toda esta materia para mejorar la autonomía y protección patrimonial que impone la Convención de Nueva York. Reforma que reconoce la importancia y el valor institucional y público de la función notarial.

Y recordemos que no nos situamos sólo ante un problema de legalidad por la no aplicación del artículo 12 de la CDPD en los países que han ratificado la convención, sino ante otro arista fundamental derivada del cambio demográfico que puede colapsar el sistema judicial y administrativo en cualquier momento e inevitablemente en los próximos años si no se abordan los cambios legales que se proponen.

Almudena Castro-Girona Martinez

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

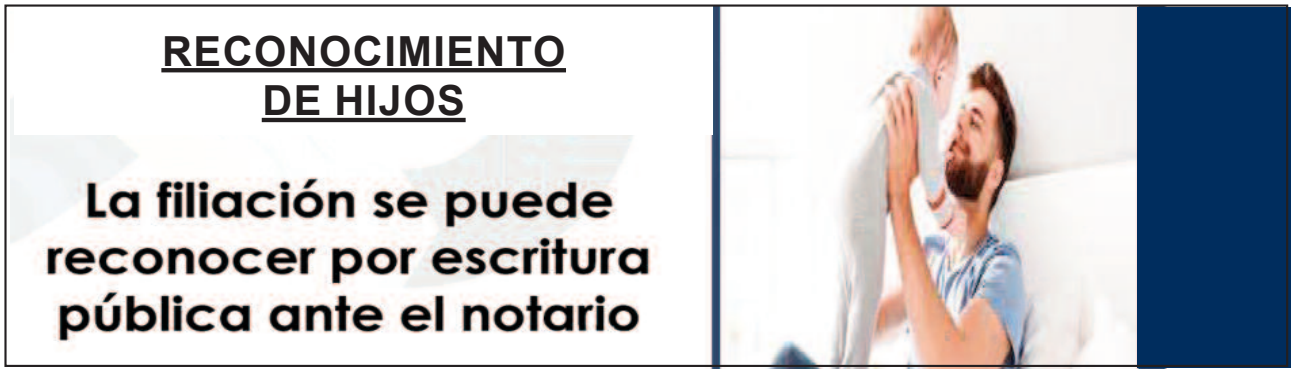
EL NOTARIO Y LA EVOLUCIÓN SOCIAL

IDIOMA ORIGINAL

LA PARTICIPACIÓN DEL NOTARIO EN EL PROCESO DE FILIACIÓN EN AMÉRICA LATINA

Técnicas de reproducción humana asistida. Reconocimiento de hijo. Acuerdos de parentalidad. La socio-afectividad. La pluriparentalidad.

Not. Dra. Cristina N. Armella | Presidenta Honoraria UINL
Profesora de la Universidad del Notariado Mundial de la UINL



ACUERDOS DE PARENTALIDAD

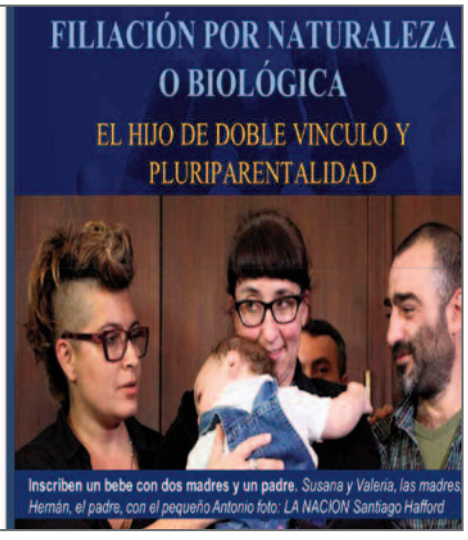
LOS PROGENITORES Y EL PROGENITOR AFIN PUEDEN CELEBRAR ACUERDOS DE PARENTALIDAD ANTE NOTARIO.

LA SOCIO - AFECTIVIDAD

Los vínculos socioafectivos que tienen origen en la asistencia solidaria pueden recibir cobijo a través de la delegación de cuidados parentales, guardas, guardas con derecho de representación, tutela, reconocimiento de régimen de comunicación, sin modificar el título de estado.

PLURIPARENTALIDAD

EXISTEN PERSONAS HUMANAS QUE TIENEN MÁS DE DOS PROGENITORES.



TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXEMPLES DEJUDICIARISATION

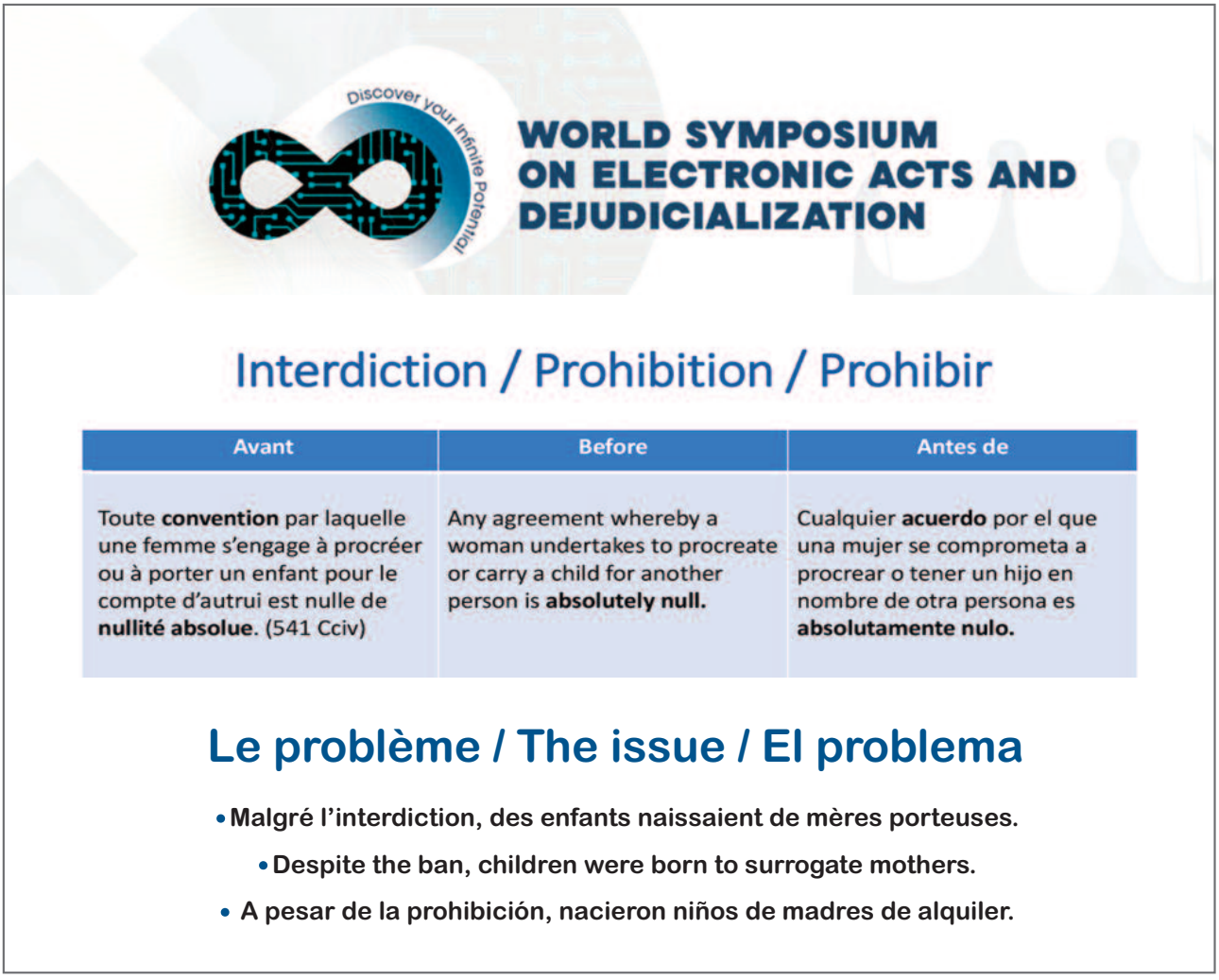
LE NOTAIRE ET ÉVOLUTION SOCIALE

IDIOMA ORIGINAL / LANGUE ORIGINALE / ORIGINAL LANGUAGE

LE NOUVEAU RÔLE DU NOTAIRE DANS LES CONVENTIONS DE GESTATION POUR AUTRUI AU QUÉBEC

Surrogate pregnancy and notaries
Gestación subrogada y notarios

Me Christine Morin | Professeure titulaire et notaire Professeure à l'Université du Notariat Mondial



Convention / Agreement / Acuerdo

Principaux objectifs	Main objectives	Objetivos principales
▪ Protéger l'enfant à naître ▪ Protéger la femme qui porte l'enfant ▪ Clarté, prévisibilité et sécurité	▪ Protecting the unborn child ▪ Protect the woman carrying the child ▪ Clarity, predictability and security	▪ Proteger al feto ▪ Proteger a la mujer portadora del niño ▪ Claridad, previsibilidad y seguridad

Maintenant	Now	Ahora
La personne seule ou les conjoints ayant formé le projet parental doivent, **avant** la grossesse projetée, conclure une **convention de grossesse pour autrui** avec la femme ou la personne qui a accepté de donner naissance à l'enfant. (541.2 Cciv)	The person alone or the spouses who have formed the parental project must, **prior to** the planned pregnancy, enter into a **surrogacy agreement** with the woman or the person who has agreed to give birth to the child.	La persona sola o los cónyuges que han formado el proyecto parental deben, **antes** del embarazo previsto, suscribir un **acuerdo de maternidad** subrogada con la mujer o la persona que ha aceptado dar a luz al niño.

5 mars 2024	March 5, 2024	5 de marzo de 2024
À la suite de la rencontre d'information (psychosociale), les parties au projet de grossesse pour autrui qui veulent le poursuivre doivent, par **acte notarié en minute**, conclure une **convention de grossesse pour autrui**. (541.12 Cciv)	Following the information meeting (psychosocial), the parties to the surrogacy project who wish to pursue it must, by **notarial act en minute**, enter into a **surrogacy agreement**.	Tras la reunión informativa (psicosocial), las partes del proyecto de gestación subrogada que deseen llevarlo a cabo deben celebrar, mediante **acta notarial**, un acuerdo de **gestación subrogada**.
▪ Informations sur la femme qui porte l'enfant ▪ Frais de la femme qui porte l'enfant ▪ Indemnisation pour perte de revenus ▪ Utilisation du compte en fidéicommis du notaire ▪ **Règlement (à venir)**	▪ Informations of the surrogate ▪ Expenses of the surrogate ▪ Compensation for loss of work income ▪ Use of the trust account of the notary ▪ **Government regulation (to come)**	▪ Información sobre la madre subrogada ▪ Gastos de la madre subrogada ▪ Indemnización por pérdida de ingresos laborales ▪ Utilización de la cuenta fiduciaria del notario ▪ **Reglamentos (por venir)**

Conditions	Conditions	Condiciones
▪ Gratuit ▪ Femme qui porte l'enfant 21 ans et plus ▪ Femme peut mettre fin unilatéralement à la convention en tout temps avant la naissance de l'enfant ▪ Parent d'intention: personne seule ou des conjoints domiciliés au Québec	▪ Free ▪ Surrogate mother 21 years of age or over ▪ Surrogate mother may unilaterally terminate the surrogacy agreement at any time before the child's birth ▪ Intended parent: person alone or spouses domiciled in Québec	▪ Gratis ▪ Madre subrogada 21 años o más ▪ Madre subrogada puede rescindir unilateralmente el acuerdo de gestación subrogada en cualquier momento antes del nacimiento del niño ▪ Padre de intención: persona sola o cónyuges domiciliados en Québec

6 juin 2024	June 6, 2024	6 de junio de 2024
Grossesse pour autrui à l'extérieur du Québec: ▪ Séance d'information obligatoire ▪ Provinces, territoires ou pays désignés par le gouvernement du Québec ▪ Autorisations à obtenir au Québec pour que la filiation puisse être reconnue	**Surrogate pregnancy outside Quebec:** ▪ Mandatory information session ▪ Provinces, territories or countries designated by the Quebec government ▪ Authorizations required in Quebec for filiation to be recognized	**Gestación subrogada fuera de Quebec:** ▪ Sesión informativa obligatoria ▪ Provincia, territorio o país designado por el Gobierno de Quebec ▪ Autorizaciones necesarias en Quebec para el reconocimiento de la filiación

Actes réservés notaires québécois / Reserved Act of Quebec Notaries / Actas reservadas de los notarios de Quebec

- Contrats de mariage / **Marriage contract** / Contrato matrimonial
- Donations immobilières / **Gift of immovables** / Donación de bienes inmuebles
- Donation à cause de mort / **Gift *mortis causa*** / Donación mortis causa
- Déclaration de copropriété divise / **Declaration of co-ownership** / Declaración de copropiedad dividida
- Déclaration de transmission immeuble / **Declaration of transmission immovables** / Declaración de transmisión de bienes inmuebles
- Hypothèque immobilière / **Immovable hypothec** / Hipoteca inmobiliaria
- Renonciation partage des acquêts ou communs / **Renunciation of partition of acquests or community property** / Renuncia a la partición de bienes o bienes comunes
- Renonciation succession / **Succession renunciation** / renuncia a la sucesión
- **Convention de grossesse pour autrui / Surrogacy agreement / Acuerdo de gestación subrogada**

Merci-Thanks-Gracias Obrigada!

EXEMPLES DEJUDICIARISATION

COLLABORATION ENTRE JUGE ET NOTAIRE

LANGUE ORIGINALE

LE RÔLE DU NOTAIRE FRANÇAIS DANS LE PARTAGE JUDICIAIRE

Not. Corinne Dessertenne Brossard | Francia

Les différends peuvent être suffisamment importants dans les famille de sorte que le partage amiable n'est plus envisageable ou si les indivisaires ne s'entendent pas sur ses modalités.

Le juge est alors saisi pour désigner alors un notaire pour procéder aux opérations de compte, liquidation et partage et commet un juge pour surveiller ces opérations. Le notaire agit alors en qualité d'auxiliaire de justice ; cette substitution intervient principalement dans le domaine du droit des personnes et de la famille lors de divorces, ruptures conjugales ou à la suite d'un décès.

I. Dans les procédures de divorce

Le notaire peut être désigné en cours de procédure, pour des époux en instance de divorce, en étant nommé comme notaire expert (article 255-9 du code civil) ou comme notaire liquidateur (article 255-10 du code civil). Le but est ici de prévenir la survenance de conflits en amont du prononcé du divorce, ce qui permet au juge de trancher les points de désaccord ou facilite l'évaluation de la prestation compensatoire.

Il intervient également et principalement au terme de la procédure judiciaire, une fois le divorce prononcé ou à l'issue d'un jugement tranchant les points litigieux qui bloquent le partage des biens d'un couple (article 267 du code civil).

La mission du notaire va permettre :

- D'éclairer le juge du divorce devant statuer sur une demande de prestation compensatoire dans un contexte de situation patrimoniale complexe

- D'informer les parties sur leurs droits au titre de la liquidation du régime matrimonial
- D'ouvrir la possibilité aux époux :
  - De faire trancher par le juge du divorce les désaccords subsistants, au sens de l'article 267 du Code civil,
  - De parvenir à un accord matérialisé par une convention dont elles solliciteront l'homologation sur le fondement des articles 265-2 et 268 du Code civil.

Lorsque le notaire est missionné sur le fondement de l'article 255-9 il agit qu'en qualité d'expert judiciaire (tout en demeurant notaire et comme tel soumis aux règles déontologiques et éthiques de son statut).

Lorsqu'il est missionné sur le fondement de l'article 255-10 ou de l'article 267 c'est à dire quand il est en charge de la liquidation du régime matrimonial et de la confection d'un état liquidatif, le notaire agit en sa seule qualité de notaire étant simplement observé qu'il est commis par le tribunal et que cette commission lui impose certaines obligations.

Le déroulement de la mission judiciaire du notaire suit un certain nombre de règles d'origines différentes.

A réception, le notaire adresse un courrier aux parties et/ou à leurs conseils pour confirmer son intervention. Il rappelle qu'il ne fixera qu'une première réunion de travail qu'après confirmation du versement de la consignation.

A) Règles propres à l'expertise

- Le notaire expert ne s'adresse qu'aux avocats. Il lui est interdit de recevoir un époux seul ou avec son conseil. En conséquence, les parties doivent communiquer toutes les pièces utiles à leur avocat qui les transmettra à l'expert après en avoir communiqué un double à son contradicteur.

- Le notaire expert doit respecter le principe du contradictoire. En d'autres termes, tout courrier qu'il adresse à l'un des avocats sera également transmis au conseil du conjoint.

- Le notaire expert doit respecter les délais qui lui sont imposés par le Tribunal. Ainsi, s'il rencontre des difficultés dans l'exécution de sa mission liées à l'attitude di-

latoire de l'une des parties ou à l'absence de communication des pièces réclamées, le notaire expert en averti le Tribunal pour que toutes conséquence en soit tirées à l'encontre de la partie défaillante.

B) Règles issues du statut de notaire

Même lorsqu'il n'est qu'expert, le notaire a la faculté de faire profiter aux parties de son statut d'officier public et, ainsi, par exemple, de donner au rapport la forme authentique (afin de donner la force probante aux indications verbales des parties) ou encore de dresser un inventaire notarié des biens des époux ou communs.

A plus forte raison, quand le notaire est commis pour liquider le régime matrimonial il n'agit qu'en qualité de notaire et non en tant qu'expert. Cependant et compte tenu du fait qu'il a été commis par le tribunal il lui appartient de respecter une stricte neutralité, de veiller au respect du contradictoire et de la confidentialité.

C) Déroulement des opérations

- Saisine du notaire : la mission du notaire ne commence qu'à compter du jour où le notaire en est saisi par lettre du greffe ou par courrier des avocats et quand la provision sur frais et honoraires a été versée.

- Convocation des parties et des avocats avec la liste des pièces à fournir au plus tard lors du premier rendez-vous général.

- Premier rendez-vous général au cours duquel vont être examinées, de façon contradictoire, toutes les pièces communiquées par les avocats des parties afin de faire le point sur la consistance du régime matrimonial à liquider et le cas échéant sur les éléments nécessaires à la détermination des prestations et pensions qui pourront être réclamées ou proposées par les parties. Si le notaire l'estime nécessaire, il demandera aux avocats des parties de lui communiquer des pièces complémentaires dont il leur remettra la liste ainsi qu'un compte rendu manuscrit du rendez-vous. Si nécessaire, il sera immédiatement fixé un second rendez-vous pour la production des pièces manquantes.

D) Surveillance des opérations

Le juge aux affaires familiales ou le juge de la mise en état surveille les opérations du notaire.

Tout au long de sa mission, le notaire informe le magistrat des difficultés qu'il peut rencontrer dans l'exécution de sa mission en sollicitant de sa part éventuellement une prorogation de délai.

Il peut demander une extension de sa mission, ou faire part de l'inertie d'une partie dans la communication des pièces.

Le juge pourra alors demander qu'il soit passé outre, ou ordonner la communication des pièces sous astreinte. Si une partie est totalement défaillante, le notaire peut dresser son rapport en fonction des seuls éléments dont il dispose après avoir justifié d'avoir fait diligence pour convoquer la partie défaillante.

Le notaire peut demander la nomination d'un expert de son choix et sollicitera du juge une provision complémentaire pour rémunérer cet intervenant. Le notaire sera autorisé à consulter les fichiers FICOBA (comptes bancaires) et FICOVIE (contrats d'assurances) et aura la possibilité d'interroger tout tiers pouvant lui donner des informations utiles à sa mission.

E) Fin de la mission

- Traitement des renseignements et pièces reçus et rédaction d'un pré-rapport ou d'un projet de partage selon la mission du notaire, lequel sera adressé aux avocats qui devront le transmettre à leurs clients.

- Observations des avocats au moyen de « dires » qui seront intégrés au rapport (dans le corps du rapport ou en annexe) ou qui seront annexés au procès-verbal établi par le notaire en cas de difficultés, et ce, selon la mission du notaire.

- Eventuellement un nouveau rendez-vous sera fixé pour éclaircir certains dires ou si le notaire pense pouvoir rapprocher les parties.

- En cas d'accord : il sera établi un acte de partage ou une convention de divorce (lesquels pourront être précédés d'un protocole d'accord si nécessaire).

- A défaut d'accord : le notaire enverra son rapport au Tribunal, aux parties et à leurs avocats, ou il établira un procès-verbal de difficultés selon la mission qui lui a été confiée.

II. Dans les procédures de partage

En cas de complexité du partage, le juge désigne nommément un notaire qui doit exécuter sa mission.

Saisit par l'envoi de la décision par les soins du greffe, le notaire en accuse réception.

Il informe les avocats de sa nomination et précise qu'il ne débutera sa mission qu'après que la décision de justice soit devenue définitive ou après acquiescement des parties ce dont il informera le juge commis.

Il est important de noter que le notaire n'intervient pas en qualité de conseil des parties. Il intervient avec et le tribunal veille à ce que le notaire désigné ne soit jamais intervenu dans le cadre du dossier en question ou au profit de l'une ou l'autre des parties.

Chaque partie est alors libre d'être accompagnée par le conseil de son choix car le notaire commis se bornera à liquider méthodiquement la masse à partager et recueillera leurs observations. Les règles de la procédure judiciaire se reportent sur son intervention, et notamment le principe du contradictoire. Il implique que chaque copartageant doit avoir la faculté de prendre connaissance et de discuter de toute pièce ou observation présentée au notaire commis.

Cette exigence concerne l'ensemble des pièces qui pourraient être communiquées au notaire, qu'elles aient ou non une importance pour l'établissement de l'état liquidatif. Chaque communication doit donc être **portée à la connaissance de tous, le notaire étant en droit de refuser toute communication téléphonique.**

A) Premier rendez-vous

Le notaire commence par une réunion des héritiers et/ou légataires accompagnés de leurs avocats respectifs, pour présenter sa mission, rappeler les règles de droit, solliciter les documents écrits qui lui paraissent nécessaires à son travail.

Si des éléments ne lui sont pas communiqués, le notaire rend compte au juge commis et sollicite toute mesure de nature à faciliter sa mission (art. 1365 CPC).

A défaut de réception de ces pièces, le notaire rend compte au juge commis de l'impossibilité dans laquelle il se trouve de mener à bien sa mission.

B) Surveillance des opérations

Le jugement qui ordonne les opérations de partage fixe une date d'audience dans un délai de huit mois devant le juge commis qui suit la procédure.

Le notaire, au cours de ce délai, fait part au juge commis des pièces non obtenues par ses soins et ce dernier peut faire un rappel à l'ordre des parties ou les enjoindre d'avoir à communiquer les pièces.

Lorsqu'une partie est défaillante, le notaire peut le mettre en demeure de se faire représenter (article 841-1 du code civil et 1367 du code de procédure civile).

Si cette personne n'a pas constitué mandataire dans les trois mois, le notaire demandera au juge de désigner une personne qualifiée pour représenter le défaillant jusqu'à la réalisation de la totalité des opérations.

Dans la quinzaine précédant l'audience, le notaire transmet à la juridiction une note d'avancement des opérations avec copie aux avocats.

Dans l'année, conformément à l'article 1368 du code de procédure civile, le notaire doit transmettre un projet d'état liquidatif. Si le notaire constate qu'il ne sera pas en mesure de le déposer, il pourra déposer une demande motivée pour obtenir une prorogation du délai.

En pratique, ces délais sont rarement respectés pour deux raisons : comme il s'agit d'une situation conflictuelle, il est des héritiers qui ne se montrent pas du tout conciliants et les opérations, même banales, prennent beaucoup de temps. Les banques, les compagnies d'assurance ou les administrations sollicitées ne retournent au notaire les renseignements et copie de pièces demandées, qu'après plusieurs semaines, avec parfois la nécessité d'un rappel !

C) Fin de la mission

Le notaire communique un pré-rapport et en informe le juge.

Si une possibilité d'accord existe, il en informe le juge pour éventuellement demander une prorogation de délai.

Si l'acte de partage se signe, le notaire en avise le juge et lui transmet une copie de l'acte.

S'il existe toujours des blocages entre les copartageants, le notaire devra convoquer les parties à la signature.

- Soit aucune partie ne se présente : le notaire en informe le juge et lui transmet son projet d'état liquidatif.

- Soit les parties ou certaines d'entre elles se présentent, le notaire rédige alors un procès-verbal de difficultés afin de faire remonter au juge les motifs du blocage. Les déclarations faites par les parties peuvent être considérées comme aveux judiciaires et font foi contre les parties de qui elles émanent. Le projet d'état liquidatif et de partage sera annexé au procès-verbal. La partie la plus diligente devra alors saisir le juge.

Le magistrat chargé de la surveillance et du contrôle des opérations pourra tenter une ultime conciliation entre les héritiers, accompagnés de leurs avocats (article 1373 alinéa 3 du Code de procédure civile), ou renvoyer le dossier devant le tribunal.

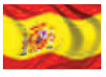
On retrouve alors une procédure identique à celle exposée plus haut, avec les mêmes contraintes, les mêmes risques d'incidents dilatoires et la même probabilité de durée.

Le tribunal décidera alors de valider le projet de partage du notaire dans sa totalité ou en partie. Dans ce second cas, la juridiction donnera des instructions précises au notaire pour corriger les dispositions invalidées. Le notaire remaniera autant que de besoin le texte de l'acte de partage et convoquera les différentes parties pour signature.

Le juge peut condamner la partie défaillance sous astreinte en lui enjoignant d'aller signer l'acte.

Ce devrait être le point final mais ce ne l'est pas toujours ! Il suffit qu'un des copartageants refuse de se déplacer et tout se bloque à nouveau.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**



VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

EXAMPLES DEJUDICIALISATION

COLLABORATION BETWEEN JUDGES AND NOTARIES

ORIGINAL LANGUAGE

THE ROLE OF THE NOTARY IN JUDICIAL DIVISIONS IN FRANCE

Not. Corinne Dessertenne Brossard | France

In Divorce Proceedings

Prevent disputes arising before the divorce is granted :

- Notary appointed as an expert (art. 255-9 Civil Code)
- Liquidating notary (art. 255-10 Civil Code)

After the divorce is granted :

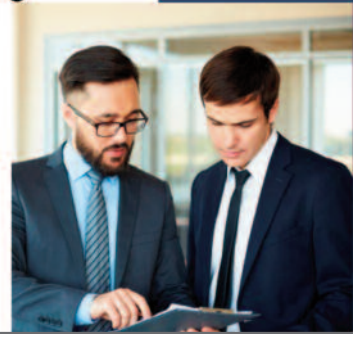
liquidation and division of property interests (art. 267 Civil Code

Rules specific to expert appraisals

- Notary only deals with lawyers
- Respect the aversarial principal
- Respect the deadlines imposed by the Court

Rules arising from the notary's status

- Give the report the authentic form
- Acting as a notary to liquidate the matrimonial property regime
- Neutrality
- Adversarial process and confidentiality



Supervision of operations

- Supervision by the judge
- Communicating with the judge
- Appointment of an expert
- Request for disclosure of documents under penalty
- Extension of the assignment

Conduct of operations

- Referral to the notary
- obtain the information and documents required
- General meeting with parties and lawyers
- Decide on the applicable matrimonial property regime

End of the mission

- Drawing up a pre-report or sharing projectCommunicating with the judge
- Lawyers' statements included in the report
- Agreement : signing of the deed of partition
- Disagreement : report of difficulties sent to the Judge

In Partition Proceedings

Prevent disputes arising before the divorce is granted :

- Decision notified to the notary
- Assignment begin once the court decision has become final or consent of the parties
- The notary does not act as counsel
- Principle of adversarial proceedings

After the divorce is granted :

liquidation and division of property interests (art. 267 Civil Code

First meeting

- Reminder of the rules
- obtain the information and documents required for his mission
- Reports to the judge assigned
- Ask for any measure (art. 1365 CPC)
- Eventually report on the impossibility of carrying out his mission

Supervision of the operations

- Judgment ordering partition
- information to the judge
- Call to order
- Progress report on the operations
- Formal notice to be represented (art 841-1 Civil Code 1367 CPC)
- Ask the jedge to appoint a qualified person to represent the defaulting party
- Hearing
- One year to send a draft (art. 1368 CPC)

End of the assignment

- Preliminary report
- information to the judge
- Request extension of the deadline
- The partition deed is signed : notary notifies the judge
- Still unable to reach an agreement : notary summon the parties to sign
  - No one appear : judge is informed and the partition deed draft is sent
  - Everyone, or just some, comes to the meeting : statement of difficulties to inform the judges and declarations

End of the assignment

- The most diligent party must refer the matter to the judge
- Final conciliation with the judge or refering the case to the Court
- Judge validate the whole notary's partition deed, or in part
- Rewriting part the the partition deed
- Notary summon the parties to sign
  - No one appear : judge is informed and the partition deed draft is sent
  - Everyone, or just some, comes to the meeting : statement of difficulties to inform the judges and declarations
- order to sign under penalty

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXAMPLES DEJUDICIALISATION

COLLABORATION BETWEEN JUDGES AND NOTARIES

ORIGINAL LANGUAGE

NOTARIAL AGREEMENTS REGARDING PATRIMONIAL AND EXTRA PATRIMONIAL ISSUES DURING JUDICIAL PROCEEDINGS IN GERMANY

The Role of Notaries in Divorce Matters

Not. Dr. Lovro Tomasic | Erlangen | Germany UINL BNotK

Introduction

Good afternoon and thank you for your interest in the issue. I am very honoured to be able to address you today and share with you another German view on the issue of dejudicialisation.

German perspective we are have difficulties with the word dejudicialisation / "dejudiciarisation" – not only because we are having difficulties to pronounce this word (I believe we are not the only ones). But because notaries in Germany according to the law are members of the state judiciary.

As a Bavarian notary, I am appointed by decision of the minister of justice of Bavaria, the president of the regional court of Nuremberg keeps my personnel file like that of judges and I am subject to regular inspections and evaluations in the exercise of my profession by the president of the regional court.

Having said that, however, especially in the international context, we know that it is important to read between the lines and to focus our attention not so much on the words De-Judicialization, but on the underlying concept, which is to illustrate the specific added value that notaries offer for and in the judicial process that leads to a more efficient process and more stable outcomes.

To achieve such stable and durable outcomes, preventive justice – even more so than curative justice – requires a good and trusted collaboration of different legal professions. I have always valued this collaboration and as a notary I understand myself as a connecting link between the parties (and their attorneys) on the one hand and the requirements of the state judiciary on the other.

Example

Being a practitioner, I would like to begin with a representative divorce case from by practice: **A and B are seeking consensual divorce after 10 years of marriage and would like to conclude an agreement on the financial consequences.**
In my case, B would like to stay in the family home with the two children and continue to work part time for the next 5 years.
A will pay B a fixed support of € 1.000/month for the next five years; further claims are excluded. A is obliged to pay child support.
The family home is transferred from A to B (1/2-share), B takes over the remaining debt (€ 200.000).
The parties have acquired a flat (rented out to a third party). This (1/2-share) is transferred to A. A takes over the remaining debt (€ 100.000).
The pension rights accrued shall be divided. However, A shall keep his company pension exclusively.
The parties waive their compulsory right to a statutory share in the estate.

Authentication Requirements

According to German law, such agreements require a notarial act on the basis of the following provisions:

- 1410 BGB Agreements as to the **Matriomonal Property Regime**
- 1585c BGB Agreements as to the **maintenance/alimony/spousal support**
- 1587 BGB/ § 7 **Equalisation of Pensions** Act (Versorgungsausgleichsgesetz)
- 311b BGB **Transfer of Real-Estate**
- 2346, 2348 BGB Waiver of the **mandatory/statutory share in the estat**

All of these requirements can be substituted by a settlement before a judge in a court proceeding.

- 127a BGB. But this is rarely the case and when we summarize the advantages of notarial authentication, you will understand why.

In any case, it is important to note that an out-of-court **private agreement**, even assisted by attorneys, is **not sufficient** and will have no legal effect.

Practice

In my case, A and B are very sensible people with realistic expectations and they reach a **roughly sketched agreement.**
Often however, parties seeking a divorce, turn to the notary **only after long arguments and negotiations** (sometimes assisted by attorneys) and after the parties had a

hearing in the court. Such agreements are regularly **promoted by judges**, who understand the advantages of the notarial procedure and benefit from the reduction of their own workload),

The settlement is then **authenticated by the notary**, a procedure that begins with the **notary preparing a draft**, explaining the contents and alternatives to the parties, **mediating the process** and then **recording** the authentic notarial act.

The divorce itself is then pronounced by the court, which has the sole competence to dissolve the civil marriage.

Here we can see, the three legal professions working together:

The **judge** is an impartial decider, whose task is to issue a ruling if the parties cannot reach an agreement about the property consequences of their divorce. The judge issues a public judgment, which is a sovereign public act.

The **notary**, on the other hand, is also an impartial officer of the public judiciary. However, he is not a decider issuing a ruling, but a mediator helping the parties reach an agreement and assisting them in spelling it out. The authentic notarial act is a *public legal instrument* that is reached by consensus rather than by a sovereign ruling.

The **attorney** is a partisan representative, who acts as a negotiator for one party. According to their professional rules, in principle, attorneys may not act for two conflicting parties as mediators. They may propose a draft agreement to be authenticated or apply for a specific ruling before a court.

Advantages

Confidentiality/Privacy – An out of court procedure is preferrable for all parties, especially in delicate matters, such as a divorce.

Availability/Efficiency – Notaries are more readily available and have a strong incentive to structure the mediation and authentication process efficiently.

Cost transparency/efficiency – No additional costs for other advisors (attorneys) – One stop shop. Costs are determined by law and based on a socially balanced tariff that is accessible for everyone.

Flexibility – Other elements may be included in the agreement, such as on child contact and custody. Settlements are not limited to the actual disputed issues.

Inclusivenss/Autonomy – The notary has a duty to explore the will of the parties and discuss options with them and no decision can be reached against the will of a party.

Implementation of the Agreement (Land Registry, Tax Application, Release of Liability by the banks).

Conclusions

Let us summarize the principles behind the collaboration of the two judicial professions:

Judges: Mandatory and sovereign decisions

Notaries: Mandatory, yet consensual agreements. **All consensual judicial mattes** can be handled by notaries because they can vouch for equally legal and stable outcomes.

Preventive administration of justice requires a **preventive review of important agreements** by a member of the judiciary

> In the **interest of the parties:** They know that the notary is a **trustworthy** member of the state judiciary and ensures a **transparent, effective, cost-efficient and stable** outcome
> In the **interest of the state:**
> Notaries ensure the **legality and stability** of agreements.
> Notarial agreements are unlikely to be successfully challenged.
> The **workload of the judiciary is reduced** without a compromise as to the control of the transaction.
> States are well advised to ensure a preventive control of agreements **in divorce matters** as they might have consequences for the **well-being of one or both spouses, the children and state institutions**, e.g. social security/ health insurance, education of the children.

The specific role of notaries is expressed in the law through **authentication requirements.** Authentication requirements **ensure that notaries are involved as compulsory representatives of the judiciary** to assist in and review **important non-contentious matters**, such as divorce agreements.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EXAMPLES DEJUDICIALISATION

COLLABORATION BETWEEN JUDGES AND NOTARIES

ORIGINAL LANGUAGE

NOTARIAL AGREEMENTS REGARDING PATRIMONIAL AND EXTRA PATRIMONIAL ISSUES DURING JUDICIAL PROCEEDINGS IN GERMANY

The Role of Notaries in Divorce Matters

Not. Dr. Lovro Tomasic | Erlangen | Germany UINL BNotK

Divorce Agreements/Settlements - Example

Example: A and B are seeking consensual divorce after 10 years of marriage.

- B will **stay in the family home** with the two children and continue to **work part** time for the next 5 years.
- A will pay B a **fixed support of € 1.000/month for the next five years**; further claims are excluded. A is obliged to pay child support.
- The **family home is transferred from A to B (1/2-share)**. B takes over the remaining debt (€ 200.000)
- The parties have acquired a **flat(rented out to a third party).** This (1/2-share) is **transferred to A**. A takes over the remaining debt (€ 100.000)
- The pension rights accrued shall be divided. However **A may keep his company pension.**
- The parties **waive their compulsory right to a staturory share** in the estate of the other spouse.

Relevant Authentication Requirements

Authentication Requirements

Family Law

- **Matriomonal Property Regime, §** 1410 BGB
- **Maintenance/Alimony/Spousal support, §** 1585c BGB
- **Equalisation of Pensions**, § 1587 BGB/ § 7 Equalisation of Pensions Act (Versorgungsausgleichsgesetz)

Other

- **Transfer of Real-Estate, §** 311b BGB
- Waiver of the **mandatory/statutory share in the estate, §§** 2346, 2348 BGB
- **Transfer of shares** in German LLCs (GmbH), § 15 GmbHG (Limited Liability Corporation Act):

Divorce Agreements/Settlements - Resolution

Result:

- **Parties negotiate** the key points of a settlement, occasionally assisted by **attorneys**
- The settlement is **authenticated by a notary**
- The **judge pronounces the divorce** in a court ruling

Judge

- Impartial decider
- Resolves the dispute by ruling
- **Judgement** as a sovereign public act

Notary

- Impartial adivor for both parties
- Mediator
- **Authentic act** as a consensual public act

Attorney

- Partisan representative
- Negotiator
- **Application/Proposal/draft** for a settlement

Advantages of Notarial Authentication

Advantages of notarial authentication:

- Confidentiality/Privacy – Out of court procedure preferrable for delicate matters
- Availability/Efficiency
- Cost transparency/efficiency - no additional costs for other advisors (attorneys) „*One stop shop*"
- Flexibility
- Inclusivenss/Autonomy
- Implementation of the Agreement (Land Registry, Tax Application, Release of Liability by the banks)

Conclusions

Cooperation between legal professions

- **Judges**: Mandatory and sovereign decisions
- **Notaries**: Mandatory, yet consensual agreement
- **Preventive administration of justice**
  - Benefit for parties: transparent, efficient, reliable/trustworthy procedure that is inclusive and secure for the parties
  - Benefit for the state: Judicial review, validity, stability, and legality of agreements
  - → Judicial review in consensual matters can be ensured by **notaries as members of the state judiciary**

Thank you for your attention!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

EJEMPLOS DESJUDICIALIZACIÓN

COLABORACIÓN ENTRE JUEZ Y NOTARIO

IDIOMA ORIGINAL

LAS PRÁCTICAS MÁS RECIENTES DEL NOTARIADO CHINO EN LA ASISTENCIA JUDICIAL DE LOS TRIBUNALES POPULARES

Not. Zhang Kaifang | China

Estimados expertos, me he beneficiado e inspirado mucho de las excelentes exposiciones que han compartido. A continuación, por encargo del Vicepresidente Deng Jiaming, procederé a exponer ante ustedes las más recientes prácticas de los notarios chinos en su colaboración con la asistencia judicial de los tribunales. Agradezco de antemano sus valiosas correcciones y observaciones.

Con el continuo avance en la construcción de un estado y sociedad regidos por el derecho en China, se continúa explorando reformas en los mecanismos de resolución de disputas diversificados en el sistema judicial. En los últimos años, los notarios chinos han participado activamente en estos mecanismos, especialmente apoyando a los tribunales en la transferencia de asuntos no litigiosos. Esto permite que los jueces se concentren más en su labor judicial y ayuda a reducir la carga de trabajo de los tribunales. Los tribunales delegan ciertas tareas de apoyo judicial a entidades notariales mediante métodos como la distribución de tareas y la delegación, lo que alivia la carga de los procesos judiciales y aumenta su eficiencia.

I. FUNDAMENTO LEGAL PARA LA PARTICIPACIÓN DEL NOTARIADO EN ASUNTOS DE ASISTENCIA JUDICIAL

En 2016, la Corte Suprema Popular de China emitió un documento que por primera vez destacó al notariado como una fuerza importante dentro del mecanismo de resolución de disputas diversificado. En 2017 y 2019, la Corte Suprema Popular y el Ministerio de Justicia emitieron conjuntamente documentos para expandir aún más los proyectos piloto que involucran al notariado en asuntos de asistencia judicial, reconociendo plenamente que la participación del notariado en estos asuntos contribuye a mejorar la eficiencia judicial.

Al mismo tiempo, se clarificó que los notarios pueden ofrecer servicios de notarización a los tribunales en etapas como la mediación de disputas, la investigación y recolección de pruebas, la entrega de documentos, la preservación de propiedades y la asistencia en la ejecución. Esto resalta la función extrajudicial del notariado y proporciona un medio efectivo para abordar el problema de los tribunales de tener muchos casos y poco personal.

II. PRINCIPALES MÉTODOS DE PARTICIPACIÓN DEL NOTARIADO EN ASUNTOS DE ASISTENCIA JUDICIAL

(I) Participación en la mediación

En los últimos años, la mediación notarial ha jugado un papel cada vez más importante en la gobernanza social a nivel de base en China. Los notarios chinos, aprovechando sus funciones y ventajas inherentes, actúan como mediadores especiales para los tribunales, resolviendo una gran cantidad de casos litigiosos antes de que lleguen a juicio. Las instituciones notariales, en calidad de organizaciones de mediación especial, aceptan encargos de los tribunales populares para participar en la mediación de casos, incluyendo aquellos antes del juicio, durante el juicio y en la etapa de ejecución, y otorgan fuerza ejecutiva obligatoria a los acuerdos de mediación alcanzados entre las partes.

1. Mediación de casos antes del juicio

Los tribunales fomentan que las partes litigantes opten por la mediación antes de la presentación de la demanda, encargando a las oficinas notariales la mediación de los casos antes de su registro formal en el tribunal. Este modelo de mediación previa al juicio ofrece un canal rápido para resolver disputas menores en las que ambas partes están dispuestas a negociar, permitiendo que los casos se resuelvan sin necesidad de entrar en el proceso judicial.

2. Mediación de casos durante el juicio

Para los casos en los que la mediación previa al juicio no ha sido exitosa o las partes no están dispuestas a aceptarla, el tribunal procederá a admitir formalmente la demanda conforme a la ley. Una vez que el tribunal ha registrado el caso, la oficina notarial puede llevar a cabo la mediación en cualquier etapa del proceso judicial, ya sea durante la notificación de documentos, la preparación previa al juicio o incluso durante las audiencias. La resolución de casos mediante mediación puede disminuir el alto grado de confrontación entre las partes, favoreciendo la efectiva implementación del acuerdo de mediación. Comparada con la resolución por juicio, la mediación notarial ofrece una solución que resuelve la disputa sin dañar la relación armoniosa entre las partes.

3. Mediación en casos de ejecución

Tanto antes como después de la apertura de un proceso de ejecución, en aquellos casos que presentan la posibilidad de una mediación ejecutiva, la oficina notarial, tras ser encargada por el tribunal popular, interviene en la mediación. Guía al solicitante de la ejecución y al ejecutado para que lleguen a un acuerdo de mediación y supervisa el cumplimiento de las obligaciones por parte del ejecutado.

(II) Participación en la notificación de documentos

En el trabajo de la administración judicial, los jueces invierten una cantidad considerable de tiempo en la entrega de documentos, lo cual ralentiza significativamente el proceso de litigio y es desfavorable para la protección de los derechos e intereses legales de las partes. Dada la fuerza probatoria de los documentos notariales, la participación de las oficinas notariales en la notificación de documentos puede remediar eficazmente esta deficiencia.

(III) Participación en la ejecución

En la etapa de ejecución forzosa llevada a cabo por los tribunales, las oficinas notariales realizan trabajos de asistencia judicial en relación con el manejo de propiedades. En primer lugar, participan activamente en la asistencia de subastas judiciales y ventas, desempeñando funciones como intermediación de información, gestión de registros y supervisión de fondos.

En segundo lugar, durante el proceso de ejecución, facilitan la conciliación entre el solicitante de la ejecución y el ejecutado, promoviendo así un procedimiento de ejecución más transparente y claro.

III. CAMINOS PARA LA MEJORA DE LA PARTICIPACIÓN DEL NOTARIADO EN LA ASISTENCIA JUDICIAL

Hasta el momento, la práctica en China de la participación del notariado en la asistencia judicial ha logrado ciertos éxitos, pero aún se requiere perfeccionamiento en varios aspectos.

(I) Clarificar la relación de gobernanza conjunta entre el notariado y los tribunales

La participación del notariado en la asistencia judicial debe adherirse al principio de "participación limitada, asistencia activa". Esto implica no solo reforzar la gobernanza

conjunta, sino también mantener la independencia de las instituciones notariales para resaltar mejor su credibilidad pública.

(II) Fortalecer el respaldo financiero para la participación del notariado en la asistencia judicial

Se debe establecer un sistema de financiamiento específico y permanente para las actividades del notariado en la asistencia judicial, con el fin de mejorar la sostenibilidad de su participación en estos asuntos.

(III) Intensificar la divulgación de la participación del notariado en la asistencia judicial

Es necesario clarificar el papel y la posición de los notarios como personal de asistencia judicial, así como los procedimientos de autorización para su participación en estas labores. Además, se debe promover activamente y difundir las experiencias efectivas de la participación del notariado en la asistencia judicial.

Por último, cuando supe que el diseño del flujo de agua en el exterior del edificio del Ministerio de Justicia de Brasil simboliza las lágrimas de las injusticias sufridas por el pueblo, me sentí profundamente conmovido. En China, tanto los notarios como los jueces, como parte de la comunidad profesional jurídica, mantienen firmemente la idea de un estado de derecho centrado en el pueblo. Sabemos que la justicia es la última línea de defensa de la equidad y la justicia, y que el notariado, como un sistema legal preventivo, cuanto más eficaz sea su desempeño, más sólida será esta línea de defensa. Por lo tanto, en lo que respecta a este tema, es valioso aprender de la experiencia de todos los países. En pocas palabras, ¡lo que mejor se adapte a uno mismo es lo mejor!

Con esto concluyo mi presentación, ¡gracias a todos por escuchar!

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

SYNTHESIS AND ANALYSIS

TRANSLATION INTO ENGLISH MADE WITH AI
ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH

JUDGES AND NOTARIES:
Complementary nature and proximity of the professions

Mag. Giacomo Oberto
Secretary General of the International Association of Judges UIM (IAJ)

1. Introductory Remarks

Distinguished representatives of the Notaries, distinguished organisers of this initiative, dear colleagues, dear friends.

It is a great honour and a pleasure for me to address you in the framework of this important event. I would like to thank, first of all, the International Union of Notaries, for this invitation. I would like also to add that it is a particular pleasure for me to take the floor during an event organised by notaries, being myself a former teacher and lecturer for more than twenty years in the Notarial School of Turin.

The purpose of my speech here is to provide you with some information on the organisation I have the honour to represent here: the International Association of Judges (IAJ), as well as on the future of a possible improvement of the co-operation between judges and notaries, both at national and international level.

2. The International Association of Judges (IAJ): Its Organisation and Aims

As maybe some of you already know, the main purpose of the IAJ is to reinforce the independence of the judiciary as an essential attribute of the judicial function, together with the protection of the constitutional and moral status of the judiciary and the guarantee of fundamental rights and freedoms (thorough information on the IAJ is available in the following web site: https://www.iaj-uim.org).

The IAJ has consultative status with the United Nations (namely the International Labour Office, the U.N. Economic and Social Council and the UNODC, but mainly with the office of the UN Special Rapporteur on the Independence of Judges and Lawyers), on one side, and with the Council of Europe, on the other side. As far as the latter is concerned, we enjoy the position of observer within the CEPEJ *(Commission Européenne pour l'Efficacité de la Justice – European Commission for the Efficiency of Justice)*, as well as within the CCJE *(Conseil Consultatif de Juges Européens – Consultative Council of European Judges).*

The IAJ is governed by its Central Council, composed of representatives of the member associations (currently 94, from 94 different countries of the five continents), and also by the Presidency Committee, which is the administrative organ under the leadership of a President, who is elected every two years, as are the members of the Presidency Committee, consisting of the President, six Vice-Presidents and, for a period of two years, the immediate past President.

The Association has four Study Commissions,
whose task it is to study a different topic each year in various fields:

- The first is engaged in the study of the status of judges, the independence of the judiciary, judicial administration and the protection of individual freedoms.
- The second commission is involved in the study of civil law and procedure;
- The third commission is engaged in the study of criminal law and procedure;
- The fourth commission is involved in the study of public and social law.

At meetings and congresses, the member countries try to gain a better knowledge of the country where the conference is being held, of its legal system, and of the problems encountered by its judges. Petitions and recommendations are produced at the conclusion of each congress.

Within the IAJ there are also four Regional Groups whose aim is to monitor closely specific questions relating to the judiciary in different parts of the world:

- the European Association of Judges (EAJ);
- the Ibero-American Group;
- the African Group;
- the "ANAO" (Asian, North American and Oceanian) Group.

As far as the Study Commissions are concerned, the one which is closer to your aims and activities is of course the second (civil law and civil procedural law).

3. IAJ's Studies and Topics of Interest for Notaries

Actually, since its creation, IAJ'Second Study Commission has sometimes dealt with topics which may be of some interest for Notaries. Its conclusions for each annual meeting are available at the IAJ's website (https://www.iaj-uim.org/general-reports and-conclusions-by-the-2nd-study-commission/).

Let me mention just some of them:

- (1980) "Effects of foreign judgements in fields not covered by international conventions. Possibilities, means and methods of executing urgent measures in the field of family law);"
- (1981) "Protection of the interests of mentally handicapped in private law;"
- (1983) "The equality of husband and wife in family law;"
- (1985) "What legal rules should apply to the couples living together not being married, both between themselves and towards their common children;"
- (1989) "The judge and the co-operation of other Justice-related professions: Lawyers, Law-Professors, Public Notaries, professional experts, and other State officials;"
- (1992) "The Legal Status of Children after a) Divorce, b) Separation, c) Annulment of Marriage and d) Separation of Parents Having Cohabited Without Being Married;"
- (2004) "The powers of the judge in family matters;"
- (2005) "Alternative Dispute Resolution as a means of improving the delivery of justice and reducing the delays in civil procedure;"
- (2006) "Legal rules regarding patrimonial interests, succession and duties of couples living together but not being married;"
- (2011) "Cross-border issues in the face of increasing globalization – as reflected in a series of individual fact scenarios".

As far as relations between Notaries and Judges are concerned, let me point out that already many years ago, during our Congress in Macau held on 23rd-27th October 1989, the IAJ approved, among other things, following conclusions on the subject of "The Judge and the Co-operation of Other Justice-Related Professions: Lawyers, Law Professors, Public Notaries, Professional Experts, And Other State Officials":

"In the civil law countries which know the Latin Notary

- the Notary is a public official who advises the parties impartially and points out to them the legal implications of such deeds as they might wish to make, thereby preventing conflict between the parties,
- authenticated deeds drawn up by the Notary simplify evidence proceedings;
- the Notary represents the parties in Court in matters of voluntary jurisdiction;
- the Notary is further required by the Court to perform judicial acts such as inventories, divisions of property and affixing of seals;
- it is desirable that the functions of the Notary be consolidated and that resort to the notary's services in the administration of Justice be recognised and encouraged."

The IAJ and the International Union of Notaries (UIN) have signed almost thirty years ago (on 29th September, 1994) a cooperation agreement.

Coming to present times, our two organisations have successfully co-operated in the framework of EU law training in English language for European Notaries and Judges, involving judges and Notaries from Bulgaria, Hungary and Italy. The IAJ was also involved in the programme called "EU Cross-border Matrimonial and Registered Partnerships Proceedings: EU Regulations and E-Learning," developed by the Italian Notarial Foundation.

More precisely, a project financed by the European commission was launched in 2019 in co-operation with the Italian National Notarial Council and the Italian Notarial Foundation on "Action grants to support transnational projects on judicial training covering civil law, criminal law or fundamental rights" (JUST-JTRA-EJTR-AG-2017). Further information on this activity is available here: https://eventi.nservizi.it/evento.asp?evid=223.

The above-mentioned co-operation has as well produced a handbook on EU civil law. The document is available at the following URL: https://eventi.nservizi.it/upload/223/altro/handbook%20def.pdf.

4. Ideas for Future Co-operation between Judges and Notaries: An Italian Example

The best way of illustrating the possible future of the co-operation between Judges and Notaries can be inspired by a recent Italian reform of the "voluntary jurisdiction."

It must be said here that by these words we mean in Italy all those activities which, albeit generally performed by judges, do not consist in the issuing of a decision on a conflict between two or more parties over one or more rights claimed by the litigants. In other words, we are talking of non-litigious, non-contentious activities, in which the judge is usually called to express an evaluation of convenience, rather than resolving litigation.

Now, due to a recent Italian reform, all authorizations to make public or private notarized deeds concerning person who do not have the full exercise of their rights (minors, interdicted or incapacitated persons) may be given directly by the Notary public, although they must then be served on the clerk of the competent court to fulfil the publicity formalities. Authorizations take effect 20 days after service without a complaint. The only exception, for which the exclusive jurisdiction of the court remains, is for the purpose of promoting, waiving, settling or compromising in arbitration of judgments and, especially, for the continuation of a commercial enterprise. The result of such a new law is, as just said, the attribution to Notaries of competence in matters of authorizations relating to affairs of "voluntary jurisdiction."

Therefore, authorizations for the making of public deeds and notarized private deeds in which a minor, an interdict, an incapacitated person or a person benefiting from the measure of support administration intervenes, or concerning hereditary property deferred to such people, may be issued, upon the written request of the parties, personally or through a legal attorney, by the Notary Public him/herself.

The Notary may be assisted by consultants, and take information, without formalities, from the spouse, relatives within the third degree and from relatives-in-law within the second degree of the minor or the person subjected to a protective measure, or in the case of hereditary property, from the other involved parties and creditors resulting from the inventory, if this latter is drawn up.

In all cases in which, as a result of the execution of the deed, consideration is to be collected in the interest of the minor or a person subject to a protective measure, the Notary, in the act of authorization, shall determine the necessary precautions for the reuse of the same.

As said, the authorization shall be communicated, by the Notary, including for the purpose of fulfilling publicity formalities, to the clerk's office of the court that would have been competent to issue the corresponding judicial authorization and to the

prosecutor's office in the same court. The authorization may be challenged before the court in accordance with the rules of the Code of Civil Procedure applicable to the corresponding court order.

The authorizations, as already said, take effect twenty days after the notifications and communications provided for in the preceding paragraphs without a complaint being filed. They may at any time be modified or revoked by the tutelary judge, but the rights acquired in good faith by third parties under agreements prior to the modification or revocation shall remain unaffected.

Authorizations to promote, waive, settle or compromise in arbitration judgments, as well as for the continuation of the commercial enterprise, remain reserved exclusively to the judicial authority.

Legislative Decree No. 149 of October 10th, 2022, effective October 18th, 2022, then repeals Article 375 of the Civil Code, providing that the relevant authorizations are the responsibility of the Tutelary Judge and no longer of the Court, as well as the authorization for the continuation of the business activity (Article 320 paragraph V of the Civil Code). Thus, the authorizations of Article 374 of the Civil Code can be issued, as already said, by the Notary (i.e., the one in charge of drawing up the deed), whose jurisdiction is flanked by that of the Tutelary Judge, who remains the dominus of the matter (instead of the Court in collegial composition, as it was sometimes the case before the said reform).

The authorization is issued upon written request of the parties, either personally or through a lawyer and is communicated by the Notary Public to the clerk of the Tutelary Judge who would be competent for the homologation court order, as well as to the Public Prosecutor at the same court.

If I may add a personal remark on this reform, I have to say that it is a piece of legislation which was long-time due. The judicial "attitude" towards such kind of "affairs" was indeed always rather circumspect. The mentality (but sometimes the prejudices and the special love for complications) of many Italian judges brought them to try to always find "what was behind" a request of that kind, whereas all that "was behind" was the desperate and urgent need of a family to sell some goods belonging to an aged person, in order to provide to his/her maintenance. The final result was the creation of unbearable delays, with the bad result that the contractual counterpart in the meantime often changed his/her mind and/or the concerned person passed

meanwhile away... This is why we must salute this new law as a modernizing legal asset of our system, which will remarkably contribute to the approximation of Italian cumbersome and outdated procedural legislation to the legal system of a civilized country.

This legislative solution had been preceded, many years ago, by the abolition, in the year 2000, of the so-called "homologation" review by the courts and the subsequent assumption by the Notary of the responsibility for the establishment of new companies and corporations. Just to give an idea, it will be enough to say that until 2000 the process of homologation of company deeds needed about 150 days from their creation to their effective operation and now can be operating on the day of the deed, or at most in a few days.

5. Co-operation between Judges and Notaries in the Activity and Official Documents of the CEPEJ of the Council of Europe

Another inspiring document on this subject could be a very recent proposal by the CEPEJ (Commission Européenne pour l'efficacité de la justice, European Commission for the Efficiency of Justice, created within the Council of Europe), which, on June 16th 2023, approved the draft prepared by the CEPEJ-SATURN Working Group (which I have the honour to preside over), aiming at the updating the Recommendation(86)12 of the Committee of Ministers to member states concerning "Measures to prevent and reduce the excessive workload in the courts."

We must say that CEPEJ-SATURN has been working on this document since its March 2022 meeting, based on two draft proposals submitted, respectively, by myself and by Prof. Marco Fabri (Italy). In the course of the discussion, we consulted other CEPEJ Working Groups, as well as the (European Union of Rechtspfleger), the Pilot Courts Network of the CEPEJ. An important contribution was given by the International Union of Notaries, from which we received valuable comments and we thank them for it.

Once the proposal adopted, it has been sent to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), which is the official "engine" of any initiative of that kind in the Council of Europe, especially when official recommendations of the Council of Ministers are concerned.

In a nutshell, I must say that the new draft Opinion refers to the necessity, in particular: (a) to redraft the provisions of the current Recommendation regarding alternative dispute resolution (ADR), while highlighting the need for raising awareness on the ADR methods among justice professionals; (b) to have the new Recommendation include new provisions related to the use of information and communication technologies (ICT) and the necessity to equip courts with adequate technical equipment (c) to refurbish the list of non-judicial tasks of which judges could be relieved from.

As far as this final point is concerned, I would like to compare, as follows, the current provisions of the Recommendation (dating back to the year 1986) and the new proposed list of tasks which could be given to other professionals, among which of course in the first place the Notaries.

Annex to the Original Rec. (86) 12	**CEPEJ-SATURN Draft Opinion on the Updating of Rec. (86) 12 – Proposed new Annex –**
Appendix to Recommendation No. R (86) 12 *Examples of non-judicial tasks of which judges in some states could be relieved according to the particular circumstances of each country* Celebration of marriage Establishment of family property agreements Dispensing with the publication of marriage bans Authorising one spouse to represent the other : replacing the consent of the spouse prevented from giving consent Change of family name—change of first name Recognition of paternity Administration of the property of those lacking legal capacity Appointment of a legal representative for legally incapacitated adults and for absent persons Approval of acquisition of property by legal persons Supervision of traders' books of account Commercial registers : traders companies trademarks motor vehicles ships, boats and aircraft Granting of licences for the exercise of commercial activities Judicial intervention in elections and referenda other than provided for in the Constitution Appointment of a judge as chairman or member of committees in which his presence is merely required to strengthen the committee's impartiality Collection of taxes and customs duties Collection of judicial fees Acting as a notary public Measures relating to estates of deceased persons Civil status documents and registers Land registry (control over registration of transfer of property, of charges over immovable property...) Appointment of arbitrators when such appointment is required by law.	***Proposal for the update: examples of non-judicial tasks that judges in some States could be relieved of, depending on each country's specific circumstances*** ***1. Law of persons*** - *Declaration of absence and death* - *Decision to authorise or record consent for organ donation* - *Decision to authorise the protection to safeguarding the rights of children and people with incapacities* - *Court approval or authorisation for the performance of acts of disposal, encumbrance or other acts relating to the property and rights of children or adults with incapacity* - *Granting powers of representation, such as "future protection mandate"* - *Judicial grant of emancipation and of the benefit of legal age* - *Gender reassignment* - *Non-litigious cases concerning the status of physical persons:* • *Appointment of tutors, curators, and other administrators* • *Administration of the property of those lacking legal capacity* ***2. Family law*** - *Divorce and legal separation by mutual consent for couples without children or with adult children only* - *Change of matrimonial regime* - *Conclusion and registration of civil partnerships* - *Granting alimony and determining issues arising from it* - *Adoption / consent to adoption of people over the age of majority* - *Approval or authorisation in non-litigious proceedings of the declaration of parenthood in respect of children born out of wedlock* - *Collection of consents in the context of medically assisted procreation* - *Handling non-litigious proceedings for the administration of common property when one of the spouses is unable to act*

	3. Real estate, property and succession law *- Supervision of real estate records* *- Supervision of property records relating motor vehicles, ships, boats, and aircrafts* *- Non-litigious proceedings in the field of succession law:* • *Presentation and publication of secret wills* • *Declaration of an opening of succession* • *Setting up of inventories* • *Issuance of a national or European certificate of succession* • *Acceptance of an inheritance with the benefit of inventory* • *Issuance of an authorisation for accepting or waiving an inheritance or a legacy, when such acts are submitted for authorisation* • *Submission of executors' accounts and removal of executors, authorisation of acts of disposition by executors (except for children and people with incapacity)* • *Authorisation of the sale and purchase inheritance goods* • *Liquidation and property division in the context of non-litigious and litigious cases* ***4. Commercial and contract law*** *- Issuing payment and injunction orders of legal persons* *- Production of accounts by persons required to keep accounting records, or otherwise bound to produce accounts* *- Small claims relating to consumer disputes* *- Non-litigious proceedings concerning trusts:* • *Approval of particular "arrangements" on behalf of any person who may have an actual or contingent interest in a trust (including unborn children)* • *Varying or revoking all or any of the terms of the trust* • *Approval of transactions considered expedient but cannot otherwise take place for lack of power of the trustee or for any other reason* • *Issuance of declarations as to the validity or enforcement of a trust, the existence of any resulting or constructive trust, breach of trust or failure of a trust, etc.* • *Non-litigious proceedings concerning debt relief or debt settlement for natural persons* ***5. Criminal law*** *- Authorisation of payment or delayed payment of fines* *- Transcription of testimonies or depositions given during hearings and subsequently proofreading of related court documents* ***6. Procedural law*** *- Control of payment of judicial fees* *- Participation in out-of-court settlement disputes/conducting mediation/conciliation processes* ***7. Enforcement procedures*** *- Judicial sales by auction* *- Declaration of enforceability of court decisions* ***8. Others*** *- Appointment and participation of judges as members or presidents of disciplinary or selection boards/committees regarding persons who are not members of the judiciary (e.g. notaries, lawyers accountants)* *- Administering oaths for non-judiciary professionals (auditors, notaries), collection of testimonies and written evidence* *- Legalisation or apostille of documents*

I join herewith, as attachement to this presentation, the official document of the CEPEJ's "Opinion aimed at proposing to the European Committee on Legal Co Operation (CDCJ) and An update of the Recommendation CM/REC(86)12 of the Committee of Ministers to Member States concerning measures to prevent and reduce the excessive workload in the courts"—Document adopted by the CEPEJ at its 40th plenary meeting (Strasbourg, on 15 and 16 June 2023).

6. Conclusions

We know very well that, on the international level, we already have a whole array of instruments and declarations issued by international bodies, such as the U.N. (see the so-called "Basic Principles on the Independence of the Judiciary") and the Council of Europe (I am referring especially to Recommendation No.12/2010 and to several opinions of the Consultative Council of European Judges), which are stressing the need to safeguard the autonomy, independence and impartiality of Judges.

However, if we reflect attentively on the fundamental issues at stake, we can easily discover that these very requirements are basically the same which can be relevant for the selection and training of Notaries.

In performing his function, the Notary must, by law, be independent and impartial: he must protect the interests of all parties equally, regardless of who has appointed him. He must, therefore, decline to act whenever there is a conflict of interest (for example, when his own relatives are parties to a transaction). He performs a function of prior control of legality: he has a duty to abide by the law and cannot and must not accept transactions prohibited by law. Just to give an example, thanks to the checks carried out by notaries, in Italy there are essentially no disputes regarding real estate transactions (only 0.003% give rise to disputes).

Also at European level, as stated by the EctHR in its famous decision Ana Ionita v. Romania of March 21st, 2017, Notaries enjoy a role that could be defined as that of "out-of-court magistrates": an expression in inverted commas, but explicit and completely reflecting their hybrid nature as independent professionals and public officers, closely linked with the requirements of the preservation of the public confidence in their functions.

Now, specifically referred to as "out-of-court magistrate," by the European human rights judge, the Notary has a different status from that of the lawyer and of the

bailiff. Unlike Notaries, lawyers are not public officers, they do not have official powers as a public authority received from the State and no jurists would declare them judge of anything. The bailiffs are indeed public officers, but they only take action to enforce the judgment of the Courts in general and the notarial deeds in particular (both are enforceable titles).

Also, the Court of Justice of the European Union (CJEU) has underlined, in its Leopoldine Gertraud Piringer judgment of 9th March 2017, that Notaries constitute "a particular category of professionals in which there is public confidence and over which the State exercises particular control." The CJEU does not state notaries are judges, nor "out-of-court magistrates," because it thinks in terms of activities much more than status. But, by characterizing their activities from the point of view of public confidence, which it linked before to the impartiality of the Notary, and the preventive administration of justice, which is not conceivable without a guarantee of its authenticity, the CJEU used the main components which permitted the ECtHR to qualify notaries as "out-of-court magistrates."

Therefore, I think that, having in mind the highlights of those above-mentioned international principles, we could try to benefit from the experience of those legal systems in which qualified, objective and effective selection of legal professionals has been successfully developed for many years.

Actually, we know very well that recruitment of legal professionals differs enormously in Common Law countries, when compared to Civil Law ones.

In this framework I would like particularly to emphasize the German experience of a common initial training based on two phases (*zweiphasige Ausbildung)*: one more theoretical and the other one more practical, marked by two severe and very selective examinations (*erste Juristische Staatsprüfung, zweite Juristische Staatsprüfung*), between which a "Preparatory Service" *(Vorbereitungsdienst)* helps prospective Judges, Notaries and Lawyers with getting acquainted with the specific issues of each legal profession.

Another worth considering option is the experience of the *French Ecole Nationale de la Magistrature*, which since 1958 has been preparing young French law graduated to become Judges and Prosecutors. A model which helped during these decades training thousands and thousands of judges of the French speaking world and which was successfully exported in many other countries of Europe and of other continents. Other positive experiences are those of Spain, Portugal and of the Netherlands.

I am personally convinced that, as far as the judicial side is concerned, we should try to start a comparison among such systems in order to see what kind of "input" we can find for a prospective new system of selection and training of Judges and Notaries in a perspective which emphasises common aspects.

Let me also point out that, as already said, international bodies have been developing in these last years several legal instruments which could serve as a guide for singling out common denominators for judicial and notarial selection and training, so many are the aspect of our professions we share.

Both our professions need people who are not only legal experts, but who are able to cope with the awkward challenges of present times. Rather than people who know by heart thousands of legal provisions, which very often are bound to stay in force for a period no longer than… l'espace d'un matin, we need young men and women who are able to find solutions to—on one side—unexpected problems raised by the dazzling and increasingly complex legal framework resulting from internal, international, supra-national, transnational and foreign legal provisions and—on the other side—the huge practical problems very often uselessly created by a class of lawyers every day more and more aggressive (and many times also incompetent).

We also need honest, independent minded and courageous people, who are able to defend and protect day by day their own autonomy vis-à-vis possible external undue influences of any kind. New ways of selection and training must encourage and foster such spirits among young jurists. At this level too a co-operation among Judges and Notaries is nowadays more and more needed. I am sure both our organisations will be able to find out common denominators for Judges and Notaries of the 21st century.

7. Attachement

CEPEJ's "Opinion aimed at proposing to the European Committee on Legal Co Operation (CDCJ) and An update of the Recommendation CM/REC(86)12 of the Committee of Ministers to Member States concerning measures to prevent and reduce the excessive workload in the courts"—Document adopted by the CEPEJ at its 40th plenary meeting (Strasbourg, on 15 and 16 June 2023).

cepej
European Commission for the Efficiency of Justice
Commission européenne pour l'efficacité de la justice

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

EUROPEAN COMMISSION FOR THE EFFICIENCY OF JUSTICE (CEPEJ)

Opinion aimed at proposing to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) an update of the recommendation cm/rec(86)12 of the Committee of Ministers to Member States concerning measures to prevent and reduce the excessive workload in the courts

Document adopted by the CEPEJ at its 40th plenary meeting
(Strasbourg, on 15 and 16 June 2023)

1. In line with its terms of reference for 2022 – 2023, the CEPEJ-SATURN reflected on a possible update of Recommendation CM/Rec(86)12 concerning measures to prevent and reduce the excessive workload in the courts (hereinafter "Recommendation (86)12"). This reflection was prompted several years ago by the European Union of Rechtspfleger and court clerks (EUR), observer to the CEPEJ. The CEPEJ-SATURN has drafted an Opinion for adoption by the CEPEJ. The draft Opinion is the result of consultations with all other working groups of the CEPEJ and the CEPEJ Network of pilot courts and EUR. The CEPEJ-SATURN has also received contributions from the International Union of Notaries (UINL) and the Association of European Administrative Judges (AEAJ).

2. The CEPEJ examined and adopted this opinion at its 40th plenary meeting (Strasbourg, on 15 and 16 June 2023). In accordance with Article 2.1.e. of the Appendix 1 to Resolution (Res(2002)12 establishing the European Commission for the Efficiency of Justice (CEPEJ)[1], it decided to submit it to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ).

3. In this regard, the CEPEJ considers it beneficial to share the following points with the CDCJ:

A. General considerations

4. Since its adoption, Recommendation (86)12 has proven to be a highly valuable resource in many member States for implementing measures to reduce and prevent the excessive workload in the courts, as well as for determining the division of tasks between judges, clerks, and other institutions.

5. Several aspects of the approach adopted at the time now appear outdated, however. It is therefore suggested to update this important document, taking into account new approaches, developments in key areas of justice, the numerous instruments adopted by the Council of Europe since the document's publication, as well as the tools developed by the CEPEJ to improve the functioning of judicial systems. The CEPEJ is willing to collaborate with the CDCJ if it decides to prepare a new Recommendation or update Recommendation (86)12.

6. National justice sector strategies play an important role in providing a clear vision for justice on going and planned reforms in States. An updated Recommendation could also be of assistance in formulating such strategies.

B. Alternative Dispute Resolution

7. Recommendation (86)12 remains relevant in its encouragement of friendly settlement of disputes. However, the situation has evolved since 1986, notably resulting in an increase in the use of alternative dispute resolution (ADR) in many countries. The methods for achieving such a settlement could be further developed in the Recommendation.

8. For this purpose, a thorough review of the provisions relating to ADR would be necessary. While ADR is generally regarded as a means of alleviating the workload of judges, its effectiveness relies on the implementation of appropriate policies and actions to promote its use in practice. For this, training for justice professionals and raising awareness among parties and court users about ADR are crucial factors in promoting its use and enhancing its effectiveness.

C. Information and Communication Technologies

9. Judicial systems have experienced a digital revolution since 1986. The introduction of information and communication technologies (ICT) has transformed the way courts work, offering the potential to enhance efficiency, timeliness, and transparency in court proceedings. States should actively promote the comprehensive use of ICT

in the courts. To support a comprehensive transformation towards e-justice, specific e-justice related legislation and/or strategies maybe encouraged. The dematerialisation of court proceedings can encompass various processes, such as the introduction of "di- gital by default" and an "online first" approach for new cases, digitalising archives, and providing online information, tutorials, and chatbots for court users to facilitate access justice.

10. The courts must be equipped with the necessary ICT equipment and applications essential for dematerialisation of judicial proceedings[2] Whatever ICT is used, judges and court staff should be proficient and stay updated with developments in computer systems, programs, and their functionalities. Where appropriate, they should be provided with ICT training[3]. These aspects could be mentioned in the update of the Recommendation (86)12.

D. Non-judicial tasks that judges could be relieved of

11. It also appears necessary to review the examples of non-judicial tasks that judges could be relieved of, as included in the appendix to Recommendation (86)12. While the Recommendation's distinction between judicial tasks and non-judicial tasks, which can be delegated to others to alleviate judges' workload, remains relevant, some of these tasks have evolved and warrant review. There are also functions that belong to the judiciary, but that can be assigned to individuals or institutions other than judges.

12. Some States introduced Rechtspfleger (or similar bodies) in their judicial systems who can play an important role in relieving judges' workload and allowing them to focus on complex cases. Rechtspfleger is an independent judicial officer, performing the tasks assigned by law, who is not a judicial assistant but works within the court and may carry out legal tasks in various areas. In some states, they may also have competence to make judicial decisions independently and/or to undertake administrative judicial tasks. 15 member States have set up Rechtspfleger (or similar bodies) with judicial or quasi-judicial tasks, who have autonomous competence and whose decisions are subject to appeal. The CEPEJ Evaluation Reports (2020 and 2022) reveal that the tasks entrusted to Rechtspfleger (or similar bodies) in these countries include: legal aid (6 member States), family cases (8), payment orders (9), registry cases (land and/or business registry cases) (10), enforcement of civil cases (10), enforcement of criminal cases (6), or non litigious cases (11). They can also deal with matters such as insolvency, mutual legal assistance, non-judicial decisions in civil, family and criminal matters, or proceedings on judicial costs and lawyer fees.

13. Furthermore, some States have delegated non-judicial competences to other public institutions, such as notaries, in order to reduce judges' workloads. This approach is particularly observed in family matters, such as divorce by mutual consent, which has been implemented in several member States (e.g. Estonia, Greece, Latvia, Spain, Slovenia, and Romania). Succession law is another area where transferring competences to other institutions, like notaries, could be explored (in several countries, notaries can receive a waiver of inheritance, draw up protocols for the opening of a will, or carry out liquidation and property division in non-litigious and litigious cases). The transfer of non-judicial competences may also apply to matters involving the rights of vulnerable persons. For example, establishing powers of representation, such as a "future protection mandate", in advance before a notary has been incorporated into legislation in France, Germany, Spain, and Switzerland. As regards non-litigious procedures, notaries could also issue authorisations in the interest of minors and vulnerable adults, as observed in Italy.

14. The CEPEJ has developed a proposal below with suggestions to enhance the current appendix to Recommendation (86)12 that would serve as a basis for potential discussions within the CDCJ. According to the CEPEJ, if the transfer of tasks from judges to other individuals or institutions can significantly alleviate the burden on courts and reduce the length of procedures, this transfer must be implemented with caution to ensure the preservation of judicial control and guarantee access to justice. This is particularly crucial in safeguarding the rights of children and persons with disabilities. Furthermore, it is essential to emphasise that each member State has the prerogative to determine the allocation of tasks within its justice system.

PROPOSAL FOR THE UPDATE:

Examples of non-judicial tasks that judges in some States could be relieved of, depending on each country's specific circumstances

1. Law of persons

- Declaration of absence and death
- Decision to authorise or record consent for organ donation
- Decision to authorise the protection to safeguarding the rights of children and persons with disabilities
- Court approval or authorisation for the performance of acts of disposal, encum-

brance or other acts relating to the property and rights of children or adults subject to legal protection measures
- Granting powers of representation, such as “future protection mandate”
- Judicial grant of emancipation and of the benefit of legal age
- Gender reassignment
- Non-litigious cases concerning the status of physical persons:
    - Appointment of tutors, curators, and other administrators
    - Administration of the property of those lacking legal capacity

2. Family law

- Divorce and legal separation by mutual consent for couples without c hildren or with adult children only
- Change of matrimonial regime
- Conclusion and registration of civil partnerships
- Granting alimony and determining issues arising from it
- Adoption / consent to adoption of persons over the age of majority
- Approval or authorisation in non-litigious proceedings of the declaration of parenthood in respect of children born out of wedlock
- Collection of consents in the context of medically assisted procreation
- Handling non-litigious proceedings for the administration of common property when one of the spouses is unable to act

3. Real estate, property and succession law

- Supervision of real estate records
- Supervision of property records relating to motor vehicles, ships, boats, and aircrafts
- Non-litigious proceedings in the field of succession law:
    - Presentation and publication of secret wills
    - Declaration of an opening of succession
    - Setting up of inventories
    - Issuance of a national or European certificate of succession
    - Acceptance of an inheritance with the benefit of inventory
    - Issuance of an authorisation for accepting or waiving an inheritance or a legacy, when such acts are submitted for authorisation
    - Submission of executors’ accounts and removal of executors, authorisation of acts of disposition by executors (except for children and persons with disabilities)

- Authorisation of the sale and purchase inheritance goods
- Liquidation and property division in the context of non-litigious and litigious cases

4. Commercial and contract law

- Issuing payment and injunction orders
- Decision to authorise the establishment and registration of legal persons
- Production of accounts by persons required to keep accounting records, or otherwise bound to produce accounts
- Consumer disputes (small claims) - Non-litigious proceedings concerning trusts:
    - Approval of particular "arrangements" on behalf of any person who may have an actual or contingent interest in a trust (including unborn children)
    - Varying or revoking all or any of the terms of the trust
    - Approval of transactions considered expedient but cannot otherwise take place for lack of power of the trustee or for any other reason
    - Issuance of declarations as to the validity or enforcement of a trust, the existence of any resulting or constructive trust, breach of trust or failure of a trust, etc.
    - Non-litigious proceedings concerning debt relief or debt settlement for natural persons

5. Criminal law

- Authorisation of payment or delayed payment of fines
- Transcription of testimonies or depositions given during hearings and subsequently proofreading of related court documents

6. Procedural law

- Control of payment of judicial fees
- Participation in out-of-court settlement disputes/conducting mediation/ conciliation processes

7. Enforcement procedures

- Judicial sales by auction
- Declaration of enforceability of court decisions

8. Others

- Appointment and participation of judges as members or presidents of disciplinary or selection boards/committees regarding persons who are not members of the judiciary (for example notaries, lawyers or accountants)
- Administering oaths for non-judiciary professionals (auditors, notaries),
- Collection of testimonies and written evidence
- Legalisation or apostille of documents

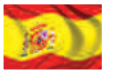
---

[1] The CEPEJ shall have the task: "e. to suggest, if appropriate, areas in which the relevant steering committees of the Council of Europe, in particular the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), may, if they consider it necessary, draft new international legal instruments or amendments to existing ones, for adoption by the Committee of Ministers."

[2] Examples of such tools are modern computers and scanners, appropriate and up to date software, fast, reliable, and secure network and internet broadband connections, videoconferencing facilities, and digital video and audio recording devices. Other ICT, such as electronic filing and case management systems, encryption and other security and privacy software, e-authentication and e-signatures to ensure authenticity and integrity of legal acts, electronic case-law databases, and artificial intelligence tools, can also enhance the efficiency of courts.

[3] Examples of required ICT skills for judges are knowledge of digitalisation systems and tools, general and specific software requirements and most common programs, awareness of the digital divide and available mitigating measures, risks and opportunities of Artificial Intelligence (AI), and online etiquette.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**



VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN FRANCÉS

IDIOMA ORIGINAL

RECOMENDACIONES | UINL

PERSPECTIVAS DE LA DESJUDICIALIZACION

Sobre las posibilidades de transferencia o reparto de competencias entre jueces y notarios en materia no contenciosa

Elaboradas con motivo del Simposio sobre la desjudicialización. Brasilia, Nov. 2023

El fenómeno actual de la desjudicialización[1], observado en muchos países, se inscribe en la más amplia tendencia contemporánea de la contractualización del derecho, del auge de los derechos fundamentales, de la emergencia de nuevas libertades y del retroceso progresivo del orden público. La desjudicialización es también cada vez con mayor frecuencia la respuesta de los poderes públicos a la congestión de los tribunales. En todos los ámbitos, el Estado trata de racionalizar sus acciones públicas y, en particular, en materia judicial, para prevenir y reducir la excesiva carga de trabajo de los tribunales[2].

Sin embargo, son muy pocos los Estados dispuestos a confiar todo a la autonomía de la voluntad y a desentenderse por completo de prestar apoyo a las relaciones humanas y familiares. Más que a una privatización total de las materias, sobre todo familiares, como el divorcio, el derecho de sucesiones, el derecho de las personas vulnerables (...) asistimos más bien a una substitución de la autoridad pública: las competencias ejercidas originariamente de forma exclusiva por el juez se transfieren totalmente a otra autoridad o se comparten con ésta.

Porque el notario es

- profesional del Derecho altamente cualificado,
- fedatario público, nombrado y controlado por el Estado para conferir autenticidad a los actos y negocios jurídicos contenidos en los documentos que redacta;
- titular de la autoridad pública,

Y porque:

- ejerce su función de forma imparcial e independiente;
- es responsable de la eficacia jurídica de sus actos;
- participa, por la seguridad jurídica que presta, en la buena administración de la justicia y en el mantenimiento de la paz social,

El notario constituye la autoridad pública más apta como alternativa al juez en asuntos no contenciosos.

La función del juez, en materia no contenciosa o en ausencia de conflicto, es garantizar el consentimiento libre e informado de las partes o comprobar la legalidad, y a menudo el equilibrio, de un acuerdo. Si bien el juez está perfectamente legitimado para desempeñar esta función, la ausencia de controversia que resolver nos lleva naturalmente a la conclusión que no es el único que dispone de esta legitimidad como autoridad pública: también es el núcleo de la función del notario, verdadero magistrado de jurisdicción voluntaria. Esta constatación abre la vía a la posibilidad de transferir o compartir competencias en diversos ámbitos. En consecuencia,

Considerando la voluntad de los Estados de racionalizar su acción y mejorar la eficacia de sus servicios públicos y, en particular, de descongestionar los tribunales y acelerar los procedimientos judiciales;

Considerando la naturaleza de ciertas materias no contenciosas, propicias a una transferencia de competencias;

Constatando la proximidad de las profesiones de notario y magistrado (en cuanto a su estatuto, formación, deontología, disciplina, etc.), consagrada por el Tribunal Europeo de Derechos Humanos, que calificó a los notarios de "magistrados de la justicia amistosa" en la sentencia Ana Ionita c. Rumanía, de 21 de marzo de 2017;

Obrando en pro de la mejora del servicio público, la correcta administración de justicia y el mantenimiento de la paz social;

La Unión Internacional del Notariado hace las siguientes observaciones y recomendaciones a los Presidentes de los Notariados miembros:

Sobre las tareas y materias cuyas competencias pueden compartirse con el juez, transferirse al notario o ser objeto de colaboración entre ambos:

Las siguientes competencias en tareas no jurisdiccionales (se destaca que la lista es indicativa y no exhaustiva), en ausencia de litigios que dirimir, pueden compartirse con el juez, transferirse al notario o ser objeto de una colaboración entre ambos:

La Pareja

- divorcio o separación legal de mutuo acuerdo, en su caso únicamente en ausencia de hijos menores;
- Modificación del régimen matrimonial:
- Celebración de matrimonio:
- Constitución, inscripción y disolución de parejas de hecho;
- Procedimientos no contenciosos en materia de administración de bienes comunes en caso de incapacidad de uno de los cónyuges;
- Autorización para que uno de los cónyuges represente y exprese el consentimiento del otro cónyuge incapacitado.

La filiación

- Recolección de los consentimientos para la adopción;
- Adopción de mayores de edad;
- Reconocimiento de niños;
- Recolección de consentimientos en el contexto de la procreación médicamente asistida, y en su caso, de maternidad subrogada.

Las sucesiones

- Expedición de certificados de notoriedad / certificados de herencia / Certificado Sucesorio Europeo;
- Procedimientos de apertura y validación de testamentos;
- Opción sucesoral: Recepción de una renuncia a la herencia, a beneficio de inventario. Expedición de la autorización para aceptar o renunciar a una herencia o legado, si se requiere dicha autorización.
- Procedimientos relativos a sucesiones vacantes;
- Apertura de la sucesión;
- Elaboración de un inventario;
- Otorgamiento de legados;
- Presentación de las cuentas del albacea y revocación; autorización de actos de disposición por el albacea;
- Operaciones de liquidación y partición, en el marco de una partición amistosa como de una partición judicial (en este último caso en colaboración con el juez).

Derecho de las personas

- Rectificación de errores puramente materiales en las actas del estado civil;
- Aprobación o autorización judicial para el cumplimiento de actos de disposición, seguridad u otros relativos a los bienes y derechos de menores o mayores sujetos a una medida judicial de protección;
- Consentimiento para la donación de órganos;
- Establecimiento de poderes preventivos de representación como un "mandato de protección futura"; posibilidad de nombrar o excluir de antemano a un representante (tutor, curador, etc.);
- Acuerdo amistoso sobre la pensión alimenticia.

Otros

- Prestación de juramento; toma de testimonios, pruebas escritas;
- Expedición de apostillas, trámites de legalización;
- Participación en la resolución extrajudicial de litigios/realización de procesos de mediación/conciliación;
- Procedimientos de ejecución.

Sobre el papel del contrato:

• *La importancia y necesidad de asesoramiento:* La autonomía concedida a las partes para determinar sus propios acuerdos hace imprescindible que un profesional cualificado pueda ayudarles a comprender las normas de derecho, las opciones de que disponen y las consecuencias de dichas opciones.

• *La imparcialidad:* El espacio reservado a la voluntad de las partes se inscribe naturalmente en un marco desprovisto de litigios, y el asesoramiento que debe prestarse no debe dar lugar a que se creen dificultades; así pues, se requiere imparcialidad en la asistencia prestada en la redacción de los contratos, que sustituyen a las sentencias en sectores desjudicializados.

• *Mantenimiento de la presencia de una autoridad pública para un control de legalidad:* La correcta aplicación de la Ley por las partes, por un lado, y el control del cumplimiento de la Ley en los contratos, por el otro, abogan a favor del control y verificación de estos contratos desde su suscripción (ex-ante) y no a través de un litigio posterior (ex-post) que prosperaría a causa de un contrato mal redactado o de una incorrecta aplicación de la Ley.

Sobre el papel de la escritura pública notarial:

• *Fuerza probatoria y ejecutiva:* El documento público notarial (instrumentum) parece ser el sustituto perfecto de la sentencia judicial, al tener el mismo valor probatorio y fuerza ejecutiva que una sentencia firme.

• *Inscripción en los registros públicos:* Numerosas resoluciones judiciales están destinadas a inscribirse en registros públicos relacionados con el estatuto personal (adopción - reconocimiento de la filiación - divorcio - uniones registradas - etc.) y la admisión en estos registros de escrituras privadas, en lugar de las sentencias, sólo podría degradar considerablemente la seguridad que de estos registros se espera. También en este caso, el instrumento notarial parece poder substituir a la decisión del juez con la misma seguridad.

• *Conservación:* Las razones de seguridad necesariamente vinculadas a estos mismos documentos hacen indispensable su conservación; el instrumento público notarial conlleva esta legítima exigencia en su propia esencia.

---

[1] *Entendido aquí como el fenómeno en virtud del cual, asuntos que antes eran competencia exclusiva de los tribunales civiles dejan de serlo.*

[2] *Véanse, en particular, los trabajos del grupo de trabajo CEPEJ-SATURNE en el marco del Consejo de Europa.*

TRADUCCIONES OFICIALES - TRADUCTIONS OFFICIELLES - OFFICIAL TRANSLATIONS

VER EN FRANCÉS

VER EN INGLÉS

SYNTHESIS AND ANALYSIS

LANGUE ORIGINALE

RAPPORT DE SYNTHÈSE

Synthèse des bonnes pratiques et des domaines dans lesquels la déjudiciarisation est possible

Me Thierry Vachon | Secrétaire général de l'UINL

La grande qualité de nos débats de cet après-midi, les nombreux exemples qui vous ont été présentés, vous aurons tous convaincus de l'importance et de la pertinence du mouvement de déjudiciarisation et je pense qu'il n'est pas nécessaire de ma lancer à cette heure dans une synthèse exhaustive des nombreuses interventions que nous venons d'entendre.

Néanmoins, et en écho aux propos de Mr le SG de l'UIM, je voudrais surtout souligner ici que ces débats nous ont permis d'examiner plus profondément la fonction du notaire pour le révéler clairement comme le substitut naturel au juge dans le cadre des missions judiciaires non contentieuses, en percevant sa mission de juridiction volontaire et sa qualité plusieurs fois affirmée de magistrat de l'amiable.

A l'appui de ce constat je souhaiterais donc retenir de nos débats quelques brèves réflexions qui méritent selon moi d'être notées :

1. Quant à la place grandissante du contrat

Une évolution du droit de la famille très claire ;
La place de la liberté contractuelle et de l'autonomie de la volonté est grandissante et avec elle, c'est de plus en plus souvent le seul contrat qui sera désormais la Loi des parties.

Corrélativement le besoin de conseils :
L'autonomie laissée aux parties pour fixer leurs conventions rend indispensable l'intervention d'un professionnel qualifié pour leur faire connaitre la règle de droit, les choix qui s'offrent à eux et les conséquences de ces choix.

Le besoin d'impartialité :
La place laissée à la volonté des parties s'inscrit naturellement dans un cadre dénué

de contentieux et le conseil qui doit être apporté ne doit pas mener à créer des difficultés ; l'impartialité est donc indispensable dans l'assistance à apporter à la préparation et la rédaction des contrats, qui prennent la place des jugements dans les secteurs déjudiciarisés.

La nécessité claire de maintenir de la présence d'une autorité publique :
La correcte application de la Loi par les parties d'une part, le contrôle, au nom de l'Etat du respect de cette Loi dans les contrats d'autre part, plaident pour un contrôle et une vérification de ces accords dès leur signature (ex-ante) et non à travers un contentieux ultérieur (ex-post) qui prospèrerait sur un contrat mal rédigé ou sur une application incorrecte de la Loi.

Si ces quatre réflexions rapides éclairent sur la place grandissante du contrat, elles, elles mettent également en lumière une absolue certitude : il ne peut pas s'agir de n'importe quel contrat, et je voudrais donc, tous aussi rapidement, confronter l'acte authentique aux besoins qui viennent d'être exprimés.

2. Quant à la place de l'acte authentique

Force probante et, très souvent, exécutoire :
S'agissant ici de proposer un substitut à la décision judicaire, la force probante insurpassable et, dans de nombreux pays, la force exécutoire bâtie à l'image même des jugements rendus en dernier ressorts apparaissent immédiatement comme les attributs parfaits pour un maintien de la qualité de l'acte (instrumentum) substitué au jugement désormais écarté.

Insertion dans les registres publics :
Nombres de décisions de justice ont vocation à s'insérer dans des registres publics liés à l'état des personnes (adoption – reconnaissance de filiation – divorce – partenariats enregistrés – etc…) et l'admission dans ces registres d'actes simplement établis sous signature privée, en lieu et place de jugements, ne pourrait que grandement dégrader la sécurité attendue de tels registre. Ici encore, l'acte notarié, acte public, semble seul pouvoir se substituer raisonnablement à la décision du juge pour assurer une égale sécurité.

Conservation :
Les raisons de sécurité nécessairement attachées à ces mêmes actes rendent indispensable que leur conservation soit assurée ; l'acte notarié porte dans son essence même cette légitime exigence.

Circulation transfrontalière :

L'acte authentique, largement assimilé selon les cas, à un acte public ou à un jugement, bénéficie d'une circulation facilitée par un ensemble de de conventions ou accords internationaux qui organisent, certes de façon plus ou moins facile selon les matières envisagées ou les états concernés, sa reconnaissance ou sa réception.

Enfin, si nos débats ont essentiellement envisagé le transfert de compétence, la proximité des professions de notaire et de magistrat (par leurs statuts, leurs formations, leurs déontologies, leur discipline, etc.) suggère également de plus amples possibilités de collaboration entre elles.

En effet, si beaucoup de situations peuvent être facilement être orientées soit vers le juge soit vers le notaire en fonction de l'existence ou non d'un litige, certaines autres peuvent aussi apparaître hybrides en considérant par exemple un processus contractuel dans lequel seuls certains litiges peuvent apparaître ponctuellement et sur une question de droit limitée ; il peut par exemple en être ainsi en matière de partage successoral ou après divorce ;

Une collaboration fluide et bien organisée entre juge et notaire pourrait ainsi être également une source efficace d'amélioration de certains délais judiciaires en limitant la mission du juge aux seules difficultés auxquelles le notaire n'aura pas réussi à proposer une solution amiable ; cette voie est d'ailleurs proche de celle de la médiation, qui n'était pas le sujet de nos débats d'aujourd'hui mais dont nous percevons tous la grande proximité.

CONCLUSION

Nous avons parlé aujourd'hui :

- De transferts de compétences naturels, largement demandés, souvent assez faciles, dès lors bien sûr qu'il n'y a pas de litige à trancher,
- De perméabilité des systèmes,
- D'hybridation possible entre les deux professions pour certaines matières,

Et nos débats nous ont montré la voie à suivre pour améliorer le service public de la justice et l'adapter au mieux aux attentes du citoyen, tout en déchargeant les juridictions judiciaires de matières dans lesquelles les exigences naturelles du respect de la procédure, et une charge grandissante de vrais contentieux, contribuent trop lourdement à un allongement de délais de procédures, totalement injustifié et très mal perçu par les citoyens.

La voie que nous proposons (par exemple fort bien dessinée en matière de divorce) parait prometteuse, on y voit immédiatement les bénéfices pour tous :

- **D'un modèle notarial souple et adaptable**, avec une grande variété de solutions possibles afin de s'adapter au mieux à des situations juridiques et des réalités politiques ou sociologiques locales différentes selon les pays ;
- mais aussi **D'un modèle d'avenir**, adaptable et parfaitement dimensionné pour accompagner les évolutions du droit que nous avons évoqué ensemble : la place grandissante des libertés individuelles et de l'autonomie de la volonté dans nos modèles de droit continental et la contractualisation complète de nombreux domaines juridiques.

Ce modèle remarquable,
Qui est offert uniquement par le Droit Continental,
Qui est basé sur la proximité et la perméabilité des fonctions de juge et de notaire pour les activités juridiques non-contentieuses,
Est, sans aucun doute le remarquable modèle de demain qu'il nous appartient à tous de promouvoir.

Et si juges et notaires sont ici sur cette même estrade, ce n'est bien sûr pas le fruit du hasard, mais c'est bien au contraire avec la volonté d'entretenir et de cultiver cette perméabilité, cette proximité, oserons nous dire, cette fraternité de nos professions, parfaitement complémentaires, et dont nous sentons qu'elles font bien partie d'une même et grande famille au service de la Justice, constitutives l'une et l'autre des deux piliers qui assurent son équilibre harmonieux.

Alors, pour le service des citoyens, pour le service de l'Etat, en pour une Paix Sociale fondée sur l'Ordre et le Progrès. Longue vie à la déjudiciarisation.

TRADUCCIONES REALIZADAS CON **IA** - TRADUCTIONS RÉALISÉES AVEC **IA** - TRANSLATIONS MADE WITH **AI**

VER ARTÍCULO EN ESPAÑOL

VER ARTÍCULO EN INGLÉS

ACUERDO BRASILIA

IDIOMA ORIGINAL

ACUERDO DE CONTRIBUCIÓN ENTRE LA UINL Y LA UIM

Con el fin de alcanzar los objetivos de buena administración de justicia y descongestión de los tribunales

Lionel Galliez | *Presidente de la Union Internacional del Notariado*
Giacomo Oberto | *Secretario General de la Unión Internacional de Magistrados*

En el marco del Acuerdo de Cooperación firmado entre la UINL y la Unión Internacional de Magistrados, el 29 de septiembre de 1994

Considerando que la Unión Internacional de Magistrados (UIM) y la Unión Internacional del Notariado (UINL) firmaron un Protocolo de Acuerdo en Génova, Italia, el 29 de septiembre de 1994;

Considerando que, en virtud de este acuerdo, la UIM y la UINL:

- están interesadas en "promover el Estado de Derecho, velar por su mantenimiento en los diversos países donde tienen miembros y, en general, trabajar para salvaguardar los derechos humanos y la paz en el mundo";

- tienen "por objeto una buena y correcta administración de justicia" y pretenden "reducir los costes de esta administración y hacerla accesible a todos los ciudadanos";

- han acordado "promover el intercambio, de forma regular y continua, de información sobre sus propias actividades así como sobre temas de interés común, de igual manera siempre que reconozcan la oportunidad, de documentos relativos a sus seminarios, coloquios o congresos", y "reunirse periódicamente para debatir temas de interés común y organizar, con ocasión de seminarios, coloquios o congresos, mesas redondas sobre diversos temas relativos a los objetivos comunes antes mencionados, así como velar por el buen funcionamiento del presente acuerdo de cooperación";

Considerando la voluntad actual de los gobiernos de descongestionar los tribunales, prevenir y reducir su excesiva carga de trabajo y agilizar los procedimientos;

Considerando la naturaleza de determinadas materias no contenciosas, que propician la transferencia de competencias a otra autoridad pública, tal como el notario;

Considerando el estatuto del notario, profesional del derecho, fedatario público, designado por el Estado, que confiere autenticidad a los actos jurídicos y contratos contenidos en los documentos que elabora, depositario de la fe pública, que ejerce su función con imparcialidad e independencia, garantizando la seguridad jurídica de sus actos y participando en la buena administración de justicia y en el mantenimiento de la paz social;

Constatando la proximidad de las profesiones de notario y magistrado (a través de su estatuto, formación, deontología, disciplina, etc.), consagrada por la Corte Europea de Derechos Humanos, que calificó a los notarios de "magistrados de la justicia amistosa" en la sentencia Ana Ionita c. Rumanía, de 21 de marzo de 2017;

Obran para mejorar el servicio público, garantizar la correcta administración de justicia y mantener la paz social;

La **Unión Internacional del Notariado**, representada por su Presidente, Lionel Galliez, y la **Unión Internacional de Magistrados**, representada por su Secretario General, Giacomo Oberto,

ACUERDAN

- Continuar intercambiando información sobre sus actividades y reflexiones en materia de desjudicialización, entendida como el movimiento destinado a descargar a los tribunales de una serie de tareas no contenciosas y a dotar de mayor eficiencia a la administración de justicia;

- Trabajar juntos para elaborar recomendaciones dirigidas a los poderes públicas, con el fin de prevenir y reducir la excesiva carga de trabajo de los tribunales;

- Proponer soluciones a los poderes públicos para hacer frente a la congestión de los tribunales, en particular definiendo las tareas y materias que podrían ser objeto de una transferencia de competencias entre el juez y el notario, o de un reparto de competencias entre las profesiones;

- Estudiar las posibilidades y perspectivas de colaboración entre las profesiones, en particular en materia de desjudicialización;

A tales efectos, los representantes de ambas Organizaciones podrán reunirse periódicamente para tratar estos temas de interés común y organizar seminarios, conferencias, coloquios y congresos sobre el tema de la desjudicialización, o planes de acción ante los poderes públicos.

Dado en Brasilia (Brasil), el 9 de noviembre de 2023.

Lionel GALLIEZ
Presidente de la Union Internacional del Notariado

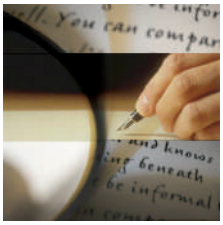
Giacomo OBERTO
Secretario General de la Unión Internacional de Magistrados

TRADUCCIONES OFICIALES - TRADUCTIONS OFFICIELLES - OFFICIAL TRANSLATIONS

VER EN FRANCÉS

VER EN INGLÉS

FOTOS SIMPOSIO



ONPI
Institución Editora

Sede Permanente
Av. Las Heras 1833 Piso 4° CP (1024)

Dirección y Redacción
Av. Las Heras 1833 Piso 4° CP (1024)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
República Argentina
Tels.: (0054) 11 4809-7161
onpiuinl@onpi.org.ar
www.onpi.org.ar

Internet
www.uinl.org
onpiuinl@onpi.org.ar

Presidente UINL
Lionel Galliez
Francia

Presidente de honor ONPI
Águeda Luisa Crespo (†)
Argentina

Presidente ONPI
Susana Bonanno
Argentina

Diseño y Diagramación
María Cecilia Alcoba

RIN Nº 130